

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the
public domain.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h” is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

| | |
|---|----|
| Public Domain Notice / 公有版权声明 | 2 |
| Preface / 序言 | 3 |
| Contents / 目录 | 6 |
| Key to the Pronunciation / 发音说明 | 15 |
| HIGH TONES | 15 |
| LOW TONES | 16 |
| FINALS | 16 |
| VOWEL SOUNDS | 17 |
| REMARKS | 18 |
| Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS) | 19 |
| Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG) | 20 |
| Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU) | 21 |
| Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG) | 23 |
| Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH) | 24 |
| Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU) .. | 25 |

| | |
|---|----|
| Exercise 7: 论醍醐水 (LUNG AUH-TSAUH-S) | 27 |
| Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG) | 27 |
| Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG) | 29 |
| Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS) | 30 |
| Exercise 11: 论吃局咁喺 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA) | 32 |
| Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG) | 33 |
| Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI) | 34 |
| Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI) | 35 |
| Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING) | 36 |
| Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH) | 37 |
| Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU) | 39 |
| Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU) | 40 |
| Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU) | 41 |
| Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING) | 42 |
| Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH) | 44 |

| | |
|---|----|
| Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG) | 46 |
| Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU) | 48 |
| Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z) .. | 50 |
| Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG) | 52 |
| Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO) | 53 |
| Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG) | 55 |
| Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO) | 57 |
| Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU) | 59 |
| Exercise 30: 论一只有义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU) | 60 |
| Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN) | 62 |
| Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE) | 64 |
| Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN) | 66 |
| Exercise 34: 论落雨咁坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS) | 68 |
| Exercise 35: 论瞎子咁蹩脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG) | 69 |
| Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH) | 70 |

| | |
|---|----|
| Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG) | 71 |
| Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) . | 72 |
| Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO) . . . | 73 |
| Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG) | 75 |
| Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU) | 76 |
| Exercise 42: 论小姐读书唸学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH) | 78 |
| Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH) | 79 |
| Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI) | 80 |
| Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO) | 82 |
| Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING) .. . | 83 |
| Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING) | 84 |
| Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN) . . | 86 |
| Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG) | 87 |
| Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO) .. . | 88 |

| | |
|--|-----|
| Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z-THI) | 90 |
| Exercise 52: 论勃相人 (LUNG BEH-SIANG NYUNG) | 91 |
| Exercise 53: 论一张告示 (LUNG IH-TSANG-KAU-Z) | 93 |
| Exercise 54: 论大概人欢喜那能个日脚 (LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK) | 96 |
| Exercise 55: 论招开车子个人 (LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG) | 98 |
| Exercise 56: 论四马路 (LUNG S-MO-LOO) | 100 |
| Exercise 57: 论赌铜钱 (LUNG TOO-DOONG-DIEN) | 101 |
| Exercise 58: 论四季 (LUNG S KYI) | 104 |
| Exercise 59: 论到苏州佬杭州 (LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU) | 106 |
| Exercise 60: 论救火个法则 (LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH) | 107 |
| Exercise 61: 论青年会聚集一个禁烟大会 (LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE) . | 109 |
| Exercise 62: 论扒窃 (LUNG BO-SEU) | 111 |
| Exercise 63: 论骗铜钱个法则 (LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH) | 112 |
| Exercise 64: 论流氓 (LUNG LIEU-MAUNG) | 114 |
| Exercise 65: 论脚踏车 (LUNG KYAK-DAH-TSHO) | 116 |
| Exercise 66: 论忤逆爷娘 (LUNG NG-NYUH YA-NYANG) . | 117 |

| | |
|---|-----|
| Exercise 67: 论识字个好处 (LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU) | 120 |
| Exercise 68: 论卫生个法则 (LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH) | 122 |
| Exercise 69: 论看报个好处 (LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU) | 124 |
| Exercise 70: 论小囡学生意 (LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I) | 125 |
| Exercise 71: 论收捐钱 (LUNG SEU KYOEN-DIEN) | 126 |
| Exercise 72: 论鸦片烟 (LUNG A-PHIEN-IEN) | 128 |
| Exercise 73: 论万国禁烟会 (LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE) | 130 |
| Exercise 74: 论聪明个将军 (LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN) | 133 |
| Exercise 75: 论急救受伤个法则 (LUNG KYIH KYEU ZEUS-SAUNG-KUH FAH-TSUH) | 136 |
| Exercise 76: 论中国女人个呆笨 (LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG) | 137 |
| Exercise 77: 论法兰西挂灯结綵咁啥 (LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA) | 139 |
| Exercise 78: 论中国学生子读外国书 (LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU) | 141 |
| Exercise 79: 论上海 (LUNG ZAUNG HE) | 143 |

| | |
|---|-----|
| Exercise 80: 论东洋车咁小车 (LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO) | 146 |
| Exercise 81: 论开河 (LUNG KHE 'OO) | 148 |
| Exercise 82: 论禁鸦片烟个事体 (LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI) | 149 |
| Exercise 83: 论巡捕教练所 (LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO) | 152 |
| Exercise 84: 论狨猴戏 (LUNG WEH-SUNG HYI) | 153 |
| Exercise 85: 论一个忠厚人咁三个调皮人 (LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG) | 155 |
| Exercise 86: 论范高头是强盗个名头 (LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU) | 157 |
| Exercise 87: 论两个小囡 (LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN) | 160 |
| Exercise 88: 论中日同宗 (LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG) | 162 |
| Exercise 89: 论长大个人当兵 (LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING) | 166 |
| Exercise 90: 论禁赛龙船 (LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN) | 167 |
| Exercise 91: 论好心有好报 (LUNG HAU SING YEU HAU PAU) | 169 |

| | |
|---|-----|
| Exercise 92: 论大出丧 (LUNG DOO TSHEH-SAUNG) | 171 |
| Exercise 93: 论租界上又出一桩命案 (LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN) | 172 |
| Exercise 94: 论人去避暑 (LUNG NYUNG CHI BI-SU) | 173 |
| Exercise 95: 论到莫干山避暑 (LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU) | 175 |
| Exercise 96: 论马 (LUNG MO) | 177 |
| Exercise 97: 论制造局 (LUNG TS-ZAU-JOK) | 179 |
| Exercise 98: 论一个翻戏 (LUNG IH-KUH FAH-HYI) | 181 |
| Exercise 99: 论节上收账 (LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG) | 182 |
| Exercise 100: 论人做事体要有常心 (LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING) | 184 |
| Exercise 101: 论牛奶个事体 (LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.) | 185 |
| Exercise 102: 论一个裁缝 (LUNG IH KUH ZE-VOONG.) . | 187 |
| Exercise 103: 论害别人倒害自家 (LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.) | 189 |
| Exercise 104: 论徐家汇咁梵王渡 (LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO) | 191 |
| Exercise 105: 论推小车子 (LUNG THE SIAU TSHO-TS) . | 193 |
| Exercise 106: 论强奸个事体 (LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI) | 195 |

| | |
|--|-----|
| Exercise 107: 论落冰块 (LUNG LAUH PING-KWHE) . . . | 197 |
| Exercise 108: 论做梦 (LUNG TSOO MAUNG) | 199 |
| Exercise 109: 论万里长城 (LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.) | 201 |
| Exercise 110: 论天足会 (LUNG THIEN-TSOK WE.) | 203 |
| English Index / 英文索引 | 206 |
| Errata / 勘误 | 207 |
| Vocabulary / 词汇表 | 208 |

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “veh” the high tone mark “‘” has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceeding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by ‘ ‘ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely

to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 园 走 进 我 个 写 字 间 里，放 一 壶 热 水 咳 两 个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 咳 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 块 洋 钱 买 一 把 椅 子，一 只 羊，一 把 扇 子 咳 一 只
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好 个 鸟。
hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。我 也 买 之 十 只 咳
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今 朝 热 来，衣 裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光，要 当 心 身 体，勿 要 多 吃 冷 水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau foo chuh lang-s.

(1)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话，下 个 礼 拜，我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-'au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若 然 欢 喜 末，也 可 以 搭 我 一 淘 去。
zak-zen hwen-hyi meh, a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注音为 tiau，对应“鸟”音)

朋友 回头 话，伊 勿 好 去，因为 有 一 桩 要紧 个 事体，要 做
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tssoo

成功 个，就是 要 买 一 处 房子。价 钱 是 已 经 讲 定⁽¹⁾ 拉 哉，但 是
zung-koong kuhf, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. Ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，因 为 伊
wan 'veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau veh zung-koong lau.

勿 论⁽²⁾ 哪 人 有 要 紧 个 事 体 末，终⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。但 是
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsong veh nung tsheh-chi beh-siang, Dan-z

有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登 拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau veh khung tung la

屋 里 或 者 拉 行 里 等 到⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，伊 拉
ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 亏⁽⁶⁾ 个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

若 然 人 要 成 功 大 事 体 末，勿 能 多 勃 相，不 然 末，伊 勿 能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi veh nung

做 哪 大 个 事 体 焉。可 惜 有 多 化 年 纪 轻 个 人，为 之 欢 喜
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃 相 哟 所 做 个 事 体 拨 伊 拉 弄 坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国 人 到 中国 来 设立之 一个 工部局，要 公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boojok, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国 人 做 董事。⁽¹⁾ 伊拉到 外国 去 招之 交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国 人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国 人 攢脱之⁽²⁾ 伊拉个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业，⁽³⁾ 想 到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕 勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话，是 勿 便当 个，所以 行 一条 新个 规矩，要 伊拉 读
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。
Tsoong-kok su.

工部局 里，恐怕 伊拉 勿 肯 读书，所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boojok li, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾ 伊拉，使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子，虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

工部局 出 之 经费，⁽⁶⁾ 请之 先生，要 叫 伊拉 读书，望 伊拉
Koong-boojok tsheh ts kyung-f, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有 长进，⁽⁷⁾ 但是 有个 外国人 仍旧 勿 知足⁽⁸⁾ 咳 勿 肯 读书，
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,

⁽¹⁾ Head manager.

⁽²⁾ throw away, abandon.

⁽³⁾ Occupation, business.

⁽⁴⁾ live high.

⁽⁵⁾ Encourage.

⁽⁶⁾ Expenses.

⁽⁷⁾ Advancement.

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su
是 好像 倒 水 拉 漏斗⁽¹⁰⁾ 里 也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头,⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung

差勿多 全有, 内中 顶 多个 末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 哆 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 哆 行业⁽⁴⁾ 也 是 两样个; 像 宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; zhang Nyung-po

人 末, 声气 硬⁽⁵⁾ 哆 大概 做 洋行里 哆 撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意; 苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsso yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

人 末, 声气 软⁽⁷⁾ 哆 做 珠宝个⁽⁸⁾ 生意 是 顶 多; 绍兴 人 末,
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsso tsu-pau-kuh sang-i ting too; Dzau-hyung nyung meh,

⁽⁸⁾Satisfied.

⁽⁹⁾Enforce.

⁽¹⁰⁾A sieve.

⁽¹⁾Busy.

⁽²⁾Wharf, port.

⁽³⁾Not the same.

⁽⁴⁾Trade.

⁽⁵⁾Harsh.

⁽⁶⁾Sampan business.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

蛮 像 宁波 人, 不过 伊拉 开 煤炭 店⁽⁹⁾ 是 顶 多; 江北 人 末,
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气 响 咪, 是 做 下等个 生活⁽¹⁰⁾ 多。
sang-chi wan lau, z tsoo au-tung-kuh sang-weh too.

总而 言之, 伊拉 个 声气 也 轧 勿 和⁽¹¹⁾ 咪, 大概 人 也 勿 大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个, 像 中国 有一句 俗语 话, 宁可 搭 苏州 人 相骂,
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mo,

勿 愿 搭 宁波 人 讲话,⁽¹²⁾ 所以 为 之 第 个 说话, 宁波 咪 别 处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个 人 全 欢喜 学 苏州 人 个 说话 哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧 年 七 月 初头 上, 我 搭之 三个 好 朋友 叫之 一只 勃相
La jeu nyien tshih nyoeht tshoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船, 用 小 火轮 拖之 咪 行 个 拉 一 日 下半日 五 点 钟 开 船,
zen, yoong siau hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng fiен tsong khe zen,

伲 立 拉 船头 上 看 野景,⁽¹⁾ 慢慢能 天 夜下来哉。难末 伲 到
nyi lh fa zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

(9) Coal shop.

(10) Low class work.

(11) Can not be harmonized.

(12) Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

(1) Wild scenery.

船舱⁽²⁾里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好朋友，门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家睞个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日早晨头伲到之嘉兴，⁽³⁾因为小火轮勿好拖哉，所以
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tse, soo-i

解脱之拖个绳咁叫船上人摇之橹⁽⁴⁾咁行。虽然比之
ka-theh-ts thooh-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮行来慢点，然而也蛮适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tieh, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟到之莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zau-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-vañ, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-san, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾拉拉飞。一个朋友对我话，依打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就担起之洋鎗对之第个老鸦放之一鎗，打杀之四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之⁽⁸⁾咁交⁽⁹⁾拨一个朋友拎⁽¹⁰⁾拉手里，难末大家走
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。
tau Koong.

⁽²⁾Boat cabin.

⁽³⁾Kashring.

⁽⁴⁾Rowed.

⁽⁵⁾Comfortable.

⁽⁶⁾Luggage.

⁽⁷⁾Crows.

⁽⁸⁾Pick up.

⁽⁹⁾To give.

⁽¹⁰⁾Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话， 倘然 伊拉 勿 明白。
Tsoo Dzing-bo-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wd, thaung-zen yi-la 'veh ming-bak

末， 恐怕 遇着 要紧个 事体， 要 做 来 勿 对 哉。
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话， 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wo, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 咳， 捉之 两 三 个 人， 送 伊拉 到 城 里 去 查究⁽³⁾。
jang-dau-khoo lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung ti chi dzo-kyeu.

贴准 拉 中国 新 新年个 前头， 有 一 位 先 生， 名 头 叫 某 某。
Thinh-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就 是 拉 苏 州 传 道 个 先 生， 伊 拉 拉 拉 乡 下 个 时 候， 有 一 个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh stien-sang, yi leh-la hyang-au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人， 硬 劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊 个 金 表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐 怕 哪 各 位 已 经 听 见 相 近 嘉 兴 勿 太 平 个 事 体。 拉 拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung Ka-hyung 'veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊 头， 有 一 个 外 国 人 坐 拉 勃 相 船 里， 忽 然 来 之 两 个 强 盗，
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la ben-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏 之 刀 咳 剑⁽⁶⁾ 要 上 船， 外 国 人 叫 伊 拉 勿 要 上 船， 伊 拉
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la 'veh iau zaung zen, yi-la

勿 肯 听。 难 末 外 国 人 打 杀 之 伊 拉。
'veh-khung thing. Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

⁽⁶⁾Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖 个 事体， 盖末 哪 要 那能 做头?
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是浑 咳 龌龊，勿好 吃个。倘然 吃之 末 是要生
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, 'veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个水，然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一 日 我 拉 河 边头， 看见 一样 希奇个 事体， 是 有 一个
yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z yeu ih-kuh

娘娘 拉拉 河里 净 马桶⁽⁵⁾ 贴准 拉 伊个 旁边， 有 一个 人
nyang-nyang leh-la oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒 拉 淘米⁽⁶⁾ 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定 有 马桶 气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个 水 是 龌龊个， 因为 有多化 垃圾 攢 拉化 而且 也 有多化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个 龌龊 倒 拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

⁽⁷⁾Meet with.

⁽¹⁾Wang-poo river.

⁽²⁾Plague.

⁽³⁾filtered water.

⁽⁴⁾Alum cleansed water.

⁽⁵⁾Commode.

⁽⁶⁾Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个⁽¹⁾ 时候 是 最要緊个 辰光。后生家⁽²⁾ 要 顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用⁽³⁾ 末, 自家 必定 要 吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语⁽⁴⁾ 话 光阴 如箭, 日 月 如 梭⁽⁵⁾ 实在 看起来 应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsien, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱⁽⁶⁾ 盖末 到底 得勿着 啥
pau-pe kwang-iung, Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处。⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事⁽⁸⁾ 用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上, 实在个 做头 实在 是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
la m-iuh kuh z-thi faung, zeh-ke-kuh tssoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tssoo-fah.

所以 我 要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咳白费脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光阴。又 要 拉 一切 交接 个 道理 上, 忠心⁽¹³⁾ 咳厚实⁽¹⁴⁾。
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tslih kuh dau-li faung, tsoong-sing lau eu-zeh.

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

(14) Liberal, generous.

再讲到人个算计⁽¹⁵⁾第个两个字眼，是极其要紧个。虽然
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen

有俗语话，人有千算，天有一算然而第个是拉话作恶个
yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soeh, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh

一面也。但是拉正经个⁽¹⁶⁾事体上，算计是罢勿得个⁽¹⁷⁾譬如
ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi faung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu

行善事个人，伊必要细细能打算。不然末，伊所做咁办个
ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh

事体，必定勿十分顺当⁽¹⁸⁾所以伲终要晓得，人若然尽
z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing

心办事体末，必定有好个结局咁行善个报应。实在看起来，
sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le,

拉好事体上，算计是要紧个。
la hau z-thi faung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉念七年前头，拉宁波会馆⁽²⁾个西首，一颜无啥房子，现在
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze

造来猛密咁远哉。勿但西边实盖，就是拉东南北三块
zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe

地方也是实在。
di-faung, a z zeh-ke.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年, ⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所以 咳 地方 住勿落 咳, 要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tssoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登 拉 咳 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tssoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之, 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thinh-loo zau-hau-ts, thoong-fau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍, 实在 末, 终 要 放开 租界 咳, 上海 要
wan iau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tssoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是 大 两样哉。从前 不过
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩 ⁽⁶⁾ 咳 石脚 ⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土 ⁽⁸⁾ 咳 水门汀 ⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsuang lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷 ⁽¹⁰⁾ 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咳
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样 ⁽¹¹⁾ 屋顶
hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsien-deu tshi la-hau, tssoo hwo-yang; ok-ting

末 用 白铁 咳啥 是 坚固 咳 好看 得极。
meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-koen tuh-juh.

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天， 立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三 个 礼拜 哉，
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一 颜 一 颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末， 乡下 哆 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来， 树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来， 草 末， 也 报芽⁽³⁾ 哆 碧绿⁽⁴⁾ 人个 眼睛
iau fah-tsheh sing-kuh yih le, tschau meh, a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tsheh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天， 乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉， 起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末， 散 种⁽⁷⁾ 哆 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有 好
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

⁽¹⁾ Spring festival.

⁽²⁾ Wild scenery.

⁽³⁾ Bud.

⁽⁴⁾ Emerald green.

⁽⁵⁾ Busier day by day.

⁽⁶⁾ To plow.

⁽⁷⁾ Sow grain.

⁽⁸⁾ transplant rice.

⁽⁹⁾ Harvest.

讲到乡下个景致，拉此地近边，虽然有草木个各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁好看，然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多多化化各样个花草，
lau hau-khoen, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tshau,

五颜六色蛮好看，有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoen, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看，而且还有一切菜蔬⁽¹¹⁾咁
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoen, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果子，拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去避暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z-kuh, chi bi-su

末可以受用第个多化物事也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh too-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咁啥

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友，请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个⁽²⁾
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭，还有一位外国先生一淘请拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-van, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局，是
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

十二分⁽⁵⁾好个。伲大家一头吃，啖一头谈谈，直到十点钟快

啖散个。⁽⁶⁾

各国有各国个粮食，粮食虽然一样，然而伊个做法、烧法

啖吃法是勿同个。

中国人所常庄吃个物事，是米啖麦，肉啖鱼搭之

各样菜蔬。做重生活个人，伊个吃量⁽⁷⁾是大个，因为伊

用力得多啖。

坐定啖办事物个末，吃物事勿要吃来过分，⁽⁸⁾不然末，要伤

胃口个。⁽⁹⁾

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

讲到病痛末，人拉世界上勿能有个。而且是年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症，⁽¹⁾就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咷泻。头
Nyung fah-bing meh, z hwch-zen-kan-kuh, ok-tse tho, ok-tse sia, ok-tse tho lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bin-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i lung-zen

咷啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

⁽⁵⁾若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咷勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing kheu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

⁽¹⁾Cholera.

⁽²⁾Epidemic plague.

⁽³⁾Ice cold.

⁽⁴⁾Unskillfully.

⁽⁵⁾Examine.

⁽⁶⁾Allowed to enter port.

近来 天 勿大 落雨， 地 上 末 干， 河 里 末 无 末 水。 种 拉个 物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全 干 杀。⁽¹⁾ 房 子 末 容 易 火 烟。 吃 个 物 事 末 涨 价。⁽²⁾ 所 以 有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

多 化 乡 下 人 买 之 香 烛 咳 元 宝。⁽³⁾ 到 庙 里 去 烧 香 咳 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩 萨 落 点 雨 下 来。
boo-sah lauh tien yui au-le.

可 怜 伊 拉 勿 晓 得 雨 是 从 啥 人 拨 个 咳 向 啴 人 求 个。 勿 独
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. Veh-dok

是 一 排 呆 笨 个 乡 下 人 做 第 个 呆 笨 个 事 体， 而 且 也 有 多 化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia a yeu too-hau

聰 明 个 官 府 一 日 三 边 到 庙 里 去 磕 头。⁽⁴⁾ 咳 求 雨。 实 在
tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看 起 来， 中 国 个 迷 信。⁽⁵⁾ 到 现 在 仍 旧 大 咳 勿 曾 去 脱 个， 实 在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是 可 怜 个 事 体 也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

⁽³⁾Sycee.

⁽⁴⁾To knock the head.

⁽⁵⁾Superstition.

⁽¹⁾Ordinary.

我叫我个用 人 拿一 千 铜钱 咳十四块 两 角 半 洋钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要伊买橘子 咳鸡蛋, 还要买写字檯 咳汰面檯子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我个爷 咳娘、弟兄 咳朋友, 全坐拉椅子 上 用 刀 咳义 吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyong lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。伊拉 旁边 有一把 新个 洋企。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊个人 个朋友, 拉箱子里 有三百 把刀 咳五十 把义, 三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts li yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, sam-so-ng

只抄 咳十二 把扇子。就是伊 所买好 拉要拨 拉八 个 小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个, 四个是男, 四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依 昨日 买拉个 一只 黑个 牛 是 悸个, 无没本地 牛 个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huu kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子 我个 门口 个外头, 有一个 苦脑 人 立拉, 我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lili-la, ngoo zieu kyau

伊进 来。难末 我叫 用人 拉 面盆 里拿点 热水 来, 拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人 汰面, 因为伊个 面孔 醒龊 得极 咳。
di-kuh-nyung kha mieñ, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

我 个 先生， 今朝 坐之 轿子 咳 来 个。 伊 来之 末， 我 忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病， 所以 我 勿能 读书。 然而 勿 晓得 啥 个 痘病， 心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛 得极。 手 脚 末 冰冷， 眼睛 糊涂⁽²⁾ 咳 头 眩。⁽³⁾ 难末 我 就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫 细恩去 请 医生 来 看。
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

医生 来之， 看 我 个 痘病， 话 咳， 痘 是 利害 个， 就 叫 我 去
l-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睺 拉 咳， 拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 咳 开水 拨 拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我 吃， 难末 我 觉着⁽⁵⁾ 好点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 痘， 是 为 之 天 忽 然 发 冷 咳， 身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候， 人 就 要 当 心
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z eu, nyung zieu iau taung-sing

自家 个 身 体， 不 然 末， 要 伤 风⁽⁷⁾ 咳 咳 嗽， 到 后 来 成 功 痢 痘。
z-ka-kuh sung-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1) Heart pain.

(2) Confused.

(3) Dizzy.

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

(1)

有一家人家，无人 拉 屋里，拨拉 贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去，
Yeu ih-ka-nyung-ku, m nyung la peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就是 银义 咳 银抄，搭之 刀 傢生 咳 檯布 茶布 咳哈。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tsau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 末 是到 濑河
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu'-oo

(2) 去哉。相帮 人 也 跟之一 淘去 哉。屋 里 一 个人 也 勿有。所以
chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个 机会 咳 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 咳 看看。难末 看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyuau dzing-booh le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法，⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去，掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 咳 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个 贼
hoo-khaung dr-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子 里向 是 那能 造法拉个。
z zok-sin di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到 伊家个 主人 转来，报之 巡捕房，差 包打听 咳 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-ie, pau-ts dzing-booh-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访⁽⁷⁾ 第桩 案件，⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来 办 咳 追还 贼物。
ding-booh, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉，竟然 一 颜 无啥 因头。
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tsé kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

(9) 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否，或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tsé yi-la yeu-i pau-pi di-jien

(1)Theft.

(2)Lieu-oo, a place.

(3)Take advantage of.

(4)How entrance was made.

(5)Basement wall.

(6)Knew thoroughly.

(7)Inquire.

(8)Case.

(9)Clue.

事体。所以 主人 想 要 告诉 新衙门 咳, 催⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban
也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所 行个 地方, 又 来得多 哉。坐 个 人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih
多 一日 咳, 车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第个 电车 起初 行个 路, 是 从 洋泾桥⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau
静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo
二分 钟 又 开一部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现在 有 三块 地方。一末, 就是 黄浦滩 到 静安寺。一末, 朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau
东 到 杨树浦。一末, 朝 北 到 公园⁽⁴⁾ 咳 新 鞍子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 咳 人 是 欢喜 坐? 为之 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i ang
多化 路, 实 在 末, 人 个 功夫 省 哉, 而 且 铜钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tsé, r-tshia doong dien a veh too fi.

⁽¹⁰⁾To press.

⁽¹⁾Yangkingpang bridge.

⁽²⁾Bubbling well.

⁽³⁾Section.

⁽⁴⁾Public garden.

⁽⁵⁾Range road.

讲 到 电车 个 行路 末, 管车 是 要 当心 个。常庄 闯祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当心 也。最 要 紧 末 拉 转湾⁽⁷⁾ 咳 分路轨⁽⁸⁾
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上, 搭之 交让轨⁽⁹⁾ 上 应该 当当 心心。
faung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有 一 个 人 到 城 里 去 要 买 一 只 顶 好 咳 会 唱 个 写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看 见 卖 写(鸟) 个 店 里, 有 一 只 极 趣 个⁽¹⁾ 写(鸟)。问 伊 拉 要
khoen-kyien ma tiau-kuh tiem li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la iau

卖 几 钱。伊 拉 话 两 块 洋 钱。但 是 伊 想 价 钱 太 大, 所 以 买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿 成 功。
veh zung-koong.

伊 再 走 过 去 到 一 片 写(鸟) 店 里, 看 见 一 只 写(鸟) 头 是 黑 个,
Yi tse fseu koo chi, tau ih-ban tiau-fien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z huuh-kuh,

身 体 是 白 个, 也 会 唱 个。问 伊 拉 要 卖 几 钱。话 咳 一 块 半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen

洋 钱。但 是 伊 还 勿 会 买 写(鸟) 笼⁽²⁾ 盖 咳 出 之 五 角 洋 钱 买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

(1) Beautiful.

(2) Bird cage.

一只写(鸟)笼，拢总 要 两块 洋钱。难末 伊 就 拿出 两块
ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tskeh liang-kwhe
洋钱 来 买之。
yang-dien le ma-ts.

伊 买好之 就 拿来 摆拉 写(鸟)笼 里 咳，担 到 屋里 拆拉 伊个 娘子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts
咷 小姐 搭之 儿子 大家 看。伊拉 问 伊 啥 价钱 买个。伊 话 两块
lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe
洋钱。伊拉 话 忒 贵 忒 贵，然而 一看 咻 听见之 唱个 声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末 倒 极 欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第 只 写(鸟) 养之 一 个 月，一 只 黑 猫 从 窗口 里 进 来 扒 到
Di tsak tiau yang-ts ih-kuh nyoeh, ih-tsak-fuh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau
写(鸟)笼 上，用 脚 来 抓 牢 第 只 写(鸟) 咻 弄 杀 之。
tiau-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiau lau loong-sah-ts.
猫 从 窗口 进 来 个 时 候，第 间 房 子 里 无 啥 人 拉，歇 之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li mi-sa nyung la, hyih-ts
一 歇，一 个 小姐 到 第 间 房 子 里 勿 听 见 写(鸟) 个 声 气，伊 走
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, veh thing-kyien tiau kuh sang-chi, yi tseu
近 之 写(鸟)笼，看 见 写(鸟) 是 死 拉 哟。就 哭 咻 喊 起 来，苦 脑
jung-ts tiau-loong, khoen-kyien tiau z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau
得 极，像 死 之 朋 友 能。难 末 要 爷 再 买 一 只，但 是 伊 个 爷
tuh-juh, ziang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya
勿 肯 买 哟。恐 怕 再 要 拆 拉 猫 弄 杀 也。
veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

(3)Voice.

一个人 想要读书, 请之 一位 本地 先生, 声气 是 清爽个,
Ih-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不过 读来 忒 快 哟, 一时⁽¹⁾ 听勿出, 是 觉着 有点 烦难。
pih-koo dok-le thuh kwaha lau, ih-z thing-veh-tskeh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.

到 明朝 九 点钟, 先生 来之 就 对 先生 话: 现在 我 读书, 要
Tau ming-tsau kyeu tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau

请 先生 读来 慢点。盖末 我 听得 清爽者, 因为 昨日 读来
tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung-tse, iung-we zauh-nyih dok-le

忒 快 哟, 所以 我 听勿出 哟 勿 明白。
thuh kwaha lau, soo-i ngoo thing-veh-tskeh lau veh ming-bak.

两家头 约规 读之 一 点钟, 细崽 滴之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里 来, 话 哟, 先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细崽 拿 茶 放 在
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

檯 上 之 哟 去 者。读之 两 月 多 点。一 本 书 读 完 者。伊 问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi munng

先生 哟 话 买 书 是 那 里 去 买 个。
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生 话 城 里 向。伊 个 人 话, 盖 末 先生 对 我 买 一 本, 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生 话 好 个, 明朝 去 买 末 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝 饭 后, 先生 来 之 对 伊 个 人 话, 等 一 歇 我 要 去 买 书 者。
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊 个 人 话 好 个, 难 末 读 之 约 规 一 点 半 钟 个 辰 光, 伊 个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung, i-kuh

人 话 先 生 现 在 好 去 买 书 者, 请 去 末 哟。明 朝 见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

(1) At once.

(2) To pour a cup of tea.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年 三春 上 雨水 多, 天气 也 冷, 所以 人 容易 出 痘病,
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi 'a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就是 呢 个 学堂 里, 也 有 几 个 学 生 子 生 病。有 一 位 小 姐, 为 之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有 痘 咳 送 到 医 院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 块 多 化 日 脚 哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

呢 去 问 过 医 生, 第 位 小 姐 个 痘 那 能。回 头 话 仍 旧 实 盖。再
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung. we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. Tse

问 伊 是 啥 个 痘病。医 生 话 勿 能 话 定。伊 有 啥 个 痘病, 但 是 呢
zung yi z sa-kuh mau-bing. I-sung wo, 'veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看 见 拨 伊 独 干 子⁽³⁾ 登 拉 一 间 房 间 里。向 好 因 为 想 起 来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊 个 痘病 是 烂 喉 痈。⁽⁴⁾ 第 个 痘 要 过 人 个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 呢 听 见 人 话, 倘 然 拉 上 海 有 过 人 个 痘病, 医 生 勿 太
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯 话 个, 因 为 恐 怕 要 使 人 惊 吓 咳, 有 多 化 勿 便 当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh bien-taung,

况 且 别 处 个 人, 也 勿 敢 到 上 海 来 买 卖 咳, 生 意 要 减 少
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tsa.

⁽¹⁾Infectious disease.

⁽²⁾Hospital.

⁽³⁾Alone.

⁽⁴⁾Diphtheria.

勿论 哪个 口子⁽⁵⁾ 里, 有 瘟疫 咳 过人个 毛病, 盖末 别处个
'veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾ 船, 搭之 各样 船只, 全 勿敢 行 近 第个 口子。船 上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen 'veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客人, 也 勿敢 进 第个 口子。拉 口子 里向个 人, 也 勿许
kuh khak-nyung, a 'veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a 'veh-hyui

出去 到 别块 地方, 恐怕 病 要 传染开 也。拉 香港 地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实盖个 事体。做 生意人 大 吃亏, 行路 个 人 末, 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, 'ang-loo kuh nyung meh, a

大 勿 便当。
doo 'veh bien-taung.

讲到 各处个 公司 船 咳 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung 'a-li ih-kuh

口子 就 有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查验,⁽⁷⁾ 有 哪人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过人个 毛病 否。若然 有末, 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,

若然 口子里 个 人 有 过人 个 毛病 末, 公司 船 也, 勿肯 让
Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a 'veh-khung nyang

伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 咳, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

⁽⁵⁾Port.

⁽⁶⁾Company.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾Prohibit.

(1)

拉三日前我看见一个外国掮客。⁽²⁾ 拉南京路上坐之
La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, ⁽²⁾ la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马车朝东去。为之有要紧个事体。咁叫马夫拉来快。贴准
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwha. Thih-tsung

拉路个转湾角上，车轴⁽³⁾上个旋螺头⁽⁴⁾落之下来咁，轮盘
la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau, lung-be

末立刻卸脱⁽⁵⁾轴杆⁽⁶⁾末断脱。掮客末跌拉路上。
meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh, jien-khak meh, tih la loo laung.

难得马惊吓⁽⁷⁾咁，拖之车子乱跑。⁽⁸⁾连上碰倒⁽⁹⁾三四部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来末，撞拉电灯杆⁽¹⁰⁾上咁马车全碰碎。马
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末跑到黄浦滩上，又碰着一部电车。几乎⁽¹¹⁾碰拉马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身上。亏得⁽¹²⁾电车上个车夫是受着好教训个⁽¹³⁾咁，就
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu

能彀立刻⁽¹⁴⁾停之车子，勿致于⁽¹⁵⁾碍着⁽¹⁶⁾马身体。但是马仍旧
nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝北乱跑，直到拨拉印度巡捕捉着。然而马身上嫁生，
dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

⁽⁷⁾Afraid.

⁽⁸⁾Run at random.

⁽⁹⁾Hit (Collided).

⁽¹⁰⁾Electric lamp-post.

⁽¹¹⁾Nearly.

⁽¹²⁾Luckily.

⁽¹³⁾Teaching.

⁽¹⁴⁾Instantly.

⁽¹⁵⁾So as not to.

⁽¹⁶⁾Collide with.

是 拢总 坏完, ⁽¹⁷⁾ 马末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. i-kuh jien-khak a zeu

重 伤 哟 要 请 医 生 来 医 哉。
dzoong saung lau, iau tsing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyu-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 哟 勿 好 用哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤 之 哟 勿 能 拖 车 子 哉。难 末 捐 客 重 新 买 马 马 哟
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 傢生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

从 第 个 上, 呢 可 以 得 着 好 教 训。凡 系 人 有 啥 要 紧 个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事 体 末 勿 可 以 性 急, 倒 要 慢 慢 能; 勿 然 ⁽¹⁸⁾ 末 勿 但 事 体 勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, veh-dan z-thi veh

成 功, 而 且 有 害 个。所 以 俗 语 话, 急 事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. sooi zok-nyuui wo, kyih-z iau man ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月 个 雨 水 多 哟 天 气 也 冷。凡 系 碰 着 个 人 全 有
zaung nyoe-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨 恨 个 说 话 话 哟, 天 旗, 天 旗。有 个 地 方 个 水 实 在 忒 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thu too.

(17) Wholly new.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方, 为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河 里 咳 冲 翻 之⁽⁴⁾ 多 化 船, 沉 杀 之⁽⁵⁾ 多 化 人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为 之 水 忒 多 也 拉 拉 怨 恨, 因 为 伊 勿 能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi veh-nung

种田。又 为 之 天 气 冷 咳 所 种 个 物 事, 勿 独 是 勿 能 长 发,
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房 子 匠 人 也 怨 恨, 为 之 多 雨 咳 勿 能 做 生 活。作 头 司 务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗, 天 旗, 要 大 吃 亏, (8) 因 为 伊 要 拨 拢 总
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠 人 吃 饭, 勿 好 做 生 活。若 是 吃 之 三 四 日 就 要 多 化 洋 钱
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我 个 住 宅 东 首, 有 一 个 作 头 拉 做 石 驳 岸。⁽⁹⁾ 已 经
la. La ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做 到 一 半 工 程。⁽¹⁰⁾ 现 在 拉 拆 脱 之 咳 重 新⁽¹¹⁾ 做, 是 为 之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总 工 程 局⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘⁽¹³⁾ 泥 来 填 路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

(5) Drowned.

(6) Rot.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(14) 掘来 武 深之 咳 石驳岸 个 桩脚 ⁽¹⁵⁾ 走动者。 ⁽¹⁶⁾ 所以 石驳 岸
 joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsaung-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen
 要 坎下来 ⁽¹⁷⁾ 者。然而 一半 也 为之 多 雨个 缘故。现在 匠人 拿
 iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yo-en-koo. Yien-dze ziang-nyung nau
 石驳岸 拆脱之 咳 拔脱之 ⁽¹⁸⁾ 桩, 还要 挖深 三 尺。为之 第 二
 zak-pok ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsaung, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang
 日 雨水 多 咳 缘 缘 挖深 末 又 拨雨 冲之 ⁽¹⁹⁾ 岸上个 泥 下来
 nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi au-le,
 所以 生活 是 难 做 咳 作头 要 吃亏 者。
 soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要 到 别
 La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih
 场化 去 避暑。有个 末 为之 生意 要紧 咳 勿能 去。讲 到 伊个
 dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau veh-nung chi. Kaung tau i-kuh
 避暑个 人 末 有个 到 东洋 ⁽²⁾ 去。有个 到 古岭山 ⁽³⁾ 去。有个 到
 bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

⁽¹⁵⁾The foot of piles.

⁽¹⁶⁾Moved.

⁽¹⁷⁾Cave or fall in.

⁽¹⁸⁾Pulled out.

⁽¹⁹⁾Bank washed away.

⁽¹⁾Escape the heat.

⁽²⁾Japan.

⁽³⁾Kuling.

普渡山⁽⁴⁾去。然而 最 便 当 避暑 个 户 荡 是 拉 浙江⁽⁵⁾地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末, 可以 到 苏州河 个⁽⁷⁾ 北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khaú-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoén

去 叫。拉 伊 塊 有 三 个 公 司 已 经 搭 伊 朗 讲 定⁽⁹⁾ 船 个 价 钱。四 个
chi kyuau. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房 舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末, 连 之 小 火 轮⁽¹¹⁾ 拖 个 价 钱, 一 起 拉 化 是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lian-ts siau hoo-lung, thooh-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十七 塊 洋 钱 哟 一 塊 洋 钱 酒 钱。⁽¹²⁾ 三 个 房 舱 个 船 末,
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强 两 塊 洋 钱。也 有 一 房 间 个 价 钱, 也 有 一 张 铺⁽¹³⁾ 个 价 钱。
jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊 朗 开 船 个 辰 光, 是 拉 下 半 日 四 点 钟。到 明 朝 个 四
Yi-la khe zen kuh zung-kwudang, z la au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点 钟 可 以 到 唐 壤。拉 伊 塊 就 解 脱 之⁽¹⁴⁾ 小 火 轮 哟 摆 到 三 桥 埠。
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

(15) 约 规 拉 夜 里 七 八 点 钟 可 以 摆 到, 若 是 风 勿 顺⁽¹⁶⁾ 末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要 到 半 夜 巴⁽¹⁷⁾ 拉。难 末 拉 三 桥 埠 个 避 暑 会⁽¹⁸⁾ 房 子 里 过 夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

⁽⁴⁾Pootoo.

⁽⁵⁾Chenkian 8 province.

⁽⁶⁾Mokanshan.

⁽⁷⁾Soochow creek.

⁽⁸⁾North bank.

⁽⁹⁾Settled.

⁽¹⁰⁾Room in boat.

⁽¹¹⁾Steam launch.

⁽¹²⁾Cumsha.

⁽¹³⁾A berth.

⁽¹⁴⁾Release.

⁽¹⁵⁾Sanjauboo.

⁽¹⁶⁾Unfavorable wind.

⁽¹⁷⁾About midnight.

⁽¹⁸⁾Summer Resort Rest House.

明朝 早晨 有避暑会里办事体个人来喊小工挑物事咁
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau meh-z lau

叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟功夫。
kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子咁挑物事个价钱，避暑会里也定当好拉个。
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, pien tsieu-dien;

若是坐轿子个人身体大咁重末要用三个抬咁要加铜钱个。
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau ka doong-dien kuh.

讲到第座山，从三桥埠到李村是平地。李村拉山脚下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshung la san-kyak-au,

(19) 从山脚到山顶有二千尺或者三千尺高。山上个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景致是蛮好个，树木也极多。还有大竹园⁽²⁰⁾搭之各样果子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咁菜蔬。外国房子拢总有一百多处，所以一概勿冷静。⁽²¹⁾
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概人个屋里有六间房子，就是扶梯间、客位间、大菜间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨房间、房间咁净浴间。拉扶梯间里无啥几样物事，不过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

一只 摆 名片个⁽¹⁾ 小 檯子 咳 挂 衣裳个⁽²⁾ 架子。搭之 插 洋伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 咳 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsuang-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 咳 小照⁽⁶⁾ 挂好拉, 也 有 适意个 摆椅⁽⁷⁾ 咳
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsaau kwo-hau-la, a yeu sun-i-kuh yau-iui lau

各样个 藤椅⁽⁸⁾ 一面有 火坑 咳 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-iui. Ih-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咳 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咳 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chuh-van-de-ts lau ui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子, 也有几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摊拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗碟个 檯子 咳 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsang-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、冀箕,⁽¹³⁾ 拖冀、 白铁桶 咳哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

⁽¹⁾A card table.

⁽²⁾Clothes rack.

⁽³⁾Decorations.

⁽⁴⁾Curios.

⁽⁵⁾Paintings, pictures.

⁽⁶⁾Photographs.

⁽⁷⁾Rocking chair.

⁽⁸⁾Cane chair.

⁽⁹⁾Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾Hanging lamp.

⁽¹¹⁾Rugs.

⁽¹²⁾Kitchen.

⁽¹³⁾Dust-pan, mop, iron bucket.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咳 热水个 傣生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咳 手巾。还有 肥皂 咳 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z.

第个全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟， 我 到 法租界个 坟山地 去， 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上，
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化野 草 拉上， 石碑 末 鬼龊⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juih. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来， 对 伊 话， 要 收作脱 第个野 草 咳拿石碑 来 沔 洨 干净，
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上 个 字 描 清爽。
a iau yoong huk yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人， 做 好 第 点 生 活， 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

(14) Bath-tub.

(1) To repair grave.

(2) Tomb stone.

(3) Dirty.

到 昨日 下半 日 五 点钟， 我 贴準 从 北壠 转来， 顺路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咷 再 去 看看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动 手 做。 所 以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tssoo. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快 活 咷。 我 问 里 向 小 工 为 啥 实 盖 个 搭 翹。⁽⁶⁾ 伊 回 头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tahn-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓 得。
ngoo veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快 点 去 喊 管 坟 山 个 来。 伊 去 寻 来 寻 去 寻 勿 着。
Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮 嘱⁽⁷⁾ 小 工， 管 坟 山 个 转 来 之 末， 依 对 伊 话， 第 个
Ngoo tse ting-tsok siau-koofng, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生 活 要 赶 紧⁽⁸⁾ 做 个 难 末 我 归 去 哉。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

⁽⁴⁾When passing that road.

⁽⁵⁾Not begun.

⁽⁶⁾Unreliable.

⁽⁷⁾Charged.

⁽⁸⁾Urge hasten.

⁽¹⁾Saving from fire.

⁽²⁾Fire insurance.

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听，我 所 预备拉个 话头 是 论
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房子 火烟个 缘故，救火个 像生 咳 救火个 人 咳 保火险个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咳 保火险个 (3) 行家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故，是 有 几 样。有 个 是 为 之 小 困 咳 女 人 勿
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh

当 心 火 油 灯，或 者 为 之 烧 饭 个 勿 当 心 火 拨 火 蹤 开 来 (4) 咳
taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tsheen-khe-le lau

烧 脱 房 子。还 有 个 为 之 小 困 弄 火 (5) 咳 烧 脱 个。也 也 有 个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh z

为 之 烟 囱 个 (6) 痘 痘。再 有 个 是 为 之 电 灯 个 线 (7) 装 来 勿 好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing, tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le veh-hau

咳 引 出 (8) 火 来 烧 脱 房 子。所 以 拉 第 个 几 样 上，是 要 当 心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z iau taung-sing.

讲 到 救 火 个 像 生 现 在 是 比 从 前 更 加 好 咳 灵 巧。(9) 我 拉
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小 小 时 候 所 看 见 个 水 龙 (10) 是 小 极 咳 用 人 力 来 掖 (11) 水
siau-kuh z eu soo khuen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-fih le chung s

个。个 现 在 用 个 水 龙 是 大 两 样 者。大 概 是 用 机 器 个 水 龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊 个 力 量 是 极 大 咳 可 以 闸 (12) 水 到 顶 高 个 房 子 上。救 火 个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

人倒省力⁽¹³⁾者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 倪应该恭敬 咳 讚美 个。为之救火 是 冒险
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z
个⁽¹⁴⁾事体。当时 几几乎⁽¹⁵⁾要 伤脱 性命。所以 倪 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung
应该 恭敬 咳⁽¹⁶⁾看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la
个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-h, z juh doo-kuh yan,
因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i
保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

⁽¹³⁾Saving of strength.

⁽¹⁴⁾Dangerous.

⁽¹⁵⁾Nearly.

⁽¹⁶⁾Respect and esteem.

⁽¹⁷⁾Irksome labor.

⁽¹⁸⁾Premium.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾French settlement.

照 西 历 个⁽³⁾ 七 月 十 四 夜 里 法 租 界 上 年 常 个⁽⁴⁾ 老 规 矩,
Tsau si-lih-kuh tshih nyoeoh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉 街 上 哆 船 上 全 点 五 颜 六 色 个 灯。第 个 是 为 啥 呀。是 为 之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? Z we-ts

一 百 廿 一 年 之 前，法 国 改 变 好 之⁽⁵⁾ 国 度 里 个 政 事⁽⁶⁾ 哆 做 第 个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zieh, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsso di-kuh

快 活 个 节 期 来 纪 念⁽⁷⁾ 伊。我 看 起 来，今 年 挂 灯，勿 比 前 两
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年 挂 灯 个 闹 猛。洋 泰 汀 上 所 搭 起⁽⁸⁾ 拉 个 牌 楼⁽⁹⁾ 也 推 板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang, Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但 是 拉 伊 塑 新 造 个 时 辰 台⁽¹¹⁾ 是 好 看 得 极，因 为 拉 一 层
tien dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一 层 上 全 插 之 五 彩 个 旗⁽¹²⁾ 挂 满 之 各 样 颜 色 个 灯 所 以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是 极 好 看 也。
z juh hau-khoen yan.

第 二 日 上，法 租 界 里 电 气 车 个 棚 顶⁽¹³⁾ 上 周 围 全 插 旗 哆
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜 之 末 点 五 色 个 电 气 灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日 上，坐 电 气 车 个 人 比 之 寻 常⁽¹⁴⁾ 日 脚 要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加 添 多 倍 拉。⁽¹⁵⁾ 到 之 夜 里 看 灯 哆 勃 相 个 人 比 日 里 更 加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(3) Foreign calendar.

(4) Yearly.

(5) Changed.

(6) Government.

(7) Keep in mind.

(8) Put up.

(9) Arch.

(10) Inferior.

(11) Time tower.

(12) Full of all colored flags.

(13) On top.

(14) Ordinary.

(15) Many times more.

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个男 哆
 hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen lau
 女 內中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来 跑去。伊拉
 nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la
 实盖能末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 哆 马车 碰倒
 zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,
 小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
 siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。最恶个末
 Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,
 就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 哆 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
 zieu-z kwa-phiен nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tssoo ji-nyui,
 (5) 污秽 身体 哆 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事，所以
 oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i
 有 几位 好心个 外国 娘娘 哆 小姐 聚拢来 商量 那能 救
 yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

⁽¹⁶⁾Much more.

⁽¹⁷⁾As they please.

⁽¹⁸⁾Broken by collision.

⁽¹⁹⁾Crowded, or pushed down.

⁽¹⁾Door of Hope.

⁽²⁾Kidnap.

⁽³⁾House of ill fame.

⁽⁴⁾Brothel.

⁽⁵⁾Prostitute.

第等人 从 第个 恶里 出来。 难末 议定当⁽⁶⁾ 要 立一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-ahuh-mung

咁 做 好人。想起来 第个 事体 哪全 晓得 拉个者。因为 我 好几回
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话咁， 新衙门 里 有 哪 拐骗 小囡个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung hi yeu sa kwa-phen siau-noen-kuh

案件 末，哪 做巡捕个 拉 第个 事体上 也 帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo duz-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-hieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送 到 虹口 住宅 里 去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu duz-dzak hi chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有 水没个 大荒年，⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咁 送来 谄济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有 一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。 所以
hang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咁 放大 伊个 房子。实在末 呢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

⁽⁶⁾Determined.

⁽⁷⁾Escape the evil place.

⁽⁸⁾At first.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsang yi lau koong-hyi koong-hyi.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在有多化人全怕读书。为之伊拉想中国书是烦难读个
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咷，读读末讨厌⁽¹⁾咷勿高兴⁽²⁾读哉。我想铁尺磨绣针，
lau, dok-dok meh thau-i'en lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsung,

⁽³⁾只要功夫深。若然人有长性⁽⁴⁾终可以学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国巡捕要学土白有极大个关系，⁽⁵⁾因为伊拉所管个
Nga-kok dzing-boo iau 'auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwani, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是中国人个事体若然一句说话勿懂末无啥用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局每年费脱多化经费咷请先生教伊拉读书勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-hi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

⁽¹⁾Disgusted with.

⁽²⁾Unwilling.

⁽³⁾To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾Perseverance.

⁽⁵⁾Responsibility.

⁽⁶⁾Accumulating the little to make the much.

虽然 一个 人 勿大聪明, 一日 可以 学 一 两句, 盖末 一年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih hang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向 积少 成多⁽⁶⁾ 咳 学 多化 说话。终勿要 想 不过 登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国 三四年 难末 要回国 咳 想 读 中国书 是 无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若然是 包打听, 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个, 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咳是大勿 便当 个, 而且 容易 受 繙绎个 欺骗。所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话, 勿但 伊拉 传 教 便当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taufng,

伊拉 也 可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咳 规矩, 难末 伊拉 好 做
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咳 印出来 拨拉 别人 看, 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在 是 看起来
su lau iung-tsueh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

⁽⁷⁾Missionaries.

⁽⁸⁾To examine.

⁽⁹⁾Custom.

⁽¹⁰⁾Good flavor.

⁽¹¹⁾Benefit.

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人，有一日，伊 骑之 马 咳 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来，伊 走到 半路上 觉着 吃力，
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

⁽²⁾ 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，从新
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih, dzoong-sing

骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只 狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就要 唾拉⁽⁴⁾ 嘴里 咳 跟 伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去，但是 重 咳 唾勿动。难末 狗 跑到 主人个 面前 咳
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-ie kwha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，⁽⁶⁾ 就 咬
keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-nau, zieu ngau

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见 第个
mo-kuh kyak lau hau-zhang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景，⁽⁷⁾ 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过 一条 浜，
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thinh-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要 吃水 否。第只 有 义气个 狗 因为
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu tung-we

顶 热心 办 事体 忘记 脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳 咬 勿停。
ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau veh-ding.

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

⁽⁷⁾Condition.

⁽⁸⁾Mad.

⁽⁹⁾To turn about.

生商人 想 狗 一定 发邪者，盖咷 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
 Säng-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le
 再 上马 咷行路者。伊 心里 想，我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我个 银子 倒
 tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau
 勿 情愿 失脱 我个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着 银子
 veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z'eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts
 摆拉 树林 里 树 上 咷 记者。连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊块，看见 伊个
 pa-la zu-ling li di laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe, khoen-kyien yi-kuh
 死拉个 狗 瞜拉 皮夹子 上。第个人 话，我 懊懊⁽¹³⁾ 打杀 我个
 si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh
 可爱个⁽¹⁴⁾ 狗，因为 伊 直到 死 也 勿 忘记脱 保护⁽¹⁵⁾ 主人个
 khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh
 物事。伊 就 买之 棺材⁽¹⁶⁾ 咷 收殓⁽¹⁷⁾ 第只 狗。难末 拎之 皮夹子
 meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts
 咷 转去者。
 lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

⁽¹⁰⁾Revolver.

⁽¹¹⁾Willing, gladly.

⁽¹²⁾At once.

⁽¹³⁾Repented.

⁽¹⁴⁾Lovable.

⁽¹⁵⁾Protect.

⁽¹⁶⁾Coffin.

⁽¹⁷⁾To put in coffin.

⁽¹⁾Deceived.

⁽²⁾Accompanied.

有一个 洋货 捐客，伊 个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 咳 忠厚⁽³⁾ 来死，
 yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsong-eu le-si,
 一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 咳，做
 ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo
 人家 得极， 盖 咳 积蓄之 多化 铜钱， 存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
 nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts foo-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung
 里。
 li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咳 开之 一片 洋货店。但是
 Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z
 第个 朋友 也是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咳
 di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,
 主客 全 蛮 相信 伊个， 所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
 tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, sooi di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan
 可以 赚 铜钱 存起来 咳 勿多 几年 末， 就 得发者。⁽¹⁰⁾
 khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.
 难末 拉 店 里 有 一 个 跑街⁽¹¹⁾ 先生， 是 一 个 气量小⁽¹²⁾ 个人，
 Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyung,
 看见 伊拉 得发之 末， 眼热者，⁽¹³⁾ 要想 做 圈套⁽¹⁴⁾ 拨 伊拉 戴
 khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta
 咳 骗 伊拉 铜钱。 后来 伊 搭 一个 翻戏， 串通之⁽¹⁵⁾ 咳 要想 拨 伊
 lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

⁽³⁾Pretended.

⁽⁴⁾Allow.

⁽⁵⁾To put on.

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

⁽¹¹⁾A drummer.

⁽¹²⁾Close, stingy.

⁽¹³⁾Very desirous (Hot eyes).

⁽¹⁴⁾Snare.

⁽¹⁵⁾Conspired with a sharper.

两个 东家 上当。所以 伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 咳 推託 是
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个 大 主客 咳 让 两个 老班 搭 伊 做 朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tssoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是 有 铜钱 咳， 日日 请 两个 老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsuang-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大菜⁽¹⁶⁾ 或者 吃 花酒⁽¹⁷⁾ 咳哈。伊拉 轧之 十几日 淘伴 末 要
chuh da-tsue ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合 伊拉 做 生意， 或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有 一 个 见识
siang keh yi-la tssoo sang-i, ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人⁽¹⁸⁾ 拉 旁边头 看出 是 一 个 翻戏， 所以 立刻 关照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第 个 两 个 洋 货 店 老 班。难 末 伊 拉 连 忙 勿 轧 淘 咳 离 开。虽 然
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung veh-gan-tau lau li-khe. Soe-zen

第 个 翻 戏 仍 旧 簿 请 客 票 去 引 诱 伊 拉 来 吃 局 末， 第 个
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两 个 老 班 终 勿 去， 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末， 第 个 跑 街
liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先 生， 搭 翻 戏 晓 得 伊 拉 觉 着 者， 难 末 嘆 气⁽²⁰⁾ 咳 话， 第 个
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauf-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真 真 叫 偷 鸡 勿 着 饵 把 米 也。⁽²¹⁾
tsung-tsung kyau, theu kyi veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂⁽¹⁾ 咳
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsü-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱。⁽²⁾ 我 要 解释 第个 两 句 话头个 意思 拨哪 先生
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

听听。就是 财主人, 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咳 着得暖, 也 可以 得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsü-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i tuh-dzak

随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相, 也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 啥
dzo-e-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong veh kauh-dzak sa

厌气⁽⁵⁾ 咳 常常 快活, 好像 登拉 天堂 里一样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能彀 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚, 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsü nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有福气个。
z yeu fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱, 盖 咳 终 是 吃 得苦⁽⁶⁾ 咳
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khoo lau

着得 恼, 样样 事体 末 勿 便当, 因为 伊拉 日 夜 要 忧愁 吃
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

咳 着。而且 上海 个 开消⁽⁷⁾ 比之 别 个 地方 更加 伤, 风俗 也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok a

恼, 各 人 只 顾 自 家 个 好 处, 勿 关 别 人 个 死 活。若然 无
cheu, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜钱 末 终 要 肚 里 饿, 身 上 冷, 咳 别 人 勿 肯 借 铜钱
doong-dien meh, tshong iau doo li ngoó, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia doong-dien

拨 拉 伊。所以 上海 个 穷 人 过 日脚 常 庄 忧愁 好像 活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-zhang weh

(1)Heaven.

(2)Hell.

(3)Well clothed and fed.

(4)What the heart wishes.

(5)Distaste, loathing.

(6)Badly fed and badly clothed.

(7)Expenses.

受地狱⁽⁸⁾ 我 想 先生 也 晓得个, 然而 还有 多化 说话 是话 勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh
完拉。
we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南燼 斜桥⁽¹⁾ 燼头 有一个 花园, 名头 叫 西园,
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoén, ming-deu kyau si-yoén,

里面向个 景致, 还 算 好看。拉 夏天个⁽²⁾ 夜里, 来 乘风凉 咪
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极, 因为 有多化 电气 灯 点 拉 实在 蛮好 看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我 想 现在 拉 冬天⁽³⁾ 来 勃相个人 少者。
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一个 花园, 里面向 是
La Zaung-he kuh dzung-fí Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoéh, li-hyaug z

蛮 闹猛 个。内中 有一座 山, 是 叫 太假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咪 蛮 好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。拉 第个 面前 有 一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯 八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

(8) Put into hell alive.

(1) St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

(2) Summer.

(3) Winter.

(4) City temple.

(5) At the back.

(6) Rockery.

(7) Pond, lake.

(8) Seven bends and eight crooks.

(8) 桥, 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里, 也 有 多化 卖 勃相干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

(10) 店 咬 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去过 末 应该去 看看,
tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 ⁽¹¹⁾ 上, 有 一个 花园。拉 伊个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 ⁽¹²⁾ 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三四
hwo-yoen li veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咬, 全 到 里面向去
tien-tsooing, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-koh siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有 一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咬 作乐, ⁽¹⁴⁾ 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是 多 咬 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大⁽¹⁵⁾ 桥 个 南壘, ⁽¹⁶⁾ 也 有 一个 外国式个 花园, 第个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, 'a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoén, di-kuh

是 为 之 中国 人 咬 造拉个, 是 蛮 好 看。现在 是 著理来⁽¹⁷⁾
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tsiih-li-te

更加 好者。依 如果⁽¹⁸⁾ 勿曾 去歇 末, 也 应该去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

(9)The nine crooked bridge.

(10)Toy shops.

(11)The Bund.

(12)Prohibit.

(13)Band.

(14)Play tunes.

(15)Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16)Foot of bridge, on the south.

(17)Repaired.

(18)If.

EXERCISE NO. 34

论落雨咁坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。⁽¹⁾ 为之 到 三 点半钟，人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到齐。⁽²⁾ 所以 拉 当日 来勿及 考 完 咁，我 就 对 考 剩拉
veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-ven-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(3) 个 一 班人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两点半钟，拉 议事厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难末 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 咁 我 勿曾 带得 洋伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我，依 那能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoō, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh
一部马车，为之 落雨 咁，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫 末
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住拉 法租界 是 顺便⁽⁶⁾ 个。我 话，好极 好极 谢谢。难末 倪 两
dzu-la Fah-tssoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang
家头 走到 门口，伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau veh khoen-kyien, han a
喊 勿着。难末 我 话，勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可以 坐 东洋车。
han veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, veh-iau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

咁 转 去 个。
lau tsen chi kuh.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(6) To take advantage of.

(7) Trouble.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

(9) 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 哆 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tssoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一部 来者。我 趟上去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 哆 人 是 兴 得极。我 只 好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧来 紧来 实在 大 勿适意⁽¹¹⁾ 电气车 行 到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 哆 可以 坐者, 觉着 大
too-hau nyung au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子哆蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

⁽⁸⁾Fire engine house.

⁽⁹⁾A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾So, as thought to be.

⁽¹¹⁾Very uncomfortable.

⁽¹²⁾Ningpo guild house.

⁽¹³⁾Get off.

⁽¹⁴⁾Empty space.

有一日一个瞎子搭之蹩脚个坐拉大树底下。瞎子对蹩脚个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话：依到那里去？蹩脚个话：我要到城里去但是走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngooo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子话：我也要到城里去但是看勿见。蹩脚个话：我
Hah-ts wo: Ngooo a-iau tau dzung li chi dan-z khoein-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngooo

有法子⁽¹⁾倘然依对我做脚末，我对依做眼睛。瞎子话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoog tsoo kyah meh, ngooh theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾末者。难末瞎子驮之蹩脚个拉背上咷两家头快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-weh

动身到城里去者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子我拉看字林报看着一段话到老鼠个数目搭之
Zien-nyih-ts, ngooo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个害处⁽¹⁾是极多个。印度国里老鼠个数目比之人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目来得多。想起来拉上海更加多。老鼠所咬坏个吃局咷
soo-mak ie-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事末是有毒气留拉化。老鼠也会得咬坏电线包皮⁽²⁾难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气会得衝到⁽³⁾别样个物事上咷就要火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

⁽¹⁾Harm.

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾ 虽然是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾ 伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾ 机关来捉个搭之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西路本来是狭个。近来有一部马车是拉朝南走，一部塌车
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

(2) 是朝北走，当中个路剩得一颜，贴准有一部包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来，伊勿肯停个一歇咷车过去，难末伊个轮盘撞拉马车个
le, yi veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘上，以致就翻转来。⁽³⁾ 车上个末跌下来，亏得还
lung-ben laung, i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih-au-le, khwe-tuh wan

勿曾受伤。现在拉路上电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾ 马车咷脚踏车⁽⁶⁾
veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前后 看看。 难末
 too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh
 车过去，免之⁽⁷⁾ 大家 撞，因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
 tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzaunh, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh
 事体 也。
 z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话，意大利 有 极大个 地动。 差勿多 全
 Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong, tsho-veh-too zen
 城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子，伤脱之 多化
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau
 生命。意国个 皇帝 哆 皇后 亲身⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 谄济
 sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi
 (3) 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像 山，而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。哭哆
 yi-la. I-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau
 喊个 声音 如同 雷响，⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
 han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze I-kok-kuh Waung-ti tang
 电报⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济；⁽⁸⁾ 有 多化 大量个 人，捐之
 dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung, kyoen-ts

(5) Motor car.

(6) Bicycle.

(7) Avoid.

(1) Calamity.

(2) In person.

(3) Bestow alms.

(4) Foul smell.

(5) Thunder.

(6) Pitiable.

(7) Telegram.

交关 铜钱 咳 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咳 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难民 载之
ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts

难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang

捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.

大约 国度 里向 有多化 火山，常时 火山 炸开来，⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le, nan-meh yeu di-doong

哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
tse. Ziang l-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人， 名头 叫 杜 阿毛， 想 要 做 巡捕，
Yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-bo.

因为 伊 听见 人 话，做 第个 行业 是 极 容易个，不过 拉 街上
iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung

走来 走去，像 勃相 个能，一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咳，适意 得 极 个。⁽²⁾
tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

⁽¹⁾Woriment.

⁽²⁾Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也大，所以 伊一定 想 做 巡捕。但是 伊
 Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,
 拉一班 老 巡捕 里 无没 朋友，也 无没 一个 认得个。所以 第个
 la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh
 生意 烦难 成功。虽然 是 烦难，然而 伊个 心 终 勿 放开。⁽³⁾
 sang-i van-nan dzung-koong Soe-zen z van-nañ, zen-r yi-kuh sing tsoong veh faung-khe,
 常庄 拉 想到 第个 事体，因为 情愿 做 巡捕 也。
 dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyeo tssoo dzing-boo yan.
 亏得 有一日 遇着之⁽⁴⁾ 极好个 开路 机会。⁽⁵⁾ 是 拉 走到 静安寺
 Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z
 去个 时候，走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头，看见 一个 巡捕
 chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo
 瞜 拉 地 上，翻来 翻去。⁽⁶⁾ 阿毛 走 近 上去，问 伊 喳 话，依
 kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong
 为 哪 缘 故 瞰 拉 地 上。伊 回 头 话，因 为 我 拉 日 里 走 来 走 去
 we-sa yoen-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi
 晒 日 头，夜 里 末 淋 之 冷 露 水，⁽⁷⁾ 所 以 忽 然 发 出 霍 乱 病。阿 毛
 so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tsheh hauh-loen bing. Ah-mau
 听 之，心 里 着 急⁽⁸⁾ 得 极。连 忙 陪 伊 到 静 安 寺 个 巡 捕 房 里。
 thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.
 巡 捕 头 一 看 伊 毛 痘 利 害⁽⁹⁾ 得 极，立 刻 叫 小 巡 捕 送
 Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau siau-dzing-boo soong
 伊 到 工 部 卫 生 局 里 去。到 之 末，医 生 一 看，就 话，可 惜 可 惜，
 yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wó, khau-sih khau-sih,
 恐 怕 不 能 医 好 个，现 在 已 经 半 死 半 活 哉。⁽¹⁰⁾
 khoong-pho veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

⁽³⁾ Not to release from the mind.

⁽⁴⁾ Meet unexpectedly.

⁽⁵⁾ Good opportunity.

⁽⁶⁾ Turning back and forth.

⁽⁷⁾ Wet with cold dew.

⁽⁸⁾ Pressed, anxious.

⁽⁹⁾ Severe.

⁽¹⁰⁾ Half dead and half alive.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠⁽¹¹⁾ 咳 有 大 本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-min, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咳， 要 救 伊 个 性命， 好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-min, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拨 好个 药 拉 伊 吃。 实在之 三 日， 伊 个 病 好哉。 伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu
上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望望 伊 也 託 伊 荐 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咳 所以 极 欢喜
fung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-min-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐 个。 难末 就 做着之 巡捕 咳 生意 成功哉。 但是 上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个 月 后首， 觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咳 勿是 适意个。 我
kyi-kuh nyoe eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo
勿 晓得 伊 后来 那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有 一 个 结 拜 弟 兄，⁽²⁾ 伊 到 我 屋 里 来 拜 望 我。 我 个 丫 头⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨 伊 一 盆 茶 咳 一 只 水 烟 筒 请 伊 吃。 我 呢 大 家 谈 谈。 伊 话，
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

(11) Tender hearted.

(12) Go on duty.

(1) A slippery head, bad fellow.

(2) An intimate friend.

(3) Slave, servant.

伊到书場上⁽⁴⁾去听书咁碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我咁拍马屁，⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咁话，我听得有人
tshan-me ngoo lau phak-mo-phí, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话，依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人，虽然依有多化家当，
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾但是—颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是蛮大个
dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体，若然贏末，
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话，第个事体虽然依拨我
ngoo iau soong li-veh peh-noong Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱，然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做实盖个坏事体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatter.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

⁽¹⁾Breed.

起头 来个 辰光， 伊 要 咬 人。 伊 咬之 末 我 就 打 伊。 所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi fiau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一 颜 勿 咬 人， 但 是 我 想 起 来 有 贼 来 末， 伊 必 定 要
yien-dze yi ih-ngan v'eh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬 个。 伊 防 夜⁽²⁾ 是 蛮 好 个； 若 然 有 啥 人 来， 伊 一 定 要 咬 个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而 且 第 只 狗 是 蛮 聪 明 个。 我 转 来 个 辰 光 要 教 伊 拿 拖 鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来， 伊 会 嘟 来 个。 看 见 我 要 出 去 末， 伊 嘟 之 嘴 套⁽³⁾ 来， 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套 之 唔， 领 伊 出 去。 我 领 伊 出 去， 要 刻 刻 留 心 伊，
ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因 为 伊 随 便 到 啥 户 荡 跑， 勿 肯 拉 我 后 头 走 个。 拉 马 路 上
iung-we yi dzoe-bien tau sa oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹 来 闹 去。 跑 到 人 家 店 里 去 看 看； 看 见 之 马 车 唔 喔，
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-kyoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 唔 跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼 拜 日 早 晨 头 我 领 之 伊 出 去 跑 勃 相， 伊 看 见 一 个
Zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐 之 脚 踏 车 唔 走， 伊 倒 追 伊， 追 到 脚 踏 车 壤 头。 伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsue yi, tsue-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身 上， 也 要 走 拉 伊 个 车 子 前 头 个 路 上， 所 以 伊 个 人 勿
la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts zien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能 够 走 唔 就 趕 下 来。 伊 过 去 一 颜， 看 见 之 一 个 小 囤 拉 跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭 之 第 个 小 囤 勃 相 唔， 所 以 追 伊。 小 囤 吓 来 死， 一 头
Yi iau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsue yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 唔， 一 头 跑。 我 就 喊 狗 转 来， 教 伊 勿 要 实 盖 样 式， 但 是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想 起 来 勿 肯 听 我 个 说 话， 因 为 歇 之 一 歇， 伊 看 见 一 只
siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

(2) Watch at night.

(3) Muzzle.

猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zuang-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-le, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之 一 颜 哟，唔拉唔拉
tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zuang-chi-tse. Yi yo-en-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之 别只狗，伊倒追个；看见之 马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsao-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得 我领伊出去个 辰光 是交关 烦难，
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咁学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐 哟，四个儿子；大个小姐十六岁，小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁，顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts soe, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学堂里读书咁学习⁽¹⁾屋子里个生活。伊拉全聪明 哟，欢喜
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但 是读书，而且也学屋子里个生活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tsia a' auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

⁽¹⁾Learn.

拉 早晨头，六 点钟 起身，汰汰 面 嗠梳之 头末，有个 排 檐子，
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭，各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活；一个人 末 摆 檐子，一个人 末 扫 地，一个人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 嗠 汰 筷。做 好之 第个 生活，稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwhan. Tssoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里 有 第个 规矩 是 顶 好，因为 小姐 勿但 会得
Ngo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读书，也 会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活，所以 有多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个字 也 勿 识，屋 里 个 生活 一 样 也 勿 会 做。但是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小姐 一 颜 勿 晓 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末，后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体，所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

咷 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小姐 读 书 嗠 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘 然 小姐 嫁 出 去，饭 也 勿 会 烧，衣 裳 也 勿 会 做，一 切 个 零 碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生 活 也 做 勿 来，实 在 样 式 实 在 是 大 勿 便 当，而 且 后 来 有 之 儿
sang-weh a tsoo-veh-le, zhen-ke yang-suh zhen-dze z doo veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿 能 豕 教 训 伊 拉。实 在 看 起 来 小姐 读 书 嗠 做 生 活，
nyui a veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zhen-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿 但 自 家 得 着 好 处，后 头 个 人 也 得 着 益 处 也。
veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

(2)Physical drill.

(3)Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 咳, 人人 身上 出汗 咳 吃力
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh'-oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 咳 觉着 弛瘡 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsuyung kyau-ts zen tung-la pang li ang-le ang-chi, dzung foong-liang. Ok-tse tau

乡下头 有大树林 壕头 去 歇息 歇息。一干子⁽⁵⁾ 但是 一干子 末, 好
hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 咳 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門 牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致⁽⁸⁾ 盖末,
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, ok-tse tsak ji, ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 咳 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-au ting-hau-kuh fah-tsuh yan.

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月天是顶冷，雨水多，做事体实在是烦难。也有多化。
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too hau

人着之冷咁生病。人全常庄登拉屋里，像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开店个人勿快活，因为落雨天，来买东西事个人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-wef, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天，店里个多化夥计全是空闲个。⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥事体做咁。
m-sa z-thi tssoo lau.

天多落雨种田人也勿欢喜个，因为伊拉勿能种田
Thien too lauh-yui tsong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsong-dien

咁。伊拉已经种拉个物事末，拨雨水坏脱完。落雨天多末，
lau. Yi-la i-kyung tsong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意人一样个吃亏。
tsong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个人也勿欢喜落雨个日脚，勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班，也为之路上烂来死⁽³⁾咁烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子，伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

我 想 起 来 巡 捕 也 勿 欢 喜 落 雨 个，因 为 伊 拉 终 要 出 去。
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。⁽⁵⁾ 虽 然 有 个 勿 出 去，也 终 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢 喜 天 好 咪 有 日 头 个 日 脚，为 之 天 好 末，样 样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事 体 好 做 个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中 国 四 月 就 是 西 国 个 六 月，天 气 实 在 勿 大 好，是 常 庄
Tsoong-kok s nyoeh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-isaung

落 雨。常 时 是 像 天 开 之 窗 咪 拿 雨 一 齐 倒 下 来。⁽¹⁾ 第 两 日
lauh-yui. Dzang-z z zhang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih

雨 是 弑 多。若 然 以 后 有 大 雨 末，恐 怕 要 水 荒 哉。⁽²⁾ 百 姓 要
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦 脑，因 为 米、菜、肉、鱼、咪 哈，全 要 涨 价 哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两 个 礼 拜 前 头，天 乾 来，人 人 怕 要 旱 荒 哉。所 以 有 多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化 拜 菩 萨 个 人 去 烧 香 咪 求 雨。现 在 为 之 雨 弑 多，我 想 去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

(5) Go on duty.

(1) Pour down.

(2) Famine caused by flood.

(3) Advance in price.

拜菩薩个 人 应该去谢谢菩薩 哟求伊使得雨勿落。若然菩薩
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿听伊拉个懇求，⁽⁴⁾ 盖末要扛伊到外头来淋拉雨里。⁽⁵⁾
veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但是伲全晓得菩薩是呆笨个物事，勿会管天上咁地上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, veh we kwen thien laung lau di laung

个事体，也勿听人个懇求。虽然人有虔诚个⁽⁶⁾ 心咁拜
kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soc-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊也是无用个。
yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今朝 下半日 约规 两点钟， 我 走拉 北京路上 看见 一个
Kyung-fsau au-pen nyin, liang-tien tsoong ngoo tseu la

三逮头 哟 一个 包打听 大家 拉白话， 好像 有 要紧个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事体 样。包打听 忽然 吹 伊个
bak-wo, hau-ziāng yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫鞭，吹之 两三回，就有⁽¹⁾ 几个 中国 巡捕 哟 印度 巡捕 连忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu

走拢来者。包打听 就 分派 伊拉，有个 派伊拉 看守 伊条
kyi-kuh Tsoong-kok dzing-boo lau lung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

街，有个派伊拉到⁽²⁾东面路上去看守，有个⁽³⁾派伊拉到
Pau-tang-thing zieu fung-pha yi-la, yeu-kuh pha yi-la, khoen-seu i-diau-ka, yeu-kuh

西面去 看守，有个派伊拉到北面去 看守。
pha yi-la tau toong-mien loo laung chi khoen-seu, yeu-kuh

难民 包打听 搭之五六个巡捕 走到一条街里去查查看，因为
Nan-meh pau-tang-thing tah-ts ng lok kuh dzing-boo, tseu tau ih-diau, loong

拉伊块 有 几个 强盗 背拉。伊拉 走到 衙堂底里 末脚 一家，
li chi dzo-dzo-khoen, iung-we la i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau be-la.

(4) 伊拉 走到 到 弄堂 底里 末脚 一家，⁽⁵⁾ 听见 楼上 有几个
Yi-la tseu tau loong-daung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu kyi-kuh

人 拉 轻来死个白话，好像 有 惊吓个事体，连忙 走进去。
nyung la chung-le-si-kuh bak-wo, hau-ziang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung tseu-tsing-chi.

听见 快个脚声，像 拉 逃走，又 连忙 走到 楼上 一看，人
Thing-kyien kwha-kuh kyak-sung, zhang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung ih-khoen, nyung

也勿见者。想起来，强盗 是 从 后面 跳 墙头 哟 逃走者。⁽⁶⁾
a veh kyien-tse. Siang-chi-le, jang-dau z dzoong eu-mien thiau zhang-deu lau dau-tseu-tse.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前 礼拜六 天气 实在 武 风凉，⁽¹⁾ 大 勿相配⁽²⁾ 夏里个 天气，
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-hiang, doo veh-siang-phe au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为之 勿留心⁽³⁾ 着衣裳， 着之冷⁽⁴⁾ 哟 生病。
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

(2) To station.

(3) To guard.

(4) To hide.

(5) The last house, or family.

(6) To jump the wall.

(1) Cool.

(2) Unfitting.

(3) Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 痘病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痘病, 就是 肺里个 痘病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 痘个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsueh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 痘病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok,

(9) 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 痘病 末 一定 要 报明 官府 咳 拿 第个 痘人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

(10) 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 痘病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咳 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话, ⁽¹²⁾ 有个 痘病个人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 瞎拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咳 松树林 当中。因为
ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, ting-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咳 拨 痘人 有益个。拉 美国个
z kwhung-la tsang-boong hi, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

(14) 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痘病 人 咳 特为
iung-we di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

(4)Take cold.

(5)Cough.

(6)Prolong.

(7)Lungs.

(8)New York.

(9)Governor.

(10)Report.

(11)Avoid.

(12)Spread.

(13)Tent.

(14)Among the pines.

设立 美国个 南面，有一处 地方，是 已经 为之 痘病 人 喀 特为
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方，是 拉 南方， 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天，寒暑 表 上 不过 上落 五度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, oen-su piu laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人，有个 眇拉 露天，有个 眇拉 帐篷 里。已经有
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 喀 好 个，有个 登之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoe lau hau kuuh, yeu-kuh tung-ts

年把 喀 好 个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法兰西 电车。到之 让路 ⁽¹⁾ 个 场化，
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第部车子 停 一歇 喀 要 让 别 个 车子 走 过去。电车 个 车夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子里 向 来 坐 一歇。第个 外国人 问 伊，一 个 月 工钱 有
tsho-ts fi-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoe koong-dien yeu

几 块 洋钱。伊 回头 话 工钱 是 十二 块 洋钱 一 个 月，但是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoe, dan-z

到手⁽²⁾ 不过 七 八 块 洋钱。第位 朋友 问 伊，那能 工钱 是
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二 块，到手 只得 七 八 块 洋钱 呢。伊 话 有多 化 罚头。⁽³⁾ 若然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen

(1)Passing place.

(2)Receive.

(3)Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 歹 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 歹 快 也 要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwha a iau vah

个, 行 来 歹 慢 也 要 罚 个。若 然 棚 头 上 个 招 牌⁽⁵⁾ 摆 差 末, 也
kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-méh, a
要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚 头 实 在 多 勿 过 个。第 个 生 意 是 苦 恼 个 生 意。为 之 第 个
vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘 故 所 以 有 多 化 人 勿 肯 做。若 然 撞 坏 啥 人 或 者 马 车 咳
yoen-koo sooi-yeu too-hau nyung veh-khung tsso. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东 洋 车, 行 里 亦 要 倏 车 夫 赔 还⁽⁶⁾ 个。实 在 个 苦 头 大 概 人 是
toong-yang-tsho, aung-li a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃 勿 消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今 朝 早 晨 头 约 规 九 点 钟 个 时 候, 我 倏 拉 写 字 间 里 忽 然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li hweh-zen

听 得 一 声⁽³⁾ 极 大 个 声 音, 震 得⁽⁴⁾ 门 咳 窗 拢 总 全 摆 动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-tung tsung-tuh mung lau tshuang loong-tsoong dzien yau-doong.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

⁽³⁾A big noise.

⁽⁴⁾Shook.

难末 倪 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de faung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑 烟。倪 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
kauh-laung yeu kyaú-kwan hūh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z Leh-la Tsoong-kok di-ka,

难末 倪 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
nan-meh nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh

到 苏州河个 过来。倪 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
tau Soo-tseu-oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban

自来火 厂 轰脱哉。难末 倪 一直 到 伊头 去, 看见 有多化
z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-dēu chi, khoen-kyien yeu too-hau

中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 哆, 有个 末
Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,

伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 哆 脚, 有个 末 头 哆 肚皮 爆开个, 有个 哆 受伤
saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh, yeu-kuh lau zeu-saung

哆 勿曾 死个。
lau veh-zung si-kuh.

倪 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung

心里 难过⁽⁷⁾ 哆 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
sing-li nan-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾Outlook tower.

⁽⁶⁾Blown off, shot off.

⁽⁷⁾Distressed in mind.

⁽⁸⁾Corpse.

马夫，明朝我要到沪宁铁路火车站⁽¹⁾去，依去预备马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在天气热者，我要坐轿子马车。⁽²⁾车子上个玻璃窗要换
Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mó-tsho. Tsho-ts laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾要换皮个檀子。马笼头⁽⁵⁾坏脱哉，要担
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-theh-tsé, iau tan

到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁⁽⁶⁾也要换个咷买一根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung

新个马鞭子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜⁽⁸⁾咷加添马料。若然马个
Noong sien nau mó zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mó-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾落脱末，要牵马到铁匠⁽¹⁰⁾店里钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

明朝配马车⁽¹¹⁾个辰光，肚带⁽¹²⁾要放来宽点，缰绳⁽¹³⁾勿要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung veh-iau

拉来忒紧，勿要让马朝前衝⁽¹⁴⁾咷溜缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚要修作干净，顶好用自来水冲冲咷拿干个稻柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

⁽⁶⁾Bridle bit.

⁽⁷⁾Whip.

⁽⁸⁾Exercise, walk about.

⁽⁹⁾Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾Blacksmith.

⁽¹¹⁾Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾Belly band.

⁽¹³⁾Reins.

⁽¹⁴⁾Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-be,
马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咳哈, 要用点灰 擦擦亮, ⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsuh lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be
上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净 汗滴 难末 好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh
咷去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tssoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh
时候。第个 是 为之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咳。卫生局里 个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tssoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung
诚心⁽¹⁾ 做 好 事体, 要 想 除去 实在 个 瘟疫, 以致 勿 拨 百姓
dzung-sing tssoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing
有啥毛病。免脱 瘟疫病个 法则 有 几样 拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,
不过 有个 末 百姓拉 自家会做 个, 有个 末 要 百姓 搭之 卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tssoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tan-ts We-sung-jok
一淘 协作 个。
ih-dau keh-tsoo kuh.

(16) Dampness.

(17) Feed manger.

(18) Bran.

(19) Spots on the brass.

(20) Polish bright.

(21) Rubber tire.

(1) Faithful.

顶 要紧 个 法则 末, 就是 灭脱 老鼠。灭脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样; 第一 末 要 养 猫, 因为 猫 搭 老鼠 是 对头; ⁽²⁾ 第二 末 要
san-yang, di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夾板 ⁽³⁾ 咳 铁丝笼 ⁽⁴⁾ 咳 捉 老鼠; 第三 末 要 拿 房子 收築 来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le

干净 使得 老鼠 登 勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在 租界 上 有多化 人 走拉 街上, 一头 摆 铃, 咳 讲 卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备 ⁽⁶⁾ 瘟疫个 事体。还 有多化 人 拉 派 夾板 咳 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生, 搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tan-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-tau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-tau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头, 所写 拉 个 法则, 有 效验 ⁽⁷⁾ 咳, 免脱 第个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫; 实在 末, 倪 勿 应该 肉麻 ⁽⁸⁾ 倪个 铜钱 咳 工夫, 因为 人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个 性命, 比之 铜钱, 是 更加 宝贝 也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Board trap.

⁽⁴⁾Wire cage trap.

⁽⁵⁾Can not inhabit.

⁽⁶⁾Guard against.

⁽⁷⁾Results.

⁽⁸⁾Begrudge.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一 个 人 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相，因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 咬 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉⁽²⁾ 银行 里。伊
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi

住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每日 早晨头 到 大马路
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo

广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心，打綫⁽⁴⁾ 咬 看 新闻纸。坐之
Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts

一歇 末，到 客栈 里去 吃 中饭。下半日 伊 常时 到 张家 花园
ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen

⁽⁵⁾ 里去 勃相，或者 到 城里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。天 将 夜快 末
li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh dzo. Thien tsiang ya-kwha meh,

伊 到 跑马厅 去 走走。难 末 到 客栈 里去 吃 夜饭。常时 伊
yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi

勿 到 客栈 里去 吃 夜饭，伊 就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去 吃 大菜。⁽⁸⁾
veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tsueh-kwen li chi chuh da-tsue.

夜 里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏；常时 拉 客栈 里 搭 别个
ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh

⁽¹⁾Peking.

⁽²⁾Deposit in the bank.

⁽³⁾Inn.

⁽⁴⁾Braid the cue.

⁽⁵⁾Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾City tea gardens.

⁽⁷⁾Foreign hotel.

⁽⁸⁾Dinner.

⁽⁹⁾Theater.

客人 大家 叉 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等拉 上海 差勿 多一个 月。工夫 所
 khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeh koong-foo soo
 存拉 银行 里个 洋钱 要用完 快哉。上海 好 勃相 个 地方
 dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwaha-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung
 全 到过哉。难末 伊 趁 轮船 离开 上海 喇到 汉口 ⁽¹¹⁾ 去 趁
 dzien tau-kuo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tshung
 火车 到 北京。
 hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘 到 城 里 去 勃相。伲
 Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi
 走到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 喇
 tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau
 对 墙头 看拉。我 想 伊拉 拉 看 戏馆里 个 戏单。但是 我
 te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo
 走过去 一看 并 勿是 戏单, 是 一张 新出 拉个 告示。浆糊 还
 tseu-koo chi ih-khoen bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. (5) Tsiang-oo wan
 勿曾 乾, 所以 有 几个 字 看大勿出。第 张 告示 是 上海 县里
 veh-zung koef, sooi yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tskeh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he yoen-li
 发出来个。现在 我要 背 拨 哪 听 告示 上 个 说话。四季 当中
 fah-tskeh-le-kuh. Yien-dze ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoong,
 夏 喇 秋 两季 是 顶 热。现在 哪 晓得 是 夏 季 个 起头。天 气
 au lau tshieu liang-kyi, z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z au kyi kuh chi-deu. Thien-chi
 末 渐渐能 热起来 哉。拉 天 气 热 个 时 候 人 容 易 生 病 喇
 meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z eu nyung yoong-i sang bing lau

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

各样 物事 容易 发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样
kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang

法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险。⁽²⁾ 个 毛病。就是：发痧。⁽³⁾
fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z (3) fah-so,

霍乱、吐泻 咳哈。
hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。⁽⁴⁾ 天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoos; thien-tsing

末 常庄 要 汰。⁽⁵⁾ 庭心⁽⁵⁾ 里 个 阴沟。⁽⁶⁾ 末 常时 要 用
meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong

水来 冲，⁽⁷⁾ 勿要 拨伊 塞没。⁽⁸⁾ 若然 阴沟 勿冲， 盖末 龟屁
s-le tshoong, veh-iau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh

是 勿会 流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之。⁽⁹⁾ 末
z veh-we lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsheh tsheu-chi le, nyung (9) mung-dzak-ts meh,

要 发痧个。人家 应该 预备 一根 通条。⁽¹⁰⁾ 天井 里 个 阴沟
iau fah-so-kuh. Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung (10) thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu

塞没 末 就 用 通条 来 通。
suh-meh meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀。⁽¹¹⁾
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau (11) chien-yuin,

吃个 小菜 一定要 新鲜。⁽¹²⁾ 咳 烧得 熟。⁽¹³⁾ 隔夜个。⁽¹⁴⁾ 小菜
chuh-kuh siau-tsueh ih-ding iau (12) sing-sien lau (13) sau-tuh zo, (14) kak-ya-kuh siau-tsueh

(1) To mould.

(2) Dangerous.

(3) A form of cholera.

(4) To mop.

(5) Court yard.

(6) Drain.

(7) To flush.

(8) Clogged.

(9) To smell.

(10) A probing rod.

(11) Well adjusted, regular diet.

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

末 终 勿要 吃; 各样 生个 水果 哟 勿 容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事
meh, tsoong veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau veh yoong-i (15) siau-hwo kuh meh-z

也 勿 应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜,⁽¹⁶⁾ 嘴嚦水、
a veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo (16) mih-doong kwo, (1) oo-lan-s,

(17) 凉粉, ⁽¹⁸⁾ 冰哩吟⁽¹⁹⁾ 哟哈, 终 勿要 吃。吃之 末 要 肚里
(2) liang-fung, (3) ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-iau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li

泻 哟 成功 霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里,
sia lau dzung-koong hauh-loen thoos-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li,

或者 用 一只 纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿 要 拨 苍蝇⁽²¹⁾ 哟 蚂蚁
ok-tse yoong ih-tsak (4) so-tsau le tsau-hau, veh iau peh (5) tshaung-iung lau (6) mo-nyi

(22) 进去。
tsing-chi.

第三。哪 应该 常庄 净浴, 但是 勿要 到 浜里 去 净 冷水浴,⁽²³⁾
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z veh-iau tau pang-li chi zing (7) lang-s-yok,

因为 拉 热天 浜 里 有 毒气, 并且 有 常时 勿 当心 末 要
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh, iau (8)

沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里 去 跑来跑去,
dzung-sah. Na a veh iung-ke (9) tshak-ts-pok tau (10) tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生热疖头⁽²⁷⁾ 哟 也 要 发痧。
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau (11) sang-nyih-tsuh-deu lau, a iau fah-so.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

夜 里 哪 勿 要 瞜 拉 露 天, ⁽²⁸⁾ 因 为 有 冷 露 水 落 拉 哪 个 身 上
Ya li na veh iau kwhung-la (12) loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-laung
末 要 生 病 个。
meh, iau sang-bing-kuh.

第 四。哪 应 该 当 心 哪 个 衣 裳。哪 拉 热 天 多 走 之 路 或 者 多
做 之 生 活, 身 体 要 出 汗; ⁽²⁹⁾ 哪 穿 着 拉 个 衣 裳 也 有 汗 拉 上。
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse foo
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau (13) tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung.

拨 汗 湿 个 ⁽³⁰⁾ 衣 裳 应 该 净 过 之 咳 再 着; 勿 要 等 待 汗 乾 之
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts
咳 再 着 拉 身 上。哪 圆 拉 箱 子 里 个 衣 裳 应 该 常 庄 担 出 来
lau tse-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le

晒 晒 ⁽³¹⁾ 勿 要 拨 伊 霉 脱。若 然 哪 着 之 有 霉 个 衣 裳, 霉 气 要 到
(1) so-so, veh-iau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身 体 里 去 咳 使 得 哪 生 痘 个。
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

我 县 官 望 哪 照 我 个 法 则 保 护 ⁽³²⁾ 哪 个 身 体, 免 脱 多 化
Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau
危 险 个 痘 痘。哪 个 朋 友 咳 亲 着 咳 邻 舍 ⁽³³⁾ 若 然 伊 拉 勿 曾
we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen yi-la veh-zung

看 见 第 张 告 示, 哪 应 该 告 诉 伊 拉。第 个 是 哪 个 名 分 ⁽³⁴⁾ 也。
khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh (4) ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 咳 要想 早点 去 眇， 就 点之
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts

蜡烛 火 上楼，⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 咳 衣裳 着之 眇衣
lah-tsok hoo, (6) zaung-leu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,

揭开之⁽⁴⁾ 牀上 个被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 咳 眇哉。
(8) hyau-khe-ts zaung-laung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 咳 倒 勿能 就 眇着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 缓缓 眇着。 虽然 是眇着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉雨落。 难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再眇 一歇。 眇之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyih kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉。 落雨 个 日脚， 更加 觉着
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak (4)

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。 然而 有个人
nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung

因为 懒惰 咳 喜欢 夜 长 日 短。 也有个人 喜欢 夜 长 日 短
iung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen

末 因为 伊 爱 夜 里 清 静⁽¹⁰⁾ 咳 可以 多 读 书 也。
meh, iung-we yi e ya-li (5) tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然 而 还 有 个 人 喜 欢 夜 长 日 短 末 因 为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

(1)Weary.

(2)To go up stairs.

(3)To take off.

(4)Turn back or open.

(5)To blow out.

(6)To roll back and forth.

(7)To awake.

(8)The light of day a little shorter.

(9)Short days, long nights.

(10)Quiet, still.

戏 咳 闲游 浪荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜钱。而且有 人 倒 喜欢
hyi lau (6) an-yeu laung-daung. ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落雨 天。因为 雨落 天 末 可以 多 登 拉 屋里 咳 勿要 出去 做
yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau veh-iau tsheh-chi tsoo

事 体 哉。
z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。⁽¹²⁾ 伊 曾 经 ⁽¹³⁾ 对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo (7) tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi (8) dzung-kyung te

我 话，我 是 最 喜欢 雨落 天，因为 雨落 天 末 可以 勿 出去
ngoo wo, ngoo z tsue hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i veh tsheh-chi

教 操。现 在 我 请 问 哪 各 位，是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天 好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨落。请 哪 告诉 我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前 个 月 电 气 公 司 个⁽¹⁾ 大 班 差 一 个⁽³⁾ 副 买 办⁽²⁾ 搭 之
Zien-kuh myoeh (2) dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh (3) foo ma-ban tah-ts (4)

账 房⁽³⁾ 到 镇 江⁽⁴⁾ 去 招 伊 头 个 人 到 上 海 来 学⁽⁶⁾ 开
tsang-vaung, tau (5) Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh (6) khe

车 子。⁽⁵⁾
tsho-ts.

(11) To go idly about.

(12) Drill instructor.

(13) Already.

(1) Electric company.

(2) Assistant.

(3) Shroff compradore.

(4) Chinkiang.

(5) To run the trams.

现在 听得 话 第个 多化 人，到 上海 来 大约 有 念三 个人，
Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le (7) da-iak yeu nyan-san kuh nyung,

但是 全是 乡下 人，有个 从前 是 扫 垃圾 个，有个 末 当
dan-z zien-z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuñ, yeu kuh meh (8) taung

警察局 巡捕 个。⁽⁶⁾
kyung-tshah-jok dzing-boo kuh.

因为 伊 头 个 工钱 是 少 个，每 人 只 得 五 千 铜钱 一 个 月，
lung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoch,

所 以 一 听 得 上 海 拨 伊 八 块 洋 钱 一 个 月，也 拨 伊 房 子 住，
soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeħ, a peh yi vaung-ts dzu,

也 拨 饭 拉 伊 吃，也 拨 衣 裳 拉 伊 着，盖 咳 大 家 蛮 高 兴 来。
a peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka (9) man kau-hyung le.

现 在 听 得 话 每 月 要 存 四 块 洋 钱 拉 银 行 里，若 然 后 首
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeħ iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen eu-seu

逃 走 或 者 有 啥 差 错 末 第 个 存 款 项 ⁽⁷⁾ 要 充 公 个。
dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh (1) dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现 在 也 听 得 话 先 要 学 一 个 月，若 然 学 得 来 难 末 算 工 钱，
Yien-dze a thing-tuh wo, sten iau 'auh ih-kuh nyoeħ, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen koong-dien,

但 是 现 在 来 个 念 三 个 人 内 中 有 一 半 已 经 逃 走 咳 勿
dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh

情 愿 做 第 个 生 活，况 且 老 底 子 个 开 车 子 个 ⁽⁸⁾ 人
dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien (2) lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung

常 庄 请 假。⁽⁹⁾
dzang-tsaung (3) tshing ka.

所 以 近 来 有 多 化 买 票 子 个 ⁽¹⁰⁾ 人 拉 拉 做 第 个 生 活。又 听 得
Soo-i jung-le yeu too-hau (4) ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话 因 为 公 司 里 歹 凶，⁽¹¹⁾ 每 月 工 钱 勿 大 有 一 颜 做 差
wo, iung-we koong-s-li (5) thuh-hyoóng, me nyoeħ koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho

末 就 要 罚 个，况 且 做 生 活 个 辰 光 也 歹 长 远。
meh, zieu iau vah kuñ, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoēn.

⁽⁶⁾Chinese guard police.

⁽⁷⁾A bank deposit.

⁽⁸⁾The old motor men.

⁽⁹⁾Ask for leave.

⁽¹⁰⁾Man who sells tickets.

⁽¹¹⁾Too severe.

所以有交关人勿高兴做第个生意哉。照我想起来
Soo-i yeu kyau-kwan nyung 'veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tse. Tsau ngoo siang-chi-le, (6)

电气公司⁽¹²⁾应该好好能待开车子个人，既然有罚末应该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有赏，⁽¹³⁾实在做末人肯到公司里来做事体哉。否则
yeu (7) saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi tse. 'veh-zen

末人终勿肯来个。
meh, nyung tsoong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中 四马路⁽¹⁾ 名声 是顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样式 好像 欧罗巴⁽²⁾ 城里 个 路，但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung fi kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh

房子 照⁽³⁾ 中国 个 样式 咳 造拉个。拉 第条 路 上 有
yien-ka vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh. Leh-la di-diau loo

多化 茶馆 咳 饭店，也有 五 六 片 影戏场 拉拉 近边 个 地方
laung yeu too-hau dzo-kwén lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

也有⁽⁴⁾ 四 五 片 戏馆。另外 还有 许多 算命 先生 咳 讲 故事
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga

个 人 变戏法 个⁽⁵⁾ 人 咳 小 零碎个 勃相 物事。
wan-yeu hyui-too soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung

(12) Tram company.

(13) Present, reward.

(1) Reputation.

(2) Europe.

(3) Houses bordering on street.

(4) Stereopticon show place.

(5) Fortune teller.

(6) A juggler.

(6) 因为 第条 路 是 蛮 好 勃相 个 场化。每日 夜里
 lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh
 有 交关 人 到 伊头 去 勃相 哟 散散心。四马路 勿但是 蛮好
 dzang-hau. Me nyih ya-li yeu kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau
 勃相 个⁽⁷⁾ 地方， 拉拉 东面 还有 多化 洋行 哟 大个 行家，
 san-san sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien
 也有 老 巡捕房， 就是 上海 顶大 个 巡捕房。也有 药房
 wan yeu too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, yeu Lau-dzing-boo
 哟 牙医生。也有 广东 宵夜馆 哟 炒麵店。拢总 个 店
 vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung

(8) 哟 消閒⁽⁹⁾ 个 地方 是 中国 各处 地方⁽¹⁰⁾ 个 人
 lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwen, lau tshau-mien-tien.

(11) 开 拉个。若然 人 走过 第条 路⁽¹²⁾ 可以 听见 十八省
 Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoung-kok kauh-tshu
 个 人 大家 白话。我 必过 大署 讲 拨哪 听。若然 哪 要 仔细
 di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien
 晓得 末 应该 自家 去 看看 哟 一定 可以 看见 许多 稀奇
 zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen
 古怪 个 物事 哟 别样 有 滋味 个 事体。
 na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien

(13)

(14)

hyui-too hyi-kyi koo-kwa kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

⁽⁷⁾To take recreation.⁽⁸⁾Druggist chemist.⁽⁹⁾Dentist.⁽¹⁰⁾A pleasure house.⁽¹¹⁾A Chinese restaurant.⁽¹²⁾A pleasure place.⁽¹³⁾Strange.⁽¹⁴⁾Flavor.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个害处⁽¹⁾是话⁽²⁾勿尽个。昨日我听得两位
Too-doong-dien-kuh (5) e-tshu z (6) wo veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we

陌生⁽³⁾朋友，拉我伲写字间里讲一桩古典，是讲到一个
(7) mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tien, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人 输脱二百块 洋钱。现在 我 也要 担一桩
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo a iau tan

古典 翻之 上海⁽⁴⁾ 土白 咳 读 拨哪 听。拉松江
ih-tsaung koo-tien (8) fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

地方⁽¹⁾有⁽⁵⁾一位，姓陆 名头 叫义泉。伊 是 非常 个
La (1) Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi yi z

欢喜⁽⁶⁾叉麻雀。有 一日 伊个 屋里 有 喜事 咳 伊 约之
(2) fi-dzang kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li, yeu

几个同行中个朋友，到⁽⁷⁾伊个 屋里⁽⁸⁾去 叉麻雀。
hyi-z lau yi (3) iak-ts kyi-kuh (4) doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu, tau

伊拉 一夜 叉 到 天亮 咳 勿曾 瞜；到之 第二日 望望 天亮。
yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau veh-zung

第位 朋友 带之 二百块 洋钱⁽⁹⁾要 到 上海 来 摆货式。
kwhung; tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang Di-we bang-yeu ta-ts

(1) Injury.

(2) Cannot be all told.

(3) "A stranger friend".

(4) Translate.

(5) Sungkiang.

(6) Unusual.

(7) Made an appointment.

(8) Friends of the same occupation.

(9) Looking for daybreak.

伊 是 趁之 火车 哟 来个。坐 拉⁽¹⁰⁾ 车上 觉着 疲倦 哟
 nyi pak kwhe-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tshoen hoo-suh. Yi z tshung-ts

打磕睡。难末 伊 划之一根 洋火 哟 吃 香烟 要 戒脱
 hoo-tsho lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen lau, (7) tang-kheh-tshoong.

(11) 伊个 打磕睡, 但是⁽¹²⁾ 勿 能够。伊 呼之 两口⁽¹³⁾ 烟 伊个
 Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh (9) hyang-iен, iau ka-theh

眼睛 闭拢之 哟 瞎着者。勿多 几分 钟⁽¹⁴⁾ 就 打昏胞。拉
 yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi (10) hoo-ts liang kheu ien,

伊个 旁边 有⁽¹⁵⁾ 一个 下流坯 就 轻轻能 上来 偷脱
 yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse. 'Veh-too kyi-fung tsoong sieu

伊⁽¹⁶⁾ 手里个 洋钱。第个人 勿曾 醒 直⁽¹⁷⁾ 等到
 (12) tang-hwung-doo. La yi-kuh baung-pien yeu ih-kuh (13) 'au-lieu-phe, zieu

火车 到之 上海 个 车站 上 哟 拢总 个 搭客 已经 去者。难末
 chung-chung nung zaung le theu theh yi seu li-kuh yang-dien. Di-kuh nyung 'veh-zung

伊⁽¹⁸⁾ 醒转来 哟 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。伊
 (14) sing, dzuh-tung-tau hoo-tsho tau-ts Zaung-he kuh tsho-dzan laung lau. loong-tsoong

四面 去⁽¹⁹⁾ 问问 但是 问勿着 是 啥人 偷个。为之 实在 个
 kuh (15) tab-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien

事体 我 要 劝 诸位 勿要 赌铜钱 也 勿要 搭 下流坯
 z veh kyien-tse. Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak lau

轧淘 哟 做 朋友。 comb the hair Wash comb⁽²⁰⁾ the hair
 sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi, ngoo iau (1) choen na tsu-we

⁽¹⁰⁾Collect, gather together.

⁽¹¹⁾Sleepy, nodding.

⁽¹²⁾Struck a match.

⁽¹³⁾Cigarette.

⁽¹⁴⁾Took a few puffs.

⁽¹⁵⁾Closed.

⁽¹⁶⁾To snore.

⁽¹⁷⁾Rascal.

⁽¹⁸⁾Awoke.

⁽¹⁹⁾Passengers.

⁽²⁰⁾Exhort.

Wash comb the hair Wash comb the hair Wash ⁽²¹⁾ comb
veh iau too doong-dien, a veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau
the hair
tsoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉四季 当中 春天 是 顶好 个 天气 因为 人人 个
La s kyi taung-tsoung tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh

身体 一定 觉着 蛮爽快 ⁽¹⁾ 花草 树木 也是 长大 发出
sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok a z tsang doo, fah-tsueh

新鲜 个 香气 来 人人 闻着 之 末 蛮 开心 ⁽²⁾
sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man (4) khe-sing.

若然 叫 一只 船 到 乡下 去 看看 春天 个 景致 是 顶 快活
Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang au chi khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃相 因为 每年 春天 到 之 末 拉 乡下头 有 多化 青个
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing kuh

草 哟 红个 花。 红红 绿绿 实在 是 体面 得 极 个⁽³⁾ 而且
tshau lau, oong kuh hwo. 'Oong-oong lok-lok zeh-zen z thi-mien tuh juh kuh, r-tshia

天气 也 是 ⁽⁴⁾ 和暖 哟 勿 冷 勿 热 所以 是 容易 使得 人人
thien-chi a z (6) oo-noen lau veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung

快活 哟 适意 个 因为 实在 是 有 许多 人 宝贝 第个 春季 个
kha-weh lau suh-i kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh

光阴
kwaung-iung,

(21) Associate with.

(1) Very well.

(2) Happy, literally to open the heart.

(3) Fine looking.

(4) Mild, warm.

若然 人 欢喜 到 乡下头 厥 打猎 末⁽⁵⁾ 冬天 比之 春天
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang-au-deu chi (1) tang-lih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

是更加 好 因为 冬天 是 应该 打猎个 时候 飞禽 走兽⁽⁶⁾ 到之
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

冬天 末 全 是 长大 拉 哉。⁽⁷⁾
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse.

旧年 十二月 里 我 坐之 勃相 船 同之 两三个 知己 朋友
Jeu-nyien zeh-nyi nyoeh li ngoo zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu,

一淘到 崑山⁽⁸⁾ 太湖⁽⁹⁾ 咲 常州⁽¹⁰⁾ 咲 哪 个 地方 去 打猎。
ih-dau tau (4) Khwung-san (5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih.

我伲 打着之 多化 鹿 猪獾⁽¹¹⁾ 兔子 鸱鴟⁽¹²⁾ 野鸡 野鸭 咲 哪
Ngoo-nyi tang-dzak-ts too-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa.

等到 打好 之 猎 咲 担转来 交代 拉 大司务 烧好之 咲 吃
Tung tau tang hau-ts luh lau, tan-ts'en te kau-de la da-s-voo sau-hau-ts lau chuh, (9)

滋味 是 蛮鲜 个。⁽¹³⁾ 我伲 归来个 时候 也 走过 多化 清水河
ts-mi z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu a tseu koo too-hau (10) tshing-s-oo,

(14) 看见 多化 鱼 拉 水里 游来 游去 但是 伲 无没 网⁽¹⁵⁾ 所以
khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi m-meh (11) maung, soot-i

捉 伊拉 勿着。
tsauh yi-la veh-dzak.

(12) 总而言之⁽¹⁶⁾ 坐之 勃相 船 咲 到 乡下 去 打猎 是 顶好
Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang-au chi tang-lih, z ting-hau

勃相 个。一生一世 是 难班 碰得着 第个 好 机会。若然 哪
beh-siang kuh. ih-sang ih-s nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh nau kyi-we. Zak-zen na

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

勿 相信 末 请 哪 自家 去 试试 看 难末 晓得 我 个 说话 是
veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z
真个 也。
tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州咁杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语 话 “上有 天堂, ⁽¹⁾下有 苏杭”, 所以 苏州 咁
Zok nyui wo, (2) "Zaung yeu Thien-dauing, au yeu Soo, Aung, soo-i Soo-tseu lau
杭州 算 中国 顶好 个地方, 到之 春天, 景致 更加 好看。
'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka hau

khoen,

桃花 ⁽²⁾ 末 红, 杨柳 ⁽³⁾ 末 绿, 天气 和暖个 时候, 到 苏州
(3) dau-hwo meh oong, (4) yang-liu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z-eu, tau Soo-tseu
咁 杭州 去 勃相勃相, 是 蛮 有趣 个 而且 卫生 也有
lau 'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia we sung a yeu
益处 个。
iuh-tshu kuh.

现在 有 火轮车 去 咁 来, 蛮 便当; 有多化 相信 菩萨 个人,
Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le, man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyueng,
全 欢喜 到 杭州 去, 是 闹猛来死。
zen hwen-hyi tau 'Aung-tseu chi z nau-mang-le-si.

⁽¹⁾Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

⁽²⁾Peach blossoms.

⁽³⁾The willow tree.

⁽⁴⁾Expend.

但是 我 想 烧香 哟哈, 不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 哟做
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tsoo

无用个 事体。
m-yoong-kuh z-thi.

旧年 我 听得 有一只 烧香船, 为之 人 劫来 忒多 以致
Jeu nyien ngoo thng tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts

打翻⁽⁵⁾ 拉 河里 沉杀之 多个 人。
(6) tang-fan la oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患,⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, sooi-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh

人 拿 第个 烧香个 铜钱 助赈济⁽⁷⁾ 哟 做好事 哟哉。
nyung, nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tsoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿让 人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要拿
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "s_H hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau

火烟 哟 救火个 事体 讲 拉哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 瞄之 灯火 勿 当心 也有 保险⁽²⁾
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

拉个 店家 为之 拆本 哟 放火⁽³⁾ 个, 也 勿少。
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuh, a veh-sau.

(5)Overturn.

(6)Calamity.

(7)Assist charities.

(1)Water and fire do not regard man.

(2)Insurance Co.

(3)Larceny.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong,

(4) 因为 上海 搭别个 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tsoo-ka li yeu sa

火烟 末 就敲 火钟 要拨 救水管 晓得 啥地方 火烟
hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung hoo-dzak

喺 带 洋龙 (5) 出去 救火。
lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

拉 租界上 个 马路 是 广阔, 巡捕 末 多 所以 一听
La Tsoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, sooi ih thing

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱
hoo-tsoong khau-ts kyi kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人 抢火。 (6) 洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖喺 勿多
nyung (6) tsiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, ok-tse yoong kyi-chi ang kuh, keh-lau veh

一歇 就会 到 火烟场 上。拿 皮带⁽⁷⁾ 接 拉 自来水 (2)
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang faung, nau (1) bi-ta tshih la z-le-s (2)

管子⁽⁸⁾ 上 嘻 就好 救火 个。
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个 快。因为 拉 中国 地界 用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwah, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人 敲 金锣 报拉有 洋龙 个 地方 勿但 实在 是慢而且 街路 也
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo a

狭窄, 所以 更加 烦难。等到 洋龙 到 末 房子 已经 烟脱之
ah-tsah, sooi kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3) dzak-theh-ts

(9) 几间 哉。
kyi kan tse.

(4) Fire bell.

(5) Fire engine.

(6) To steal.

(7) Hose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

拉 上海 城里 还 好 因为 有 自来水 好 用。拉 (4) 内地⁽¹⁰⁾ 里 咳
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个 地方 伊拉 救火 更加 慢, 为之 无没 自来水 咳 要 用 多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人 到 浜里 挑 水 倒拉⁽¹¹⁾ 洋龙 里 掐出来个⁽¹²⁾ 所以
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsueh-le-kuh, sooi-i

更加 觉着 慢。若然 河 离开 火烟个 场化 远 或者 无没 水 末
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, ok-tse m-meh s meh,

只好 让他 房子 烧。
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

像 拉 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙 末 慢, 水 末
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s meh

缺少⁽¹³⁾ 盖 咳 房子 烟 脱 实 在 是多。
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想起来 中国 各处 地方 应该 设立⁽¹⁴⁾ 自来水 公司 咳
tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok kauh-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau

开阔 街道。实 在 做 末 虽然 有 火烟 也 勿会 受 伊 个 大 害哉。
khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsoo meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

EXERCISE NO. 61

论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

(11) Pour.

(12) Pump out.

(13) Lacking.

(14) Establish.

(1) Y. M. C. A.

(2) Prohibit opium.

昨日 下半日 四 点钟， 拉 中国 青年会⁽¹⁾ 聚集 禁烟⁽²⁾ 大会，
Zauh-nyih 'au-pen-nyih s tien-tsoong, la Tsoong-kok Tshing-nyien-we dzui kyung-ien da-we,

聚会个人是勿少。
dzui we kuh nyung z veh-sau.

先是请青年会里个会正演說⁽³⁾伊话，中国青年个
Sien z tshing Tshing-nyien-we li kuh we-tsung yien-seh. Yi wo Tsoong-kok tshing-nyien-kuh

人应该尽力⁽⁴⁾弃脱鸦片烟⁽⁵⁾个害处，尽我伲救国个名分。
nyung iung-ke dzing-lih chi-theh a-phen-ien kuh e-tshu, dzing ngoo-nyi kyeu kok kuh ming-vung.

(6)

若然我伲勿劝别人戒烟⁽⁷⁾勿但失脱之万国禁烟个好
意，而且失脱中国人人个体面。⁽⁸⁾我要请青年会诸君
Zak-zen ngoo-nyi veh choen bih nyung ka ien 'veh-dan seh-theh-ts van-kok kyung-ien kuh hau
i, r-tshia seh-theh Tsoong-kok nyung kuh thi-mien. Ngoo iau tshing Tshing-nyien-we tsu-kyuin

⁽⁹⁾帮助第个事体。
paung-dzoo di-kuh z-thi.

伊话完之，难末有一位中国禁烟位个代表⁽¹⁰⁾立起来话我伲
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo, ngoo-nyi
政府⁽¹¹⁾要尽力，禁止鸦片烟⁽¹²⁾喫，而且得着各国相帮伲。
Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phen-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok siang-paung nyi.

第个是顶好个机会，终勿可以失脱个。
Di-kuh z ting hau-kuh kyi-we, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦片烟个毒，大概人全晓得，差勿多鋪满⁽¹³⁾拉中国十八
A-phen-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-tuh, tsho-veh-too phoo me la Tsoong-kok zeh-pah

⁽³⁾The president spoke.

⁽⁴⁾Utmost strength.

⁽⁵⁾Opium.

⁽⁶⁾Duty.

⁽⁷⁾Break off opium.

⁽⁸⁾Respectability

⁽⁹⁾Gentlemen.

⁽¹⁰⁾Representative.

⁽¹¹⁾Government.

⁽¹²⁾Prohibit.

⁽¹³⁾Fills.

省 所以 国度 实盖 穷⁽¹⁴⁾ 咳 弱。

若是 中国 认真 除脱 第个 害 末, 后来 可以 拉 世界 上 做

一个 强 国。⁽¹⁵⁾ 衆 人 听见之 伊 个 說話, 全 感动 得极 咳, 拍

手 勿 停。等到 散会 个 时候, 已经 六 点钟 哉。

EXERCISE NO. 62

论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。⁽¹⁾ 有一片 新开 洋货 店⁽²⁾ 生意 是 蛮 兴旺。⁽³⁾ 买个

人 轧来死。

有一个 乡下 人 去 买 洋布⁽⁴⁾ 伊 拣之⁽⁵⁾ 几 样 颜色 要 买 个,

但是 伊 个 洋钱 包 拉 绢头 里 咳 摆 拉 柜檯 上。⁽⁶⁾

⁽¹⁴⁾Poor.

⁽¹⁵⁾Strong nation.

⁽¹⁾Thief.

⁽²⁾A variety store.

⁽³⁾Very prosperous.

⁽⁴⁾Foreign cloth.

⁽⁵⁾Selected.

⁽⁶⁾The counter.

拉伊拣洋布个时候，拨拉一个挑手⁽⁷⁾偷之去哉。等到到伊
La yi kan yang-poo kuh z-eu, peh la ih kuh tshoong-seu theu-ts-chi-tse. Tung tau yi

买好之咁要付洋钱末伊个手巾包勿看见哉。难末伊
ma hau-ts lau iau foo yang-dien meh, yi kuh seu-kyung-pau veh khoen-kyien-tse. Nan-meh yi

无趣得极⁽⁸⁾咁问店里个人看见唔。
m-tshui tub-juh lau, mung tien-li kuh nyung khoen-kyien va?

伊拉话人多手杂⁽⁹⁾我伲忙来死照顾勿到家。⁽¹⁰⁾依为啥
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh, ngoo-nyi maung-le-si, tsau-koo veh tau-ka, noong we-sa

实盖勿当心。难末伊无啥话头。因为料作⁽¹¹⁾已经剪好⁽¹²⁾
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu lung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以退还。⁽¹³⁾所以伊到朋友壘头借洋钱来买去。
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉上海实盖个事体常庄有得听见个。一个勿留心⁽¹⁴⁾末
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing meh,

物事就偷之去哉。所以客边人⁽¹⁵⁾更加要谨慎。⁽¹⁶⁾第个乡下
meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh hyang-au

人吃之一转亏末⁽¹⁷⁾可以学一转乖哉⁽¹⁸⁾
nyung chuh-ts ih tseen-chui meh, khau-i 'auh ih-tseen kwa tse.

⁽⁷⁾A pickpocket, thief.

⁽⁸⁾Very unhappy.

⁽⁹⁾Occupied.

⁽¹⁰⁾Cannot look out for everything.

⁽¹¹⁾Material.

⁽¹²⁾Cut off.

⁽¹³⁾Return.

⁽¹⁴⁾To be careless for an instant.

⁽¹⁵⁾A person from a neighboring region.

⁽¹⁶⁾Careful.

⁽¹⁷⁾Eat bitterness once.

⁽¹⁸⁾Learn experience.

EXERCISE NO. 63

论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。⁽¹⁾ 和尚 ⁽²⁾ 是 顶 懒惰 个 百姓。因为
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung z ting lan-doo kuh pak-sing, jung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生 活。只 晓 得 吃 着 喳 勃 相。
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsoo sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-siang.

若 然 伊 朗 无 没 铜 钱 用 末 就 要 想 法 则 来 骗 别 人 个
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu iau siang fah-tsuh le phien bih-nyung kuh

铜 钱 哉。前 个 月 底 拉 苏 州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和 尚。
doong-dien tse. Zien-kuh nyoeoh ti, la Soo-tseu dzung li yeu ih-zoo miau-li kuh oo-zaung,

预 备 之 一 间 房 间 喳 拉 墙 头 上 ⁽³⁾ 开 之 一 个 圆 洞。担 一 个 老
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和 尚 来 锁 拉 房 间 里；叫 伊 立 拉 伊 个 洞 口 头 拨 别 人
'oo-zaung le soo la vaung-kan li, kyau yi lih la i-kuh doong kheu-deu, peh bih-nyung

去 看。
chi khoen,

再 有 几 个 和 尚 到 相 信 佛 教 ⁽⁴⁾ 个 人 家 去 告 诉 伊 朗 话 呢
tse yeu kyi kuh 'oo-zaung tau siang-sing Veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi

个 老 和 尚 拉 梦 头 ⁽⁵⁾ 里 看 见 观 音 菩 萨 ⁽⁶⁾ 吩 咐 伊 要 修 好
kuh lau 'oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-boo-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙 里 个 房 子。
miau-li kuh vaung-ts.

⁽¹⁾Cheat, deceive.

⁽²⁾Buddhist priest.

⁽³⁾On the wall.

⁽⁴⁾Buddhist religion.

⁽⁵⁾Dream.

⁽⁶⁾Goddess of mercy.

若然 伊 能够 修好 末 伊头 个 百姓 可以 就 得着 福气。若然 伊
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen yi

勿 听 伊 个 说话 末 第座 庙里 个 和尚 全要 受 苦个。
veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miau-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

伲 老 和尚 从 梦头 里 醒转来 晓得 菩萨个 说话 勿 是 假个
Nyi lau 'oo-zaung dzoong maung-deu li sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo veh z ka-kuh,

所以 就 拉 菩萨 面前 磕头 喳 讨 饶。⁽⁷⁾ 伊 情愿 勿 吃饭 喳 立
soo-i zieu la boo-sah mien-zien khen-deu lau thau nyau. Yi dzing-nyoen veh chuh van lau lih

拉 伊 间 房间 里 等 死。⁽⁸⁾
la i kan vaung-ts li tung si.

难 末 有 交关 相信 佛教个 人 到 庙 里 来 捐 铜钱
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miau li le kyoen doong-dien,

帮助 伊拉 修作 房子 喳 放 第个 老 和尚 出来 哉。
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

EXERCISE NO. 64

论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论 流氓。近来 拉 上海 租界 里 流氓 实在 多 得极 而且 蛮
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tssoo-ka li lieu-maung zeh-zen too tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉 一颜 弗 怕 吃 官司。⁽¹⁾
hyoong. Yi-la ih-ngan veh pho chuh kwen-s.

(7) Beg pardon.

(8) Until death.

(1) To have a law suit.

(2) To steal.

(3) To stab.

我 拉 新闻纸 上 常庄 看见 有 流氓 拆梢⁽²⁾ 咳 触杀⁽³⁾
Ngoo la sing-vung-ts laung dzang-tsaung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人 个 事体。第个月 初 九 有一个 酒店 里 做 账房个 人
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien li tsoo tsang-vaung-kuh nyung,

走过山西路个一条 街堂⁽⁴⁾ 里 碰着 一个 带 刀个 流氓。
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-daung li, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

第个 流氓 用 刀 吓 伊 咳 问 伊 借 洋钱 但是 伊 弗 肯 借
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi veh khung tsia

拉 伊 所以 第个 凶个 流氓 触伤 伊个 喉嚨⁽⁵⁾ 剥脱⁽⁶⁾ 伊 有
la yi soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh oo-loong, pok-theh yi yeu

血迹个⁽⁷⁾ 马褂⁽⁸⁾ 咳 逃走哉。
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难末 受 伤个 人 坐之 东洋车 到 巡捕房 里 去 告状。
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-boo-vaung li chi kau-zaung.

写字间 里 个 三逮头 问 清爽之 伊 所 告个 事体 立刻 差
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lih-khuh tsha

包打听 到山西路 去 打听 也 叫 一个 巡捕 送 第个 受 伤个
pau-tang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, a kyau ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人 到 麦家圈 病房⁽⁹⁾ 里 去。
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现在 包打听 已经 从 典当⁽¹⁰⁾ 里 吊出 一件 有 血迹个 马褂
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tiau-tsheh ih-jien yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo

咳 告诉 巡捕头 所以 巡捕头 请 新衙门个 老爷 出 传单⁽¹¹⁾
lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tshing Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsheh dze-tan

去 传 典当 个 老班 来 因为 伊 收之 有 血迹个 马褂 咳 犯 租界
chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, van tsoo-ka

⁽⁴⁾Alleyway.

⁽⁵⁾Throat.

⁽⁶⁾Strip off.

⁽⁷⁾Blood stained.

⁽⁸⁾Cloak.

⁽⁹⁾London mission hospital.

⁽¹⁰⁾Pawn shop.

⁽¹¹⁾Summons.

个 章程⁽¹²⁾ 也。
kuh tsang-zung yan.

上海 商务 总会个⁽¹³⁾ 董事⁽¹⁴⁾ 也 反对 伊 片典当 收 当 有 血。
Zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh toong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu hyoeh

跡 个 马褂 咳 大家 商量 用 好个 法则 禁脱 典当收 贼赃。
tsih kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu zuh-tsaung.

(15)

EXERCISE NO. 65

论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

论 脚踏车。 脚踏车 呢 中国 本来 是 无没 个。 后来 外国人
LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga-kok

到之 末 第个 脚踏车 就 行到 中国 哉。 所以 现在 拉 上海
nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la Zaung-he

地 方 脚踏车 咳 开 脚踏车 店个 是 蛮 多。
di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车 会 踏 个 末 有多化 便当。 一样 末 好 省⁽¹⁾ 铜钱。 第
kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二样 末 勿论 到 啥 地方 去 是 快 咳 时候 少。
nyi-yang meh, veh-lung tau sa di-faung chi, z kwha lau z'eu sau.

若然 坐之 东洋车 或者 马车 勿 但是 要 用 脱 铜钱。 而且 也
zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, ok-tse mo-tsho, veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai a

慢个。
man-kuh.

(12) Rules.

(13) Chamber of commerce.

(14) Manager.

(15) Stolen things.

(1) Save.

脚踏车 也 有 几样 害处, 若使 勿 留心 哮 撞倒之 人 或者
Kyak-dah-tsho a yeu kyi-yang e-tshu, zak-s veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, 'ok-tse

坏脱之 别人家个 车子 末 就要 相骂⁽²⁾ 哮 赔还 铜钱 勿然 末
wa-theh-ts bifi-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, veh zen meh,

大家 要 扭到⁽³⁾ 巡捕房 里 去 个。
da-ka iau nyieu-tau dzing-boo-vuong li chi kuh.

若然 要 避脱 上头 所 话个 难处 末 必 须 学来 精明⁽⁴⁾ 然而
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui 'auh-le tsing-ming, zen-r

学个 辰光 必定 要 吃 点 苦 或者 札 痛 或者 车子 损坏
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, 'ok-tse gwan thoong, 'ok-tse tsho-ts gwan-wa,

勿然 末 总 学 勿 成功 个。
veh-zen meh, tsoong 'auh veh dzung-koong kuh.

EXERCISE NO. 66

论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。长辈 可以
Tsau Tsoong-kok kwen-kyui (4) siau-pen iung-ke thing (5) tsang-pen kuh kyau-hyung. Tsang-pen khau-i

管 小辈。若然 伊拉 勿好 末 长辈 可以 责备 伊拉。年纪 轻个
(6) kwen siau-pen. Zak-zen yi-la veh hau meh, tsang-pen khau-i tsuh-be yi-la. Nyien-kyi chung-kuh

人, 应该 听 爷娘个 教训, 一颜 也 勿 违背 哮, 使得 伊拉
nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyau-hyung, ih-ngan a veh (7) we-be lau, s-tuh yi-la

常庄 快活 哮 勿 忧愁。常庄 当心 伊拉, 拨 伊拉 吃饱
dzang-tsaung kha-weh lau veh (8) ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing yi-la, peh yi-la chuh-pau

哮 着暖。实在能个 人 末, 叫 孝子。
lau tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyau hyau-ts.

⁽²⁾Mutual quarreling.

⁽³⁾Button hole, i. e. lead.

⁽⁴⁾Learn perfectly.

若然 儿子 勿听 爷娘 个 命令, ⁽¹⁾ 勿 当心 伊拉, 打 伊拉, 骂
Zak-zen eu-ts 'veh-thing ya-nyung kuh (1) ming-ling, veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉, 勿 当 伊拉 爷娘 看待 使得 伊拉 常常 忧愁 咳, 无末
yi-la, 'veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-tuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第个能个 人 末, 叫 逆子。
kha-weh kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

比方 拉 上海 县 ⁽²⁾ 里 出之 一个 孝子, 盖末 县官 可以 从
Pi-faung la Zaung-he (2) yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong (3)

上司 ⁽³⁾ 墩头 得着 奖赏 ⁽⁴⁾ 或者 末, 要 陞伊 做 大 官府。但是,
zaung-s han-deu tuh-dzak (4) tsiang-saung, 'ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo. Dan-z,

若然 出之 一个 逆子, 盖末 伊 要 拨拉 上司 革脱个。因为 县官个
zak-zen tsheh-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau peh-la zaung-s kak-theh-kuh. lung-we yoen-kwen-kuh

名分 是 管 一县 个 百姓, 好 末, 要 称赞 伊拉, 勿 好 末, 要
ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsan yi-la, veh hau meh, iau

罚 伊拉。
vah yi-la.

拉 江西 地方 有 一个 秀才, ⁽⁵⁾ 有 两个 儿子, 大个 拉 上海
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh (5) sieu-dze, yeu liang-kuh eu-ts, doo-kuh la Zaung-he

读书, 小个 拉 本地 读书。
dok-su, siau-kuh la pung-di dok-su.

大个 拉 上海 读书 个时候 轧着之 ⁽⁶⁾ 两个 坏 朋友, 伊拉 面上
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z'eu (6) gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la mien-laung

末 对 伊 蛮 知己, 但是 暗里 拉 打算 那能 ⁽⁷⁾ 骗 ⁽⁷⁾ 伊个 铜钱。
meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung (7) phien yi-kuh doong-dien.

一日 儿子 伊拉 领 伊 到 跑马厅 去 看 跳浜。⁽⁸⁾
Ih-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen (8) thiau-pang,

⁽¹⁾ Commands.

⁽²⁾ District.

⁽³⁾ Higher officials.

⁽⁴⁾ Reward.

⁽⁵⁾ An B. A.

⁽⁶⁾ Associate with.

⁽⁷⁾ Cheat.

⁽⁸⁾ Steeple chase.

伊拉 走到 赌铜钱个 地方。看见 一个人 赢之 多化 洋钱。
yi-la tseu tau too-doong-dien-kuh di-faung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau yang-dien.

伊 看见之 倒 有点 眼热⁽⁹⁾ 也要想 赌哉。伊拉 对 伊 话
Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien (1) ngan-nyih, a iau siang too tse. Yi-la te yi wo,

此地 赌 铜钱 勿 公平。⁽¹⁰⁾
tsh-di too doong-dien, veh (2) koong-bing.

后来 伊拉 领伊 到 一片 茶馆 里 去 赌。起头 伊 赢之 一百 多 块
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe

洋钱。但是 后来 竟像⁽¹¹⁾ 强盗 打官司 只输 勿 赢。⁽¹²⁾
yang-dien, dan-z eu-le, (3) kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s (4) tsuh-su veh yung.

伊 连上 赌 之 三 日。赌 输脱之 五六百 洋钱。伊 输脱拉个 洋钱
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pak yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全是 担 自家 个 衣裳 去 当来个。
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两个 坏 朋友 对 伊 话 顶好 末 依 转去 担点 洋钱 出来 反
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le (5) fan

本。⁽¹³⁾ 到 后首末 伊 去 当脱之 一只 金鋼鑽⁽¹⁴⁾ 戒指 咳 赎之
pung. Tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak (6) kyung-kaung-tsuen ka-ts lau zok-ts

点 衣裳，买之 一张 船票 咳 转去 哉。
tien i-zaung, ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

到之 屋里 伊 就 问 爷 讨 洋钱。爷 问 伊 话 啥 用头。伊 回头
Tau-ts ok-li, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿出。爷 又 问 伊 话 依个 戒指、 狐嵌⁽¹⁵⁾ 袍子 咳 灰鼠⁽¹⁶⁾
veh-tsheh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, (7) oo-khan bau-ts lau, (8) hwen-tshu

马褂 到 啥地方 去哉。伊 回头 勿 出 咳 走开 哉。
mo-kwo tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsheh lau tseu-khe tse.

⁽⁹⁾Hot eyes.

⁽¹⁰⁾Just.

⁽¹¹⁾The same as.

⁽¹²⁾Only losing, no winning.

⁽¹³⁾Restore the original.

⁽¹⁴⁾Diamond ring.

⁽¹⁵⁾Fox skin gown.

⁽¹⁶⁾Squerrel skin cloak, Jacket.

到之夜里八九点钟个时候。伊跑到爷个房间里去逼
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi (9) pih

(17) 伊拔洋钱拉伊。伊个爷叔⁽¹⁸⁾拉隔壁房里听见之就
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh (10) ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu

过来捉牢之伊咁当夜⁽¹⁹⁾送伊到县里。
koo-le tsauh-lau-ts yi lau, (1) taung ya soong yi tau yoem-li.

到明早老爷审⁽²⁰⁾伊，伊一颜勿肯话啥。老爷吩咐关伊
Tau ming-tsau lau-ya (2) sung yi. Yi ih-ngan veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi

拉改过局⁽²¹⁾里十年功夫。
la (3) ke-kuo-jok li zeh-nyien koong-foo.

EXERCISE NO. 67

论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我拉一本书上看见一桩古典，是论到两个人，一个
Ngoo la ih pang su laung khoen-kyien ih-tsaung koo-tien, z lung-tau liang-kuh nyung, ih-kuh

末识字个咁避脱危险⁽¹⁾一个末勿识字个咁失脱性命。
meh, suh-z-kuh lau, (4) bi-theh-we-hyien, ih-kuh meh, veh suh z-kuh lau, seh-theh sing-ming.

拉某处⁽²⁾地方有一座山。第座山上勿但景致好而且
La (5) meu-tshu di-faung yeu ih-zoo san, di-zoo san laung veh-dan kyung-ts hau, r-tshia

有多化古蹟⁽³⁾所以常庄有人去勃相咁也有多化
yeu too-hau (6) koo-tsin, soo-i dzang-tsaung yeu nyung chi beh-siang lau, a yeu too-hau

(17) To press.

(18) Uncle.

(19) That night.

(20) Tried him.

(21) Reformatory.

(1) Avoid danger.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

呆笨个 人 到山 上个 庙里 去 烧香。盖咁 第座山 上个 店家
ngen-bung-kuh nyung tau san laung-kuh miau-li chi sau-hyang. Keh-lau di-zoo san laung-kuh tien-ka

末 更加 多 咳 闹猛 得极。
meh, kung-ka too lau nau-mang tuh-juh.

后来 伊 座 山上 忽然 有几只 老虎。常庄 出来 吃人 以致
Eu-le i zoo san-laung hweh-zen yeu kyi tsak lau-hoo, dzang-tsaung tsheh-le chuh-nyung, i-ts

无 个人 上去 勃相 哉。
m nyung zaung chi beh-siang tse.

山上 开 店个人 大家 商量 请 几个 打猎个人 ⁽⁴⁾ 来 打杀
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tshing kyi kuh (7) tang-lih-kuh-nyung ie tang-sah

老虎 除脱 地方 上个 害处 也 是 一桩 好 事体。伊拉 商量
lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la saung-liang

定当之 末 就 请之 几个 打猎个人。
ding-taung-ts meh, zieu tshing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打猎个人 勿 担 洋鎗 来 打 老虎 但是 伊拉 拉 地 上 挖之
Tang-lih-kuh-nyung veh tan yang-tshiang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung joeh-ts

几个 地洞 里面 张 一张 弓 ⁽⁵⁾ 咳 一枝箭。⁽⁶⁾ 老虎 走到 伊头
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang (1) koong lau (2) ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau i-deu

跌拉化之 咳 起来 末 箭 贴准 射 ⁽⁷⁾ 上来。若然 老虎 拨 箭射之
tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thih-tsung (3) dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh tsien-dzauh-ts

末 就要 死脱个 因为 箭 头 上 有 毒药 个。
meh, zieu iau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeu dok-yah kuh.

拉 地潭个 边头 柱 上 挂 一块 牌子。⁽⁸⁾ 拉 牌子 上 写 两句
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo (4) ih-kwhe ba-ts. la ba-ts laung sia liang-kyui

说话 话 咳 “前面 有 危险 走路 人 勿 要 上去”
seh-wo, wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung veh iau zaung-chi.

⁽⁴⁾A hunter.

⁽⁵⁾A bow.

⁽⁶⁾An arrow.

⁽⁷⁾Shoot up.

⁽⁸⁾A sign board

后来一个人走到伊头看见之牌子就回转去因为伊识字个
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-tsen chi, tung-we yi suh-z-kuh,

咁晓得牌子上个说话。拉夜里向柱上勿挂牌子是挂一盏
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung veh-kwo ba-ts, z kwo (5) ih-tsan

灯笼。⁽⁹⁾灯笼上末也有字搭之牌子上是一样个。
tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z, tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉夜头有一个乡下人走到伊头看见之灯笼。伊想山上
La ya-deu yeu ih-kuh hyang-’au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang san-laung

新开混堂⁽¹⁰⁾咁要想上去净一个浴因为伊勿识字个咁
sing khe (1) wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi veh suh-z-kuh lau

想到混堂个事体为之混堂门口头是有一盏灯笼个。
siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu ih-tsan tung-loong-kuh.

第个乡下人就跑上去咁踏拉地潭⁽¹¹⁾里个箭上咁拔拉
Di-kuh hyang-’au-nyung zieu bau-zaung chi lau (2) dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭射杀者。第个是勿识字个害处也。
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z veh suh-z kuh e-tshu yan.

EXERCISE NO. 68

论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然一个人要身体强健⁽¹⁾末总要遵守卫生个法则。
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi (3) jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsuh.

照卫生个法则干净是算顶要紧个。所以人人应该
Tsau we-sung kuh fah-tsuh, koen-zing z soen ting iau kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当心因为龌龊是生病个根本。一个人每日要净
taung-sing, iung-we auh-tshauh z sang-bing-kuh kung-pung. Ih-kuh nyung me nyih iau (4) zing

⁽⁹⁾A lantern.

⁽¹⁰⁾A bath house.

⁽¹¹⁾Stepped into the pit.

⁽¹⁾Strong.

一回 沐⁽²⁾ 净 好之 沐 要 用 乾 手巾 揣 乾 伊 个 身体 常怕⁽³⁾
ih-we yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, (5) dzang-pho

湿气 要 到 汗毛 管⁽⁴⁾ 里 去 个 因为 净浴 能够 使得 汗毛 管
sak-chi iau tau (6) 'oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh 'oen-mau kwen

开启来 盖末 身体 里 个 废料⁽⁵⁾ 可以 从 汗毛 管 里 出来。
khe-le, keh-meh sung-thi li kuh (7) fi-liau khau-i dzoong 'oen-mau kwen li tsheh-le.

衣裳 咳 被头 应该 常庄 淌 淌 倘然 勿 淌 淌 末 伊 个 龛 龛 要
l-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh iau

榻 累 身体 咳 塞 没 汗毛 管 难 末 人 要 生病 哉。湿 个 地方
thah-le sung-thi lau, suh-meh 'oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh di-faung

勿 可以 眇 湿 个 衣裳 也 勿 可以 着 个。
veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung a veh khau-i tsak-kuh.

地下 个 阴 沟⁽⁶⁾ 常庄 应该 流 通⁽⁷⁾ 倘然 塞 没 之⁽⁸⁾ 末
Di-au-kuh (1) iung-keu dzang-tsaung iung-ke (2) lieu-thoong, thaung-zen (3) suh-meh-ts meh,

伊 个 龛 龛 勿 能够 流 出 去 咳 后 来 要 生 出 臭 气 来⁽⁹⁾ 人
i-kuh auh-tshauh veh nung-keu lieu-tsheh-chi lau, eu-le iau sang-tsueh (4) tsueh-chi-le, nyung

闻 着 之 未 要 生 病 个。窗 咳 门 也 要 常庄 开 拉 盖 末 人
mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung a iau dzang-tsaung khe la, keh-meh nyung

可 以 呼 吸⁽¹⁰⁾ 清 爽 个 空 气。
khau-i (5) hoo-hyih tshing-saung-kuh khoóng-chi.

人 终 勿 要 多 吃 酒 因 为 酒 要 伤 坏 人 个 身 体。人 也 勿
Nyung tsoong veh iau too chuh tsieu, iung-we tsieu iau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung a veh

可 以 多 吃 勿 曾 烧 过 歇 个 水 果。人 应 该 吃 个 是 素 净⁽¹¹⁾
khau-i too chuh veh zung sau-koo-hyin-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z (6) soo-zing

(2)Take a bath.

(3)For fear.

(4)Pores.

(5)Waste of the body.

(6)A covered drain.

(7)Flush.

(8)Stopped.

(9)Foul air.

(10)To breathe.

(11)Clean vegetables.

咁会 消化⁽¹²⁾个物事但是勿要吃来忒饱也勿可以肚里饿。
lau we (7) siau-hwo kuh meh-z, dan-z veh lau chuh-le thuh pau, a veh khau-i doo-li ngoo.

体操⁽¹³⁾也是要緊个所以有个人拉每日早晨头用
(8) Thi-tshau a z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu yoong (9)

哑铃⁽¹⁴⁾操练伊个身体。
au-ling tshau-lien yi-kuh sung-thi.

EXERCISE NO. 69

论看报个好处

LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU

论 看 报个⁽¹⁾好处。读书人 应该 晓得 天下个 事体，但是
LUNG KHOEN (1) PAU-KUH HAU-TSHU. Dok-su-nyung iung-ke hyau-tuh thien-kuh z-thi, dan-z

登 拉一 处 地方，那能 可以 晓得 普天下个⁽²⁾事体呢？伲 总
tung la ih tshu di-faung na-nung khau-i hyau-tuh (2) phoo-thien-kuh z-thi nyi? Nyi tsoong
要 看 新闻纸，难末 可以 晓得 个。
iau khoen sing-vung-ts, nan-meh khau-i hyau-tuh kuh.

所以 国度 越 文明⁽³⁾末，报纸 越 多。看 新闻纸 勿但 能够
Soo-i kok-doo (3) yoeh vung-ming meh, pau-ts yoeh too. Khoen sing-vung-ts veh-dan nung-keu
晓得 事体，也 可以 使得 人 长进 多化 学问 咁 见识⁽⁴⁾
hyau-tuh z-thi, a khau-i s-tuh nyung tsang-tsing too-hau auh-vung lau (4) kyien-suh.

若然 伲 登 拉 屋里 勿 看 新闻纸，盖末 伲 勿 晓得 世界 上 有
Zak-zen nyi tung la ok-li veh khoen sing-vung-ts, keh-meh nyi veh hyau-tuh s-ka laung yeu
啥，好像 瞎子 聋聩 一样。
sa, hau-zhang hah-ts, loong-bang ih-yang.

(12) Digestable.

(13) Physical drill.

(14) Dumb bells.

(1) Magazine, paper.

(2) Every where under heaven.

(3) The more intelligent.

(4) Perception.

我 看见 别人 话 太平洋⁽⁵⁾ 里 行个 汽船⁽⁶⁾ 差勿 多行 拉
Ngoo thing-kyien bih nyung wo (5) Tha-bing-yang li 'ang-kuh (6) chi-zen, tsho-veh too 'ang la

海洋 当中 一个月个 功夫。
he-yang taung-tsoong ih-kuh-nyoeh-kuh koong-foo.

若然 无没 新闻纸 看 末 是毫 无趣意。所以 伊拉 装之 新法 个
Zak-zen m-meh sing-vung-ts khoen meh, zau voo tshui-i, soo-i yi-la tsaung-ts sing-fah kuh (7)

无线 电报⁽⁷⁾ 咳 收 世界 上 多化 信息 来 印 新闻纸 咳 买 拉 搭客。
voo-sien dien-pau lau seu s-ka laung too-hau sing-sih le, iung sing-vung-ts lau, ma la tah-khak.

一日 可以 出 几 千 张。
Ih nyih khau-i tsheh kyi tshien tsang.

照 实 盖 看起来 外国人 是 看重 新报纸，所以 伊拉 个 学问
Tsau zeh-ke khoen-chi-le, nga-kok-nyung z khoen-dzoong sing-vung-ts, soo-i yi-la-kuh 'auh-vung

日多 长大大 咳 国度 会得 兴旺 也。
nyih-too tsang-doo lau, kok-doo we-tuh hyung-waung yan.

EXERCISE NO. 70

论小囡学生意

LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I

小囡 从 小 应该 读书 开通 知识。后来 可以 做 大 生意。然而
Siau-noen dzoong siau iung-ke dok-su, khe-thoong ts-su, eu-le khau-i tsoo doo sang-i Zen-r

有 穷 苦 人家 个 小囡。虽然 从 小 拉 学堂 里 读 之 一 二 年
yeu joong-khoo nyung-ka-kuh siau-noen, soe-zen dzoong siau la 'auh-doong li, dok-ts ih nyi nyien
书。到 八 九 岁 就 送 出去 学 生意。实 在 苦 恼。
su. tau pah kyeu soe, zieu soong tsheh-chi 'auh sang-i, zeh-dze khoo-nau.

若然 送 到 有 爱心 个 师父 场化 末 还 好。倘 然 师父 凶 个
Zak-zen soong tau yeu e-sing-kuh s-voo dzang-hau meh, wan hau. Thaung-zen s-voo hyoong-kuh
末，拨 学生意 个 做 重 生活。而 且 常 庄 要 打。
meh, peh auh-sang-i-kuh tsoo dzoong sang-weh, r-tshien dzang-tsaung iau tang.

⁽⁵⁾The pacific ocean.

⁽⁶⁾A steamer.

⁽⁷⁾Wireless telegraphy.

吃 末 吃 得 恶。⁽¹⁾ 着 末 着 得 破。⁽²⁾ 勿 顾着 伊 个 冷 暖。或者
Chuh meh, (1) chuh tuh cheu, tsak meh, (2) tsah tuh phoo, veh koo-dzak yi-kuh lang noen; ok-tse

有 啥 病 痛 末，勿 请 郎 中 来 医 治。⁽³⁾ 真 正 是 可 怜。
yeu sa bing-thoong meh, veh tshing laung-tsoong le (3) i-dz. Tsung-tsung z khau-lien.

伲 想 做 师 父 个 终 应 该 哀 怜 学 生 意 个 苦 恼，切 别 ⁽⁴⁾ 可 以 贪
Nyi siang tsoo s-voo-kuh, tsoong jung-ke e-fien 'auh-sang-i-kuh khoo-nau, (4) tshih-veh khau-i the

自 家 个 好 处 咳，勿 顾 别 人。⁽⁵⁾
z-ka-kuh hau-tshu lau, (5) veh koo bih nyung.

EXERCISE NO. 71

论收捐钱

LUNG SEU KYOEN-DIEN

论 收 捐 钱。⁽¹⁾
LUNG (1) SEU KYOEN-DIEN.

我 前 日 子 到 河 南 路 上，⁽²⁾ 一 片 广 东 人 开 个 京 货
Ngoo zien nyih-ts tau (2) Oo-nen loo laung, in-ban Kwaung-foong-nyung khe-kuh (3) kyung-hoo

店 里⁽³⁾ 收 捐 钱。我 去 个 一 日 老 板⁽⁴⁾ 勿 拉 拉。夥 计⁽⁵⁾ 回 头
tien li seu kyoen-dien, ngoo chi kuh ih nyih, (4) lau-pan veh leh-la, (5) hoo-kyi we-deu

话 老 板 到 南 京⁽⁶⁾ 去 哉。
wo lau-pan tau (6) Nen-kyung chi-tse.

(1) Badly fed.

(2) Clothed in rags.

(3) Cure, heal.

(4) Certainly can not.

(5) Not care for others.

(1) Collecting Municipal taxes.

(2) Honan road.

(3) A variety store.

(4) The proprietor.

(5) Assistant.

(6) Nanking.

我倒勿晓得是唔。我是要管账个。⁽⁷⁾付拨我前月个
Ngoo tau veh hyau-tuh, z va. Ngoo z iau (7) kwen-tsang-kuh foo-peh ngoo zien nyoe-kuh

捐钱。伊倒推头⁽⁸⁾咁话第个必要老板自家付个。
kyoen-dien. Yi tau (8) the-deu lau wo, di-kuh pih iau lau-pan z-ka foo-kuh.

我话等勿得个。而且也无没实盖个规矩。常庄
Ngoo wo, tung veh tuh-kuh, r-tshia a m-meh zeh-ke-kuh kwen-kyui, dzang-tsaung (9)

欠下去个⁽⁹⁾一定就要付拨拉我。忽然末勿太平个。
chien-au-chi-kuh, ih-ding zieu iau foo-peh la ngoo, veh-zen meh veh tha-bing-kuh.

前个月有几爿店里捐钱还勿曾付下来。所以管
Zien kuh-nyoeuh yeu kyi ban-tien li, kyoen-dien wan veh-zung foo au-le, sooi kwen

捐项个那人已经大大里埋怨⁽¹⁰⁾我伲收捐个。
kyoen-aung-kuh nyung, i-kyung doo-doo-li (10) ma-yoen ngoo-nyi seu-kyoen-kuh.

若使伲今朝勿交进⁽¹¹⁾账末伊是动气得极咁必定要
Zak-s nyi kyung-tsau veh (11) kau-tsing tsang meh, yi z doong-chi tuh-juh lau, pih-ding iau

有事体哉。所以我老实关照⁽¹²⁾依若然今朝下半日两
yeu z-thi tse. Soo-i ngoo lau-zeh (12) kwan-tsau noong zak-zen kyung-tsau 'au-pen-nyih liang

点钟依再勿付拨我末我必定要叫巡捕来拉依到
tien-tsoong, noong tse veh foo peh ngoo meh, ngoo pih-ding iau kyau dzing-boo le, la noong tau

巡捕房里去关拉直到依付清爽。
ding-boo vaung-li chi kwan la, dzuh-tau noong foo tshing-saung.

所以依勿要想第个捐钱常庄好欠咁勿碍啥。依
Soo-i noong veh iau siang, di-kuh kyoen-dien dzang-tsaung hau chien lau veh nge-sa. Noong

实盖推头咁勿拨我再也无啥好处个。倒要坏自家个名气也。
zeh-ke the-deu lau veh peh ngoo, a m-sa hau-tshu kuh, tau iau wa z-ka-kuh ming-chi yan.

(7) Accountant.

(8) To put off, make excuses.

(9) To postpone, defer.

(10) Reprove.

(11) Give a full account.

(12) To inform.

(13) Adjacent.

难末 我 走 到 隔 壁 个⁽¹³⁾ 店 里 去 收 捐 钱。对 伊 拉 话 前 月
Nan-meh ngoo tseu tau (1) kah-pih-kuh tien li chi, seu kyoen-dien. Te yi-la wo, zien nyoeoh

个 捐 钱 那 能 到 现 在 还 勿 付 呀。照 章 程 应 该 拉 前 个 月
kuh kyoen-dien na-nung tau yien-dze wan 'veh foo 'a. Tsau tsang-zung iung-ke la zien nyoeoh-kuh

头 上 付 个 等 到 今 朝 来 收 末 是 宽 容⁽¹⁴⁾ 得 极 哉。
deu laung foo-kuh, tung-tau kyung-tsau le seu meh, z (2) kwheh-yoong tuh-juh-tse.

我 恐 怕 哪 纶 差 哉⁽¹⁵⁾ 道 认 之⁽¹⁶⁾ 好 宽 容 几 个 月 唔。
Ngoo khoong-pho na (3) zen-tsho-tse (4) dau-nyung-ts hau kwheh-yoong kyi kuh nyoeoh va?

现 在 决 勿 能 再 拖 延 哉。快 点 付 拨 我。难 末 伊 就 从 身 边
Yien-dze kyoeh veh nung tse thoo-dz-tse. Kwha-tien foo-peh ngoo. Nan-meh yi zieu dzoong sung-pien

摸 出⁽¹⁷⁾ 鑰 匙 来 去 开 抽 屌 哟 拿 园 好 拉 个 洋 钱 付 拨
(5) mok-tskeh yak-z le, chi khe tsheu-thi lau, nau khaung-hau la kuh yang-dien foo peh

我 哉。
ngoo tse.

EXERCISE NO. 72

论 鸦 片 烟

LUNG A-PHIEN-IEN

拉 地 球 上 各 国 个 百 姓 差 不 多 全 吃 烟 个 但 是 勿 吃 一 样 个
La di-jeu laung kauh-kok kuh pak-sing, tsho-veh-too zen chuh ien-kuh, dan-z veh chuh ih-yang kuh

烟。有 个 末 吃 雪 咖 烟⁽¹⁾ 香 烟⁽²⁾ 板 烟⁽³⁾ 烟 丝⁽⁴⁾ 鸦 片 烟
ien. Yeu kuh meh, chuh (1) sih-ga-ien, (2) hyang-ien, (3) pan-ien, (4) ien-s, a-phiен-ien

咭 嘎。
lau-sa.

(14) Extremely lenient.

(15) To have a wrong impression.

(16) Imagine, supposing.

(17) To feel out, take out.

(1) Cigars.

(2) Cigarettes.

(3) Plug tobacco.

(4) Fine tobacoo.

我 听得 多化 有本事 个人 话烟 吃勿 得个。我 想 伊拉个 说话
Ngoo thing-tuh too-hau yeu pung-z kuh nyung wo, ien chuh-veh tuh-kuh. Ngoo siang yi-la-kuh seh-wo

是 勿 差 个。我 小 壤 拉⁽⁵⁾ 学堂 里 读 书 个 辰 光 看 见
z' veh tsho kuh. Ngoo (5) siau-han-li la 'auh-daung li dok-su-kuh zung-kwaung, khoen-kyien

一 个 大 学 生 子 拉 吃 香 烟 后 来 伊 拨 我 呼 一 口。我 呼 之 末
ih-kuh doo 'auh-sang-ts la chuh hyang-ien, eu-le yi peh ngoo hoo ih-kheu. Ngoo hoo-ts meh,

就 咳 嗽 咳 喉 嘴 痛。难 末 我 晓 得 上 之 伊 个 当 哉。⁽⁶⁾
zieu kheh-seu lau, oo-loong thoong. Nan-meh ngoo hyau-tuh (6) zaung-ts yi-kuh taung tse.

但 是 拉 烟 当 中 顶 勿 好 个 是 鸦 片 烟 若 然 一 个 人 吃 之 末
Dan-z la ien taung-tsoong, ting veh-hau-kuh z a-phien-ien; zak-zen ih-kuh nyung chuh-ts meh,

伊 要 面 黄 肌 瘦⁽⁷⁾ 咳 好 像 生 病 病 个 人 一 样 哉。
yi iau (7) mien waung, kyi seu lau, hau-ziang sang lau-bing-kuh nyung ih-yang tse.

现 在 中国 百 姓 大 一 半 是 吃 鸦 片 烟 个 所 以 伊 拉 身 体 软 弱
Yien-dze Tsoong-kok pak-sing, doo ih-pen z chuh a-phien-ien kuh, soo-i yi-la sung-thi nyoen-dzak

咳 骨 瘦 如 柴。⁽⁸⁾ 从 前 中国 鸦 片 烟 是 无 没 个 全 是 从
lau, (8) kweh seu zu za. Dzoong-zien Tsoong-kok a-phien-ien z m-meh-kuh, zen z dzoong

印 度 带 来 个。后 来 中国 人 得 着 之 罂 粑 花 个⁽⁹⁾ 子 咳 自 家
lung-doo ta-le-kuh. Eu-le Tsoong-kok-nyung tuh-dzak-ts (9) ang-sok-hwo-kuh ts lau, z-ka

种 哉。所 以 鸦 片 烟 末 一 日 强 一 日 咳 吃 个 人 末 更 加 多 哉。
tsoong tse, soo-i a-phien-ien meh, ih-nyih jang ih-nyih lau, chuh kuh nyung meh, kung-ka too tse.

伊 拉 话 吃 之 末 使 得 人 觉 着 神 清 气 爽⁽¹⁰⁾ 咳 做 起 事 体
Yi-la wo, chuh-ts meh, s-tuh nyung kauh-dzak (1) zung tshing chi saung lau, tsoo-chi z-thi

末 起 劲⁽¹¹⁾ 哉。鸦 片 烟 吃 上 之 末 烦 难 戒 脱 个。虽 然 有 好 多
meh, (2) chi-kyung tse. A-phien-ien chuh-zaung-ts meh, van-nan ka-theh-kuh. Soe-zen yeu hau too

戒 烟 药 但 是 终 要 两 三 个 月 工 夫 可 以 戒 脱。
ka-ien yak, dan-z tsoong iau liang san-kuh nyoe-foo khau-i ka-theh.

(5) When young.

(6) Deceived by him.

(7) Yellow face and thin flesh.

(8) Bony and thin.

(9) The poppy.

(10) Vigerous and bright spirited.

(11) Energetic.

前头 起 有 多化 施药 郎中⁽¹²⁾ 用 吗啡 做 戒烟 药 价钱 末,
Zien-deu chi' yeu too-hau (3) s' yak laung-tsoong yoong mo-f'i tsoo ka-ien yak, ka-dien meh,

蛮强 个 但是 人 吃之 末 要 伤 身体 甚至于⁽¹³⁾ 有 人 吃之
man-jang kuh, dan-z nyung chuh-ts meh, iau saung sung-thi, (4) zung-ts-yui yeu nyung chuh-ts

咷 伤 性命。
lau, saung sing-ming.

为之 第个 缘故 有 多化 吃 鸦片烟个 人 勿敢 戒烟 伊拉 想 是
We-ts di-kuh yoen-koo, yeu too-hau chuh a-phien-ien-kuh nyung veh-ke ka-ien; yi-la siang z

戒勿脱个。但是 现在 有 多化 吃 烟 个人 渐渐能个 醒悟
ka-veh-theh-kuh. Dan-z yien-dze yeu too-hoo chuh ien kuh nyung dzien-dzien-nung-kuh (5) sing-ngoo

(14)哉。有个 末 合之⁽¹⁵⁾ 好个 药 咳 戒脱 哉。
tse. Yeü-kuh meh, (6) keh-ts hau-kuh yak lau ka-theh tse.

拉 光绪 三十二 年, 中国 起头 禁 鸦片烟, 所以 现在
La Kwaung-dzu san-seh-nyi nyien, Tsoong-kok chi-deu kyung a-phien-ien, soo-i yien-dze

各处个 鸦片烟 间 关脱之 一大一半 哉。上海 租界 上个 烟间
kauh-tshu-kuh a-phien-ien kan, kwan-theh-ts ih-doo-pen tse. Zaung-he tssoo-ka laung-kuh ien-kan

要 禁净 快哉。 进口个⁽¹⁶⁾ 鸦片烟 末 也 少 哉。
iau kyung-dzing kwha-tse. (7) Tsing-kheu-kuh a-phien-ien meh, a sau tse.

拉 中国个 正 月 十一 有 万国 禁烟 会 个 代表⁽¹⁷⁾ 聚集 拉
La Tsoong-kok-kuh Tsung nyoeh zeh-ih yeu van-kok kyung-ien we kuh (1) de-piau duz-loong la

上海 大马路 匹中饭店 楼上 商量 禁脱 鸦片烟。第个 事体
Zaung-he Doo-mo-loo We-Tsoong-van-tien leu-laung, saung-liang kyung-theh a-phien-ien. Di-kuh z-thi,

我 想 哪 拉 新闻纸 上 已经 看见歇 哉 所以 我 必过 多话 哉。
ngoo siang na la sing-vung-ts laung i-kyung khoen-kyien-hyih tse, soo-i ngoo pih-koo too-wo tse.

(12)Charity doctor.

(13)So that.

(14)To be conscious of.

(15)Combine, mix.

(16)Enter port.

(17)Delegate.

EXERCISE NO. 73

论万国禁烟会

LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE

论 万国 禁烟 会。⁽¹⁾ 鸦片烟 到之 中国 来 已经 几十年
LUNG (2) VAN-KOK KYUNG-IEN WE. A-phien-iен tau-ts Tsoong-kok le, i-kyung kyi-seh-nyien

哉。虽然 是一样 顶害 人之 物事 然而 中国 吃个 人 真真
tse. Soe-zen z ih-yang ting e nyung-kuh meh-z, zen-r Tsoong-kok chuh-kuh nyung tsung-tsung

无数目。拉
m-soo-mak la.

近来 几 年 当中 吃烟个 人 一年 多 一 年。但是 鸦片烟 再 勿
jung-le kyi nyien taung-tsoong chuh-iен-kuh nyung, ih-nyien foo ih-nyien. Dan-z a-phien-iен tse veh

赶紧 禁脱 恐怕 中国 入 全 要 拨 伊 害杀 快 哉。
koen-kyung kyung-theh, khoong pho Tsoong-kok nyung zen iau peh yi e-sah kwha tse.

若然 一 个 人 吃之 鸦片烟 咳 有 癖头。⁽²⁾ 末 百 样 事 体 要 懒 朴
zak-zen ih kuh nyung chuh-ts a-phien-iен lau yeu (3) nyien-deu meh pak-yang z-thi iau lan-phok

咳 是 废 脱 一 生 一 世 个 光 阴。还 有 穷 苦 个 人 吃 上 之
lau, z fi-theh ih-sang ih-s kuh kwaung-iung. Wan yeu joong-khoo-kuh nyung chuh zaung-ts

鸦片烟 末。
a-phien-iен meh.

也 要 贪 吃 懒 做。⁽³⁾ 若 然 无 没 铜 钱 个 吃 之 烟 末 要 偷 物 事
a iau (4) the-chuh lan-tsoo. zak-zen m-meh doong-dien-kuh chuh-ts ien meh, iau theu meh-z

咳 做 出 发 极⁽⁴⁾ 事 体 来 哉。盖 咳 有 一 句 俗 语 话 “烟 癖 肚 里
lau tsoo tsheh (1) fah-juh z-thi le tse; keh-lau yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "len nyien, doo-li

饿 实 在 真 难 过。”
ngoo, zeh-dze tsung nan-koo."

⁽¹⁾ International opium commission.

⁽²⁾ Habit.

⁽³⁾ Greedy and lazy.

⁽⁴⁾ Extreme things.

因为 鸦片烟 是一样 害 人之 物事 所以 前年 有一个 大 官府
lung-we a-phien-ien z ih-yang e nyung-kuh meh-z, soo-i zien-nyien yeu ih-kuh doo kwen-foo (2)

奏 拨 拉 皇帝 听⁽⁵⁾ 喊 要 禁脱 鸦片烟。后来 上谕⁽⁶⁾ 下来 限
tseu peh la Waung-ti thing lau, iau kyung-theh a-phien-ien. Eu-le (3) Zaung-yui au-le an
十 年 禁绝 鸦片烟。
zeh nyien kyung-dzih a-phien-ien.

先 末 要 禁脱 烟间 因为 烟间 是 容易 使得 人 吃上 瘾头
Sien meh, iau kyung-theh ien-kan, iung-we ien kan z yoong-yi s-tuh nyung chuh-zaung nyien-deu;

难 末 调查 喊 整顿⁽⁷⁾ 吃烟个 人。并且 外务部⁽⁸⁾ 也 照会
nan-meh (4) diau-dzo lau tsung-tung chuh-ien-kuh nyung, Ping-tshia (5) Nga-voo-boor a tsau-we

到 英国 政府⁽⁹⁾ 要 帮助 倏忽 许 鸦片烟 进口 喊 也要 禁脱
tau lung-kok (6) Tsung-foo iau paung-zoo nyi veh hyui a-phien-ien tsing-kheu lau, a iau kyung-theh

租界 上个 烟间。
Tsoo-ka laung-kuh ien-kan.

但是 眼前 拉 各处 地方个 烟间 已经 禁完 快哉 而且
Dan-z ngan-zien la kauh-tshu di-faung-kuh ien-kan, i-kyung kyung-wen kwaha-tse; r-tshia (7)

官场⁽¹⁰⁾ 办 第桩 事体 也 是 蛮 严紧个⁽¹¹⁾ 所以 各处 蛮
kwen-dzang ban di-tsautng z-thi a z man (8) nyien-kyung-kuh; soo-i kauh-tshu man

太平 喊 无没 私卖 灯吃 喊啥个。讲到 上海 城里 也 已经
tha-bing lau m-meh s-ma tung-chuh lau-sa-kuh. Kaung-tau Zaung-he dzung-li, a i-kyung

禁脱 拉哉。英 租界 末 也 禁脱 一半哉 不过 法 租界 上 仍旧
kyung-theh la tse. lung tssoo-ka meh, a kyung-theh ih-pen tse, pih-koo Fah tssoo-ka laung dzung-jeu

勿 题起 第桩 事体。顶好 末 法 兰西 也 要 像 英 租界 能。实盖
veh di-chi di-tsautng z-thi. Ting-hau meh, Fah-lan-si a iau zhang fung tssoo-ka nung; zeh-ke

末 好 哉。
meh, hau tse.

(5) To memorialize the throne.

(6) Decrees.

(7) Examine and put in order.

(8) Board of foreign affairs.

(9) Government.

(10) Officials.

(11) Strict.

讲到 万国 禁烟 会 是 各国 派 代表 到 上海 来 议 事 哚 帮助
Kaung-tau Van-kok kyung-i'en we, z kauh-kok pha de-piau tau Zaung-he le nyi z lau, paung-dzoo

伲 禁 烟。中国个 代表 末 就是 两江 总督 端方 前 几 日
nyi kyung i'en. Tssoong-kok-kuh de-piau meh, zieu-z Liang-Kaung Tsoong-tok, Toen-faung, zien kyi-nyih

拉 南京 打 电报 来 拨 上海 道 台 话 万国 禁烟 会 代表 端方
la Nen-kyung tang dien-pau le peh Zaung-he Dau-de wo, Van-kok kyung-i'en we de-piau Toen-faung

拉 后 日 下半 日 四 点 钟 要 趁 火车 到 上海 来 哉。
la eu-nyih au-pen nyih s tien-tssoong tau tshung hoo-tsho tau Zaung-he le tse.

难 末 上海 得 着 第 个 信 息 文 武 官 府 哚 各 国 领 事⁽¹²⁾
Nan-meh Zaung-he tuh-dzak di-kuh sing-sih, vung voo kwen-foo lau kauk-kok (1) Ling-z, (2)

税 务 司⁽¹³⁾ 邮 政 司 哚 还 有 几 个 有 名 器 个 外 国 人 到 之 伊 日 上
soe-voo-s, Yeu-tsung-s lau wan yeu kyi kuh yeu ming-chi-kuh nga-kok-nyung, tau-ts i-nyih laung

全 到 火 车 站 上 去 迎 接 伊。⁽¹⁴⁾
zen tau (3) hoo-tsho dzan laung chi nyung-tsih yi.

工 部 局 末 也 派 之 头 脑 哚 印 度 马 差⁽¹⁵⁾ 拉 马 路 上 保 护 部
Koong-boo-jok meh, a pha-ts deu-nau lau lung-doo (4) mo-tsha la mo-loo laung pau-oo. I-boo

火 车 到 之 末。中 国 官 场 搭 之 外 国 人 全 搭 伊 行 礼。⁽¹⁶⁾
hoo-tsho tau-ts meh. Tssoong-kok kwen-dzang tah-ts nga-kok-nyung zen tah yi (5) ang-li.

歇 之 一 歇 就 换 之 一 部 轿 子 马 车 到 静 安 寺 路 洋 务 局⁽¹⁷⁾ 去 哉。
Hyih-ts ih-hyih, zieu wen-ts ih-boo jau-ts-mo-tsho tau Zing-oen-z loo (6) Yang-voo-jok chi tse.

到 之 第 二 日 听 见 别 人 话 伊 出 去 到 各 国 领 事 哚 绅 董
Tau-ts di nyi nyih thing-kyien bih-nyung wo, yi tsheh-chi tau kauh kok Ling-z lau, Sung-toong

墟 头 去 拜 客。难 末 约 好 之 日 脚 哚 到 黄 浦 滩 上 匪 隹
han-deu chi pa-kak. Nan-meh iak-hau-ts nyih-kyak lau, tau Waung-phoo-than laung We-tsoong

饭 店 去 议 第 桩 禁 烟 个 事 体 哉。
van-tien chi nyi di-tsaung kyung ien-kuh z-thi tse.

(12) Consul.

(13) Commissioner of customs.

(14) Railway station.

(15) Mounted police.

(16) Baggage.

(17) Office of foreign affairs.

EXERCISE NO. 74

论聪明个将军

LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN

古时间有一个 聪明 将军 奉之 皇帝个 命令⁽¹⁾ 领之 五百
Koo-z-kan yeu ih-kuh tshoong-ming tsiang-kyuin (2) voong-ts Waung-ti-kuh ming-ling ling-ts ng-pak

个 兵丁, 去 守住 天水 城 就是 汉口。
kuh ping-ting, chi seu-dzu Thien-s dzung zieu-z Hoen-kheu.

当时 敌兵⁽²⁾ 来 围困 第座 城, 日 夜 攻打 哆 喊 城 里 个
Taung-z (3) dih-ping le we-kwhung di-zoo dzung, nyih ya koong-tang lau han dzung li kuh

百姓 快点 投降,⁽³⁾ 勿然 末要 杀来 精精 光光, 一个
pak-sing kwah-tien (4) deu-aung, veh-zen meh, iau (5) sah-le tshing-tshing kwaung-kwaung, ih-kuh

也 勿臘个。⁽⁴⁾ 第个 将军 自家 立 到 城头 上 哆 看看 敌兵
a 'veh-dzang-kuh. Di-kuh tsiang-kyuin z-ka lih tau dzung-deu laung lau khoen-khoen dih-ping

个 光景。⁽⁵⁾
kuh (6) kwaung-kyung.

后来 伊 看见 城头个 四面, 全是 敌人; 大约 有 七 八 千
Eu-le yi khoen-kyien dzung-deu-kuh s-mien, zeh-z dih-nyung; da-iak yeu tshih pah tshien (7)

人马⁽⁶⁾ 而且 千千 强壮⁽⁷⁾ 哆 人 人 威风 势派⁽⁸⁾ 是 利害
nyung-mo, r-tshia (8) koen-koen jang-tsaung lau nyung nyung (9) we-foong s-mak z li-e

得极 个
tuh-juh kuh^o.

(1) By order of the Emperor.

(2) Enemy.

(3) Surrender.

(4) Exterminate.

(5) Condition.

(6) Cavalry.

(7) Each one strong.

(8) Imposing.

将军 看之 末 十分 忧愁，为之 城 里 个 兵丁 武 少
Tsiang-kyuin khoen-ts meh, zeh-fung yeu-dzeu, we-ts dzung li kuh ping-ting thuh sau, (10)

军饷 (9) 末 勿足，烦难 敌得过个⁽¹⁰⁾
kyuin-hyang meh, veh tsok, van-nan (1) dih-tuh-koo-kuh.

若然 失脱之 第座 城， 盖末 性命 难 保。若然 投降之 对敌 末
Zak-zen seh-theh-ts di-zoo dzung, keh-meh sing-ming nan pau. Zak-zen deu-aung-ts te-dih meh,

将来 名声 难 听⁽¹¹⁾ 所以 心 里 是 难过 来死。
tsiang-le (2) ming-sang nan thing, soo-i sing li z nan-koo le-si.

难末 伊 想来 想去， 想着 一个 好 法子；就 问 百姓 借之 一百
Nan-meh yi siang-le siang-chi, siang-dzak ih-kuh hau fah-ts; zieu mung pak-sing tsia-ts ih pak

只牛，每只 牛 角 上 纏之 快个 刀 咯 拉 牛 尾巴⁽¹²⁾ 上 纏之
tsak nyeu, me tsak nyeu kauh laung vok-ts kwah-kuh tau lau, la nyeu (3) nyi-po laung vok-ts

油布⁽¹³⁾ 咯 引 火 个 物事。⁽¹⁴⁾
(4) yeu-poo lau (5) yung hoo-kuh meh-z.

到之 黄昏头⁽¹⁵⁾ 开之 城 门 咯 用 火 点 拉 牛 尾巴 上，
Tau-ts (6) waung-hwung-deu, khe-ts dzung mung lau, yoong hoo tien la nyeu nyi-po laung,

后来 赶 牛 出 城。
eu-le koen nyeu tsheh dzung.

多化 牛 为 之 尾巴 烧痛， 所以 (7) 东 撞 西 撞 咯 衝 来
Too-hau nyeu we-ts nyeu po sau-thoong, soo-i (7) toong dzaung si dzaung lau tshoong-le

衝去，⁽¹⁶⁾ 敌 兵 来 勿 及 防 备 咯 拨 拉 牛 撞 杀 之 许 多 立 拉
tshoong-chi, dih-ping le-veh-ji baung-be lau peh la nyeu dzaung-sah-ts hyui-too lih la

城脚 边 头 个 兵。
dzung-kyak pien-deu-kuh ping.

⁽⁹⁾Impliments of war.

⁽¹⁰⁾Overcome.

⁽¹¹⁾Reputation, unpopular.

⁽¹²⁾Tail.

⁽¹³⁾Oiled cloth.

⁽¹⁴⁾Inflammable.

⁽¹⁵⁾At dusk.

⁽¹⁶⁾Bolted east and west.

(8) 其余 个 敌兵,⁽¹⁷⁾ 看见 牛 力 蛮 大, 所以 大家 逃走哉。
ji-yui kuh din-ping, khoen-kyien nyeu lih man doo, soo-i da-ka dau-tseu-tse.

第个 将军 勿曾 出 一个 兵 咳 解脱 大 困 困 真真 是
Di-kuh tsiang-kyuin veh-zung tsheh ih kuh ping lau ka-theh doo we-khwung; tsung-tsung z

聪明个 计策⁽¹⁸⁾ 俗语 话 气力 大 勿如 聪明 多。
tshoong-ming-kuh (9) kyi-tshak. Dzok-nyui wo, chi-lih doo, veh-zu tshoong ming too.

EXERCISE NO. 75

论急救受伤个法则

LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH

论 急 救 受伤个 法则。⁽¹⁾ 拉 拢总个 巡捕 当中, 有
LUNG (1) KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH. La long-tsoong-kuh dzing-boo taung-tsoong, yeu

几 个, 拉 勿多 几时个 前头, 一 礼拜 一 回 到 乍浦路, 外国 学堂
kyi kuh, la veh-too kyi-z-kuh zien-deu, ih li-pa ih we tau Zo-phoo-loo, nga-kok auh-daung

里去, 学 急救 受伤个 法则。第个 学问 大有 用头个。我 想
li chi, 'auh kyih-kyeu zeu-saung-kuh fah-tsuh. Di-kuh 'auh-vung doo yeu yoong-deu-kuh. Ngoo siang

拢总个 巡捕 应该 晓得。若然 碰着之 受伤个 事体 末, 就 好
loong-tsoong-kuh dzing-boo iung-ke hyau-tuh. Zak-zen bang-zak-ts zeu-saung-kuh z-thi meh, zieu hau

帮助 受伤个 人, 免之 伊个 伤 利害 起来, 好 使 伊 适意 咳
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung, mien-ts yi-kuh saung li-e chi-le, hau s yi suh-i lau

等到 医生 来。
tung-tau i-sung le.

有 常时 末 人 行 路 受伤。有 常时 末 人 弄勃相 受伤。
yeu dzang-z meh, nyung ang loo zeu-saung, yeu dzang-z meh, nyung loong-beh-siang zeu-saung,

像 行 勃相 船、游水、打猎、溜冰⁽²⁾ 咳哈。勿 论 啥 个 比赛 咳
ziang ang beh-siang zen, yeu-s, tang-lih, (2) lieu-ping fau-sa, veh lung sa kuh pi-se lau

(17)The remainder.

(18)Stratagem.

(1)First relief.

(2)To skate.

受伤 末, 巡捕 终是 比 别个 人 先 到 场个; ⁽³⁾ 所以 巡捕 是
zeu-saung meh, dzing-boo tsoong-z pi bih-kuh nyung sien (3) tau dzang-kuh; sooi-dzing-boo z

顶 便当 帮助 受伤个 人。若然 晓得之 一颜 急救 受伤个
ting bien-taung paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. Zak-zen hyau-tuh-ts ih-ngan kyi-h-kyeu zeu-saung-kuh

学问 末, 可以 救 别个人 个 性命。
'auh-vung meh, khau-i kyeu bih-nyung kuh sing-ming.

第个 几 句 说话, 是 勉励 哪 几 个 巡捕 学 那 能 用 好 个 法 则
di-kuh kyi kyui seh-wo, z mien-li na kyi kuh dzing-boo 'auh na-nung yoong hau kuh fah-tsuh

帮助 受伤个 人。会 用 第 个 法 子 咳 使 得 受伤个 人 快 点
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. We yoong di-kuh fah-ts lau s-tuh zeu-saung-kuh nyung kwah-tien

服原。⁽⁴⁾
(1) vok-nyoen.

巡捕 每 日 终 有 几 样 受伤 个 事 体。碰 着 个。有 常 时 末 人
Dzing-boo me nyih tsoong yeu kyi-yang zeu-saung kuh z-thi. bang-dzak-kuh. Yeu-dzang-z meh, nyung

拨 车 子 撞 跌; 有 常 时 末 人 走 路 忽 然 觉 着 难 过 咳 跌 倒;
peh tsho-ts dzang-thi; yeu dzang-z meh, nyung tseu loo hweh-zen kauh-dzak nan-koo lau tih-tau;

有 常 时 末 人 从 高 个 房 子 上 跌 下 来。也 常 庄 有 多 化
yeu dzang-z meh, nyung dzoong kau-kuh vaung-ts laung tih-au-le, 'a dzang-tsaung yeu too-hau

中 国 人 为 之 小 事 体 要 想 寻 死,⁽⁵⁾ 吃 生 鸦 片 烟 或 者 吃
Tsoong-kok nyung we-ts siau z-thi fai siang (2) zing-si, chuh sang a-phien-ien, 'ok-tse chuh

毒 药 咳 啥。若 然 人 晓 得 之 第 个 急 救 个 法 则 末 就 可 以 救
dok yak lau-sa. Zak-zen nyung hyau-tuh-ts di-kuh kyi-h-kyeu-kuh fah-tsuh meh, zieu khau-i kyeu

别 人 家 个 性 命。实 盖 个 人, 勿 但 医 生 感 谢 伊, 而 且 拢 总
bih-nyung-ka-kuh sing-ming. Zeh-ke kuh nyung, 'veh-dan i-sung ke-zia yi, r-tshia loong-tsoong

个 人 也 要 恭 敬 伊。
kuh nyung 'a iau koong-kyung yi.

⁽³⁾To arrive at the place.

⁽⁴⁾Recover.

⁽⁵⁾Seek death.

EXERCISE NO. 76

论中国女人个呆笨

LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG

中国个 女人，一大一半 相信 菩萨 哆 念经 或者 吃 素。还
Tsoong-kok-kuh nyui-nyung, ih-doo pen siang-sing boo-sah lau nyan-kyung, 'ok-tse chuh soo. Wan

有 无知识个 人⁽¹⁾ 相信 菩萨；伊拉 个 做法 像 发痴 个。但是
yeu (3) m ts-su-h-kuh nyung siang-sing boo-sah; yi-la kuh tsoo-fah ziang fah-ths kuh, dan-z

女人 武嫌⁽²⁾ 相信之 佛教，听之 和尚 道士个 说话 末，勿但
nyui-nyung (1) thuh-ien siang-sing-ts Veh-kyau, thing-ts 'Oo-zaung, Dau-z-kuh seh-wo meh, veh dan

白白里废脱⁽³⁾ 铜鉢。也是一年四季 像 拨 鬼 迷⁽⁴⁾ 一样哉。
(2) bak-bak li fi-theh doong-dien a z ih nyien s kyi ziang peh (3) kyui mi ih-yang tse.

还有 每年 拉上 春头，勿论 豇 家当 人家个 女人 或者
Wan-yeu me nyien la zaung tshung-deu, 'veh-lung ke ka-taung nyung-ka-kuh nyui-nyung, 'ok-tse

平常 人家个 女人，终要合之 几个女 淘伴 哆 叫 一只船 到
bing-dzang nyung-ka-kuh nyui nyung, tsoong iau keh-ts kyi-kuh nyui dau-ben lau, kyau ih-tsak zen tau

杭州 去烧香，也有 趁之 火轮船 去到 普陀山 去烧香。还有
'Aung-tseu chi sau hyang, 'a yeu tshung-ts hoo-lung-zen lau tau Phoo-doo-san chi sau hyang; wan yeu

个 穷苦 哆 无没 盘缠鉢⁽⁵⁾ 出门 去烧香 个末。伊拉 买好之
kuh joong-khoo lau m-meh (4) ben-zen-dien tsheh-mung chi sau hyang kuh meh, yi-la ma hau-ts

香烛 哆 託 别个 香客 带去代 烧。拉 上海 相信 菩萨个
hyang-tsok lau, thauth bih-kuh hyang-khak ta chi, de sau-kuh. La Zaung-he siang-sing boo-sah-kuh

人，有一句俗语话，今世 烧烧 龙华香，⁽⁶⁾ 下世 投一个
nyung, yeu ih kyui zok nyui wo, (5) kyung s sau-sau Loong-hwo-hyang, (6) 'au s deu ih kuh

好 爹 娘。⁽⁷⁾ 所以 到之 春 二三 月 里 末，十 个 女人 当 中，
hau ya nyang. Soo-i tau-ts tshung nyi san nyoeh li meh, zeh kuh nyui-nyung taung-tsoong,

(1) One of no intelligence.

(2) Too superstitious.

(3) In vain.

(4) Deluded by the spirits.

(5) Fare.

(6) This life.

(7) The next life.

差弗多 有 九个 要 到 龙华 去 烧 香个， 盖 咳 到 之 伊 个 辰光，
tsho-veh-too yeu kyeu-kuh iau tau Loong-hwo chi sau hyang-kdh, keh-lau tau-ts i-kuh zung-kwaung,

伊 头 个 香 客 一 日 到 夜 兴 得 极。但是 呢 想 再 歇 一 两 年
i-deu-kuh hyang-kak ih-nyih tau ya hyung tuh juh. Dan-z nyi siang tse hyih ih liang nyien

末， 第 个 风 俗 终 会 一 颜 一 颜 去 脱 哉。因 为 外 面 各 处 大 小
meh, di-kuh foong-zok tsoong we ih-ngan ih-ngan chi-theh tse, iung-we nga-mien kauh-tshu doo siau

地 方， 已 经 有 人 设 立 咳 办 女 学 堂 ⁽⁸⁾ 哉。若 然 女 人
di-faung, i-kyung yeu nyung seh-lih lau ⁽¹⁾ tshaung-ban nyui 'auh-daung tse. Zah-zen nyui-nyung

从 小 到 之 学 堂 里 受 之 教 育 末，勿 会 做 呆 笨 个 事 体 哉。
dzoong siau tau-ts 'auh-daung li zeu-ts kyau-yok meh, veh-we tsoo nge-bung-kuh z-thi-tse.

EXERCISE NO. 77

论法兰西挂灯结綵咷啥

LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA

论 法 兰 西 挂 灯 ⁽¹⁾ 结 繁 ⁽²⁾ 咳 啥。拉 法 兰 西 地 界 每 年
LUNG FAH-LAN-SI ⁽²⁾ KWO-TUNG ⁽³⁾ KYIH-TSHE ⁽²⁾ LAU-SA. La Fah-lan-si di-ka, me nyien

夏 天 末 要 挂 灯。
'au-thien meh, iau kwo tung.

逢 着 ⁽³⁾ 挂 灯 个 日 脚 末 拉 沿 黄 浦 滩 上，⁽⁴⁾ 竖 之 旗 桡
(4) voong-dzak kwo tung kuh nyih-kyak meh, la ⁽⁵⁾ yi'en Waung-pho than laung, ⁽⁴⁾ dzu-ts ji-koen

咷 插 各 样 旗 号 ⁽⁵⁾ 拉 上 也 挂 之 五 颜 六 色 个 灯 笼。第 种
lau, ⁽⁶⁾ tshah kauh-yang ji-au la laung, a kwo-ts ng-ngan lok-suuh-kuh tung-loong. Di-tsoong

灯 笼，勿 但 好 看，而 且 可 以 穿 拢 来 成 功。另 有 一 工 个
tung-loofng, veh-dan hau khoen, r-tshia khau-i tshe loong le, dzung-koong. Ling yeu ih-koong-kuh

⁽⁸⁾Manage.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾Make evergreen decorations.

⁽³⁾Arriving at.

⁽⁴⁾Along the bund.

⁽⁵⁾Put up every nation's flag.

样式，而且拉每条桥塈下 扎之柏子个牌楼⁽⁶⁾ 哆装之各奇
yang-suh, r-tshia la me diau jau-thoo-kuh, (7) tsah-ts pak-ts-kuh ba-leu lau, tsaung-ts kauh ji,

各式个金丝灯；⁽⁷⁾ 到之夜头末亮来 耀眼睛个。⁽⁸⁾
kauh-suh kuh (8) kyung-s tung; tau-ts ya-deu meh, liang le (9) yau ngan-tsing-kuh.

拉法兰西领事公馆 门口头是越加装潢⁽⁹⁾ 得好看。
La Fah-lan-si Ling-z koong-kwen mung-kheu-deu, z yoeh-ka (10) tsaung-waung tuh hau khoen.

到之黄昏头末拉总领事衙门里摆之酒水⁽¹⁰⁾ 哆请之
Tau-ts waung-whung-deu meh, la tsoong Ling-z nga-mung li (1) pa-ts tsieu-s lau, tshing-ts

中西文武官府⁽¹¹⁾ 去吃酒哆变戏法⁽¹²⁾ 做影戏⁽¹³⁾
Tsoong Si (2) vung voo kwen-foo chi chuh tsieu lau, (3) pien hyi-fah, tsoo (4) iung-hyi, (5)

跳戏⁽¹⁴⁾ 哆哈。拉兵船上末也挂灯结綵放焰火⁽¹⁵⁾ 哆哈。
thiau-hyi lau-sa. La ping-zen laung meh, a kwo tung, kyih-tsueh, faung (6) yan-hoo lau-sa.

到之伊个日脚 拉路上个看客，是轧来推也推勿开，真
Tau-ts i-kuh nyih-kyak, la loo laung-kuh khoen-khak, z gah-le, the a the veh khé, tsung

像一句俗语话 人多来像人山人海”。⁽¹⁶⁾
ziang ih kyui zok-nyui wo, "(7) nyung too le, ziang nyung san nyung he".

有一回挂灯个日脚，我写之一张条子哆差一个茶房送
yeu ih we kwo tung-kuh nyih kyak, ngoo sia-ts ih-tsang diau-ts lau, tsha ih-kuh dzo-vaung soong

到制造局⁽¹⁷⁾ 去约我个表弟兄⁽¹⁸⁾ 一淘去看灯；到之上
tau (8) ts-zau-jok chi, iak ngoo kuh (9) piau di-hyoong ih-dau chi khoen tung; tau-ts zaung

(6) Make evergreen arches.

(7) Gold and silk lanterns.

(8) Dazzle the eyes.

(9) Decorated.

(10) To provide the drinks.

(11) Military and literary officials.

(12) Theatricals.

(13) Magic lantern show.

(14) Jumping show.

(15) Fire works.

(16) A throng.

(17) A foundary.

(18) A cousin.

(19) Walk side by side.

火快末伊来哉。难末倪两个人一并排之⁽¹⁹⁾ 哆步行到

外滩去。

倪走到招商局轮船公司燼头末为之人人轧哆轧散之。⁽²⁰⁾

虽然喊哆寻，但是也寻勿着。难末只好各人管各人

去看看之。⁽²¹⁾ 看之转来到密采里⁽²²⁾ 对过燼沿石上碰头哉。

难末大家变开心⁽²³⁾ 哆话也是巧事体。⁽²⁴⁾ 拉第个时候，

已经晚哉我肚里觉着有点饿所以我对伊话要明朝会哉。

难末倪大家拱拱手哆分别个。⁽²⁵⁾

EXERCISE NO. 78

论中国学生子读外国书

LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU

⁽²⁰⁾ Separated by the crowd.

⁽²¹⁾ Each one went by himself to see.

⁽²²⁾ Hotel des Colonies.

⁽²³⁾ Happy.

⁽²⁴⁾ Lucky thing.

⁽²⁵⁾ Shook hands as the Chinese do.

近来 中国 学生子 读 外国书 实在 是 勿 少。但是 大 一 半 学生子
Jung-le Tsoong-kok 'auh-sang-ts dok nga-kok-su zeh-dze z veh sau. Dan-z doo ih-pen 'auh-sang-ts

必过 学 外国人 个 外貌个 样式 哟 勿 学 外国 人 个 本事 哟
pih-koo 'auh nga-kok-nyung kuh nga-mau-kuh yang-suh lau, veh 'auh nga-kok nyung kuh pung-z lau

学问。⁽¹⁾
(2) 'auh-vung.

有个 学生子 算为 学 几 个 外国 字 哟 会 话 几 句 外国 话 末 伊
Yeu-kuh 'auh-sang-ts soen-we 'auh kyi kuh nga-kok z lau, we wo kyi-kyui nga-kok wo meh, yi

算 伊 拉 已 经 晓 得 外 国 学 问 哉。 难 末 伊 拉 koeh 脱 之 伊 拉 个
soen yi-la i-kyung hyau-tuh nga-kok 'auh-vung tse. Nan-meh yi-la koeh-theh-ts yi-la kuh
辫 子。 着 一 套 外 国 衣 裳。
bien-ts, tsak ih thaü nga-kok i-zaung.

伊 拉 出 去 走 路 个 辰 光。 手 里 捅 一 根 打 狗 棒。 嘴 里 嘟 一 枝
Yi-la tsheh-chi tseu loo-kuh zung-kwaung, seu li tan ih-kung tang-keu-baung, ts li an ih-ts

香 烟 或 者 雪 茄 烟。 拉 屋 里 摆 几 叻 牛 奶 或 者 外 国 酒。 拉 房 间
hyang-iен, ok-tse sin-ga-iен, la ok-li pa kyi thing nyeu-na, ok-tse nga-kok tsieu; la vaung-kan

里 摆 一 只 铁 牀。 地 上 摆 一 条 毛 毯。⁽²⁾ 伊 拉 算 第 个 几 样
li pa ih tsak thih-zaung; di-laung than (3) ih diau mau-than. Yi-la soen di-kuh kyi-yang

物 事 是 读 外 国 书 个 学 生 子 个 招 牌。
meh-z, z dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts-kuh tsau-ba.

还 有 一 种 学 生 子 是 更 加 难 看 哟 勿 好。 伊 拉 头 上 无 没
Wan yeu ih tsoong 'auh-sang-ts z kung-ka nan-khoen lau veh hau. Yi-la deu-laung m-meh

辫 子 哟 戴 中国 帽 子。 身 上 着 个 竹 布 长 衫。⁽³⁾ 脚 上 着 之
bien-ts lau ta Tsoong-kok mau-ts, sung laung tsak-kuh (1) tsok-poo dzang-san, kyak laung tsak-ts

一 双 外 国 皮 鞋。
ih saung nga-kok bi-a.

伊 拉 看 见 外 国 朋 友 就 脱 脱 帽 子 哟 牵 牵 手。 伊 拉
Yi-la khoen-kyien nga-kok bang-yeu, zieu thoef-theh mau-ts lau chien-chien seu. Yi-la

看 见 中国 朋 友 末 倒 骄 傲 来 死。 哟 看 不 见 伊。 有 个
khoen-kyien Tsoong-kok bang-yeu meh, tau kyau-ngau le-si lau khoen-veh-chi yi. Yeu kuh

⁽¹⁾ Learning.

⁽²⁾ A carpet.

⁽³⁾ A long gown.

学生子 还 要 (2) 託 外国 人 个 势派⁽⁴⁾ 来 吓 中国人 咳
'auh-sang-ts wan iau (2) thauh nga-kok nyung kuh (3) s-mak le hak Tsoong-kok-nyung lau

欺骗 伊拉。
chi-phien yi-la.

也 有 多 化 拉 外 国 个 留 学 生 常 庄 謾 谤⁽⁵⁾ 中 国 政 府 咳
A yeu too-hau la nga-kok kuh lieu-ah-sang dzang-tsaung (4) hwe-paung Tsoong-kok Tsung-foo lau,

要 想 做 革 命 党。若 然 拨 拉 官 府 查 着 之 末 白 白 里 失 脱
iau siang tsoo (5) kuh-ming-taung. Zak-zen peh la kwen-foo dzo-dzak-ts meh, bak-bak-li seh-theh

伊 拉 个 性 命。
yi-la-kuh sing-ming.

但 是 有 个 学 生 子 勿 是 实 该。伊 拉 从 外 国 学 堂 里 毕 业
Dan-z yeu kuh 'auh-sang-ts 'veh z zeh-ke; yi-la dzoong nga-kok 'auh-daung li (6) pih-nyih-ts

(7) 以 后 到 中 国 来 相 帮 政 府 办 事 体 咳 改 良 中 国 个 坏
i-eu. tau Tsoong-kok le siang-paung Tsung-foo ban z-thi lau, ke-liang Tsoong-kok kuh wa

风 俗。后 来 伊 拉 勿 但 可 以 做 官 伊 拉 个 名 头 也 可 以 写 拉
foong-zok, eu-le yi-la 'veh-dan khau-i tsoo kwen; yi-la kuh ming-deu a khau-i sia la

中 国 个 史 记⁽⁸⁾ 上。所 以 我 劝 中 国 学 生 子 终 要 学
Tsoong-kok kuh (7) s-kyi laung. Soo-i ngoo choen Tsoong-kok 'auh-sang-ts, tsoong iau auh

外 国 人 个 真 本 事 咳 学 问 盖 末 可 以 算 读 外 国 书 个 学 生 子
nga-kok-nyung-kuh tsung pung-z lau 'auh-vung, keh-meh khau-i soen dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts

哉。
tse.

EXERCISE NO. 79

论上海

LUNG ZAUNG HE

⁽⁴⁾Rely upon and Influence, power.

⁽⁵⁾To slander.

⁽⁶⁾Revolutionist.

⁽⁷⁾Graduation.

⁽⁸⁾History.

上海 是 中国 十八省 当中 顶有 名声个 通商口子。
Zaung-he z Tsoong-kok zeh-pah-sang taung-tsoong ting yeu ming-sang-kuh (1) thoong-saung-kheu-ts.

(1) 各国个 百姓 咳 生商人 全有个。 街路末，阔 咳 清爽。
Kauh-kok-kuh pak-sing lau sang-i-nyung zen yeu kuh. Ka-loo meh, kwheh lau tshing-saung.

两面个 房子末，高 咳 坚固，看 上去末 威风 凛凛 个。
Liang-mien-kuh vaung-ts meh, kau lau kyien-koo, khoen zaung chi meh, (2) we-foong ling-ling kuh.

(2) 匪中⁽³⁾ 咳 喀喇个⁽⁴⁾ 房子末，拉 上海 算 顶高。四马路
(3) We-tsoong lau (4) Kha-li-kuh vaung-ts meh, la Zaung-he soen ting-kau. S-mo-loo

巡捕房 咳 彙羅 公司个⁽⁵⁾ 房子末也勿 算 底。
Dzing-boo-vaung lau, (5) We-loo koong-s-kuh vaung-ts meh a 'veh soen ti.

黄浦滩 是 一块 人人 晓得个 好 地方，河 里 有 中外 个
Waung-phoo-than z ih-kwhe nyung-nyung hyau-tuh-kuh hau di-faung, oo li yeu (6) tsoong-nga kuh

轮船⁽⁶⁾ 咳 宁波个 小 舢舡 末 更加 好 勃相。岸 上 末 有 大
lung-zen lau Nyung-po-kuh siau san-pan meh, kung-ka hau beh-siang. Ngoen laung meh, yeu doo

洋行个 房子 咳 走路人 咳 车子。来 来 往往个 比之 别条
yang-aung-kuh vaung-ts lau tseu-loo-nyung lau tsho-ts, le-le waung-waung-kuh pi-ts bih-diau

路 上 更加 多 拉。
loo laung kung-ka too la.

外白大桥 下块⁽⁷⁾ 有一 座 公家 花园 实在 出色；⁽⁸⁾ 里面向
(7) Nga-bak-doo jau 'au-thoo yeu ih zoo koong-ka hwo-yoen zeh-dze (8) tsheh-suh; li-hyang

有 各 样 花草 树木、亭子 咳 花棚、假山 咳 泉水。⁽⁹⁾ 百巴只
yeu kauh yang hwo-tshau zu-mok, ding-ts lau hwo-bang, ka-san lau (1) zien-s, pak-po-tsak (2)

白漆个⁽¹⁰⁾ 铁 椅子 分开 拉 花园个 四周围。勃相个 人 弛瘡之
bak-tshih-kuh thih iui-ts, fung-khe la hwo-yoen-kuh s-tseu-we. Beh-siang-kuh nyung sa-doo-ts

末 好 坐 拉 椅子 上 歇息歇息。
meh, hau zoo la iui-ts zaung hyih-sih.

(1) Commercial port.

(2) Imposing, grand.

(3) Palace hotel.

(4) Kalee hotel.

(5) Whiteaway & Co.

(6) Chinese and foreign.

(7) Garden bridge.

(8) Fine to look at.

(9) Fountain.

(10) White painted iron chairs.

拉 花园个 南面 是 一块 草地 哆 一条 柏油路。⁽¹¹⁾ 到之 夜快
La hwo-yoen-kuh nen-mien z ih-kwhe tshau-di lau ih-diau (3) pak-yeu-loo, tau-ts ya-hwha

有多化 人 去走 勃相。伊头 也有 几十只 椅子 排 拉 路 边头,
yeu too-hau nyung chi tseu beh-siang. I-deu a yeu kyi zeh tsak iui-ts ba la loo pien-deu,

走路人 觉着 脚酸之 末 好 坐坐。拉 夏天 伊条 柏油路 上个
tseu loo nyung kauh-dzak kyak-soen-ts meh, hau zoo-zoo. La au-thien i-diau pak-yeu-loo laung-kuh

走路人 是 勿 断绝个。⁽¹²⁾
tseu-loo-nyung z (4) veh doen-zih-kuh.

拉 夏 里 花园 里个 吹鼓亭 里 有 一班 外国 吹打⁽¹³⁾ 吹来
La au li hwo-yoen li-kuh (5) tsh-koo-ding li, yeu (6) ih-pan nga-kok tsh-tang tsh-le

蛮好听, 常庄 有人 拍手 称赞 伊拉个 好 听 个 调头。⁽¹⁴⁾
man-hau-thing, dzang-dzang yeu nyung phak seu tshung-tsan yi-la-kuh hau thing kuh (7) diau-deu.

拉南 苏州 路有一座 中国 个 公家 花园, 地方 末 小, 景致 末
La nen Soo-tseu loo yeu ih-zoo Tsoong-kok kuh koong-ka hwo-yoen, di-faung meh, siau, kyung-ts meh,

沌, 所以 无没 几个 人 欢喜 拉 伊块 勃相。中国 人 勃相个
cheu, soo-i m-meh kyi-kuh nyung hwen-hyi la i-kwhe beh-siang. Tsoong-kok nyung beh-siang-kuh

地方 多 拉。冬天 末 伊拉 到 茶馆 里去 坐坐, 吃茶 哆 谈谈。
di-faung too la. Toong-thien meh, yi-la tau dzo-kwen li chi zoo-zoo, chuh-dzo lau dan-dan.

有个人 末 到 总会 里去 打 弹子,⁽¹⁵⁾ 着 棋⁽¹⁶⁾ 哆 坐 拉 火炉
Yeu-kuh nyung meh, tau (1) Tsoong-we li chi (2) tang dan-ts (3) tsak ji, lau zoo la hoo-foo

边头, 看看 新闻纸 哆 閑书。⁽¹⁷⁾ 拉 夏天 里 末 伊拉 到 张家
pien-deu, khoen-khoen sing-vung-ts lau, (4) an-su. La au-thien li meh, yi-la tau Tsang-ka

花园 里去 勃相, 里面向 有 茶馆、⁽¹⁸⁾ 番菜馆、⁽¹⁹⁾ 髮儿戏 馆、⁽²⁰⁾
hwo-yoen li chi beh-siang, li-hyang yeu dzo-kwen, (5) fan-tsue-kwen, (6) mau-r-hyi kwen,

⁽¹⁹⁾ 照相 店 哆 弹子 房。⁽²⁰⁾ 夜 里 向 末 有 广东 烟火⁽²¹⁾
(7) tsau-siang tien lau, (8) dan-ts vaung. Ya li-hyang meh, yeu (9) Kwaung-toong ien-hoo,

⁽¹¹⁾ Asphalt road.

⁽¹²⁾ Uninterrupted.

⁽¹³⁾ Band stand and Foreign band.

⁽¹⁴⁾ Tunes.

⁽¹⁵⁾ The Shanghai club and Play billiards.

⁽¹⁶⁾ Play chess.

⁽¹⁷⁾ Story books.

⁽¹⁸⁾ Foreign restaurant.

⁽¹⁹⁾ Girl theater.

⁽²⁰⁾ Photographers and Billiard room.

放起来 蛮好看。茶馆 里 末 有 人 唱 滩簧、⁽²²⁾ 出戏法
faung-chi-le, man-hau-khoen. Dzo-kwen li meh, yeu nyung (10) tshaung than-waung, tsheh-hyi-fah

咁做影戏。
lau tsoo iung-hyi.

乡下 人人 话 上海 是好地方 咁 常常 出来 勃相，但是
Hyang'-au nyung-nyung wo Zaung-he z-hau-di-faung lau dzang-dzang tsheh-le beh-siang, dan-z

上海 人 话 乡下 好；伊头 个 清气 好，咁 人 呼吸 之末，有
Zaung-he nyung wo hyang'-au hau; i-deu kuh tshing-chi hau, lau nyung hoo-hyin ts-meh, yeu
益处个。
iuh-tshu-kuh.

我 想 哪 诸位 巡捕 当中 也 有 多化 人 到 莫干山 去 歇夏
Ngoo siang na tsu-we dzing-boo taung-tsoong a yeu too-hau nyung tau Mok-koen-san chi nyih-au

咁 到 苏州 咁 杭州 去 打写(鸟)。上海 是 好 地 方，但是 拉 伊头
lau, tau Soo-tseu lau, Aung-tseu chi tang-tiau. Zaung-he z hau-di-faung, dan-z la i-deu

容 易 费 脱 铜 钱。比 方 四 马 路 上 个 大 酒 店，若 然 一 个 人
yoong-yi fi-theh doong-dien. Pi-faung s-mo-loo laung-kuh doo-tsieu-kwen, zak-zen ih kuh nyung

身 边 无 没 块 巴 洋 钱，勿 能 进 去。有 多 化 流 落 拉
sung-pien m-meh kwhe-po yang-dien, veh nung tsing-chi. Yeu too-hau khak-paung-nyung (11) lieu-lauh

上 海；⁽²³⁾ 伊 拉 个 形 状 实 在 苦 恼 得 极。伊 拉 到 上 海 来 个
la Zaung-he; yi-la-kuh yung-zuang zeh-dze khoo-nau tuh-juh. Yi-la tau Zaung-he le-kuh

时 候 拉 火 轮 船 上 趁 之 头 等 个 客 舱，⁽²⁴⁾ 但 是 转 起 个
z'-eu la hoo-lung-zen laung tshung-ts (1) deu-tung-kuh khak-tshaung, dan-z tsen-chi-kuh

时 候 恐 怕 要 趁 三 等 个 房 舱。伊 拉 拉 有 铜 钱 个 时 候
z'-eu khoong-pho iau tshung san-tung kuh vaung-tshaung. Yi-la la yeu doong-dien-kuh z'-eu

一 定 不 做 人 家⁽²⁵⁾ 咁 到 之 实 盖 苦 恼 个 地 步 末，伊 拉 个
ih-ding (2) veh-tsoo-nyung-ka lau, tau-ts zeh-ke khoo-nau-kuh di-boo meh, yi-la-kuh (3)

酒 肉 朋 友⁽²⁶⁾ 不 来 帮 助 伊。伊 是⁽⁴⁾ 懊 懊 来 不 及 哉。⁽²⁷⁾
tsieu-nyok-bang-yeu veh le paung-zoo yi. Yi z (4) au-lau le-veh-ji tse.

(21) Cantonese fire works.

(22) Comic songs.

(23) Wander about.

(24) First class cabin.

(25) Not economical.

(26) A social friend.

(27) Repent, regret.

EXERCISE NO. 80

论东洋车咁小车

LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO

东洋车 咁 小车，拉 上海 地方，有 几 千 部 拉。上海 是
Toong-yang-tsho lau siau-tsho, la Zaung-he di-faung, yeu kyi tshien boo la. Zaung-he z

通商 码头，所以 坐 东洋车 来 去个 客人 是 多，小车
thoong-saung mo-deu, soo-i zoo toong-yang-tsho le chi-kuh khak-nyung z too, siau-tsho (5)

搬运 货式 也 勿 少。生意 是 蛮 好。拉 城 外 租界 上 马 路 是
pen-yuin hoo-suh a veh sau, sang-i z man hau. La dzung nga tsoo-ka laung mo loo z

阔 大，然 而 为 之 有 电 气 车、脚 踏 车、马 车、 塌 车 来 来 去 去
kwheh doo, zen-r we-ts yeu dien-chi-tsho, kyah-dah-tsho, mo-tsho (6) thah-tsho, le-le chi-chi,

闹 猛 得 极。所 以 现 在 坐 东 洋 车 咁 推 小 车，要 格 外 当 心，
nau-mang tuh-juh, soo-i yen-dze zoo toong-yang-tsho lau the siau-tsho, iau kuh-nga taung-sing,

为 之 是 有 多 化 危 险 个 事 体。
we-ts z yeu too hau we-hyien kuh z-thi.

常 时 有 电 气 车 咁 马 车 撞 坏 东 洋 车。东 洋 车 (1) 撞 翻 (1)
Dzang-z yeu dien-tsho lau mo-tsho dzaung-wa toong-yang-tsho. Toong-yang-tsho (1) dzaung-fan

小 车 或 者 滚 痛 (2) 小 因，或 者 扯 破 (3) 衣 裳 咁 喂。一
siau-tsho, ok-tse (2) kwung-thoong siau-noen, ok-tse (3) tsha-phoo i-zaung lau-sa. Ih (4)

闯 之 (4) 穷 祸 末 聚 拢 来 个 人 勿 少。七 张 八 嘴，吵 闹
tshaung-ts joong-oo meh, dzu-loong le kuh nyung veh-sau, (5) tshih tsang pah ts, tsau-nau

得 极。 (5)
tuh-juh.

(1) To capsize by collision.

(2) Injure by being run over.

(3) To rend.

(4) To provoke trouble.

(5) All talking (lit. seven mouths eight mouths).

倘然 第个事体 出 拉租界 上 末 有 巡捕 走 上 来。或者 第个
 Thaung-zen di-kuh z-thi tsheh la tsoo-ka laung meh, yeu dzing-boo tseu zaung le, ok-tse di-kuh
 事体 出 拉 本地 地界 上 末 有 警察⁽⁶⁾ 走 上 来。赶散之
 z-thi tsheh la pung-di di-ka laung meh, yeu (6) kyung-tshah tseu zaung le. (7) Koen-san-ts
 (7) 閑人。⁽⁸⁾ 若然 小 事体 末 劝散 之 伊拉。大事体 末 拉 伊拉
 (8) 'an-nyung. Zah-zen siau z-thi meh, choen-san ts yi-la; doo z-thi meh, la yi-la
 到 巡捕 房 或者 到 警察 局 里 去 审问。明白之 末 要 伊拉
 tau dzing-boo vaung, ok-tse tau kyung-tshah jok li chi sung-mung ming-bak-ts lau, iau yi-la
 赔还 铜钱，或者 管押 几 日。⁽⁹⁾ 虽然 第个 生意 是 好，然而 是
 be-wan doong-dien, ok-tse (9) kwen-ah kyi nyih. Soe-zen di-kuh sang-i z hau, zen-r z
 难 做个。
 nan tsoo-kuh.

EXERCISE NO. 81

论开河

LUNG KHE 'OO

凡系 河道 淤塞之 末 必须要 开通。拉开个 以前 县官 要
 Van-i (10) oo-dau (11) yui-suh-ts meh, pih-su khe-thoong. La khe kuh i-zien, yoen-kwen iau
 出 告示 使 百姓 晓得 要 拉 种田 空閑个 辰光 咬开个。
 tsheh kau-z s pak-sing hyau-tuh iau la tsoong-dien khoong-an-kuh zung-kwaung lau khe-kuh.
 先 要 築 霸 咬 车乾之 水。⁽¹⁾
 Sien iau (1) tsauh po lau (2) tsho-koen-ts s.
 (3) 河工局 里 个 总办 定当 要 开 几 尺 河面 几 尺 (6)
 'Oo-koong-jok li kuh (4) tsoong-ban, ding-taung iau khe kyi tshak (5) 'oo-mien, kyi tshak (6)

⁽⁶⁾Native police.

⁽⁷⁾Dispersed.

⁽⁸⁾Idlers.

⁽⁹⁾Confine.

⁽¹⁾Make a dam and Pump out water.

河底几尺深浅。⁽²⁾ 算好之几化方数。⁽³⁾ 包拨拉工头。
'oo-ti kyi tshak (7) sung tshien, soen hau ts kyi hau (8) faung-soo, pau-peh la (9) koong-deu,

⁽⁴⁾ 工头叫小工来挑。挑起来个泥，堆拉两岸岸上。
koong-deu kyau siau-kuong le thiau; thiau chi le kuh nyi, te la liang mien ngoen laung;

以后亥地皮个人自家去挑脱。⁽⁵⁾
i-eu (10) ke di-bi-kuh nyung z-ka chi thiau-theh.

河道开通之末使得运货式喺用水上便当。⁽⁶⁾ 地上也
'oo-dau khe thoong-ts meh, (11) yuin hoo-suh lau yoong s bien-taung, di-laung a

免脱旱荒个害。第个是一桩要紧个事体。等到开好
mien-theh 'oen hwaung-kuh (1) e. Di-kuh z ih-tsaung iau-kyung-kuh z-thi. Tung-tau khe hau

喺回报竣工之末。⁽⁷⁾ 县官出来验收。⁽⁸⁾ 验收个时候
lau we-pau (12) tsing-koong-ts meh, yoen-kwen tsheh le (13) nyien seu. Nyien seu-kuh z-eu

看起来来勿对末。先要责罚工头，也要埋怨董事。⁽⁹⁾
khoen-chien le veh te meh, sien iau tsuh-vah koong-deu, a iau (14) ma-ien (15) toong-z.

难末董事再去分付段董。喺再叫工头重新开好。
Nan-meh toong-z tse chi fung-foo (16) doen-toong lau tse kyau koong-deu (17) dzoong-sing khe-hau.

⁽¹⁰⁾若是是好者难末回报董事再去请县官验收。
Zak-s z hau-tse, nan-meh we-pau toong-z tse chi, tshing yoen-kwen nyien seu.

EXERCISE NO. 82

论禁鸦片烟个事体

LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI

⁽²⁾The river works Office, The head manager, Surface, River bottom, and Depth.

⁽³⁾Square feet.

⁽⁴⁾Head of workmen.

⁽⁵⁾Land owner.

⁽⁶⁾Transport goods.

⁽⁷⁾Deliver the work.

⁽⁸⁾Examine and accept.

⁽⁹⁾Reprove and The manager.

⁽¹⁰⁾The section head man and Open anew.

近来 吃 鸦片烟⁽¹⁾ 个人，一年 多一年，若然 勿 赶紧 戒脱 末
Jung-le chuh a-phien-ien kuh nyung, ih-nyien too ih-nyieh, zak-zen veh (1) koen-kyung ka-theh meh,

中国 人 要 害杀 快哉。⁽²⁾ 若然 人 吃到 之 有 癖头 末 要
Tsoong-kok nyung iau e-sah kwaha-tse. Zah-zen nyung chuh tau-ts yeu (2) nien-deu meh, iau

费脱 一生 一世个 光阴。⁽³⁾ 财主 人 末 要 贪 吃 懒 做 哟 渐渐
fi-theh ih-sang ih-s-kuh kwaung-iung. Dze-tsü nyung meh, iau (3) the chuh lan tsoo lau, dzien

能 变 来 穷 苦 哟 偷 物 事 做 出 发 极 个 事 体 来。⁽⁴⁾ 有一 句
dzien nung pien-le joong-khoo lau theu meh-z, tsoo-theh (4) fah-juh-kuh z-thi le. Yeu ih kyui

俗 语 话 “烟 癖 肚 里 饿， 实 在 真 难 过。”⁽⁵⁾
zok-nyui wo, (5) ien nyien doo-li ngoö, zeh-dze tsung nan-koo.

为 之 实 在 勿 好 所 以 曾 经 有 一 位 大 官 府 奏 明 皇 帝 要
We-ts zeh-ke veh hau, sooi dzung-kyung yeu ih we doo kwen-foo tseu ming Waung-ti, iau

戒 脱。后 首 降 上 谕 下 来 限 定 十 年 禁 绝。⁽⁶⁾ 先 要 整 颠
ka-theh. Eu-seu (6) kaung zaung-yui 'au-le, (7) 'an-ding zeh-nyien (8) kyung zih. Sien iau tsung-tung

哟 调 查 烟 间。⁽⁷⁾ 外 务 部 也 照 会 英 国 政 府 相 请 同 心
lau diau-dzo ien-kan. Nga-voo-boo a (10) tsau-we lung-kok Tsung-foo, siang-tshing doong-sing

帮 助 勿 准 鸦 片 烟 进 口。⁽⁸⁾ 官 场 拉 办 第 桩 事 体 也
paung-zoo (11) veh tsung a-phien-ien tsing kheu. (12) Kwen-dzang la ban di-tsaung z-thi a

极 其 严 紧。⁽⁹⁾ 所 以 勿 论 城 里 南 市 搭 之 英 美 法 租 界 上 个
juh-ji (13) nyien-kyung, sooi veh lung dzung li, nen-z, tan-ts lung, Me, Fah, tsoo-ka laung-kuh

烟 间 渐 渐 能 要 禁 脱 快 哉。
ien-kan, dzien-dzien nung iau kyung-theh kwaha-tse.

(1) Opium.

(2) Urgently.

(3) Craving appetite.

(4) Being greedy to smoke and lazy to work and Extreme things.

(5) The habit of smoking gives a hungry stomach and truly brings distress.

(6) Issue a decree, Limited, fixed and Completely abolish.

(7) To examine and regulate.

(8) Informed and Prohibit.

(9) Officials and Severely.

(10) Representatives.

万国禁烟会 各国 有 代表 到 上海 来 商量 禁 烟 个 事体。
Van-kok-kyung-ien-we, kauh-kok yeu (14) de-piau tau Zaung-he le, saung-liang kyung ien kuh z-thi.

(10) 中国 个 代表 就是 两江 总督 端方。⁽¹¹⁾ 伊 预先 打
Tsoong-kok kuh de-piau, zieu-z liang-kaung (1) Tsoong-tok, Toen-faung. Yi yui-sien tang (2)

电报 到 上海 来 关照。⁽¹²⁾ 所以 火车 到 个 时候 上海 个 文
dien-pau tau Zaung-he le kwan-tsau, sooi-hoo-tsho tau kuh z-eu, Zaung-he kuh (3) Vung

武 官员 搭之 各国 领事 税务司 邮政司 咳 有 名器 个 外国
voo kwen-yoen tah-ts kauh-kok Ling-z, Soen-voo-s, (4) Yeu-tsung-s lau, yeu ming-chi kuh nga-kok

人 全去 迎接。⁽¹³⁾ 中国 个 官场 搭 外国 人 行礼 之后。⁽¹⁴⁾
nyung, zen chi nyung-tshih. Tsoong-kok kuh kwen-dzang, tah nga-kok nyung (5) ang-li-ts eu,

总督 坐之 轿子马车。一路 上 有 印度 马差 保护⁽¹⁵⁾ 一直 到
Tsoong-tok zoo-ts jau-ts-mo-tsho. Ih loo laung yeu (6) lung-doo mo-tsha pau-oo, ih-dzuh tau

静安寺 路 个 洋务局 去 耽搁。明朝 伊 出去 到 各国 领事 咳
Dzing-oeen-z loo kuh Yang-voo-jok chi tan-kauh. Ming-tsau yi tsheh-chi tau kauh-kok ling-z lau (7)

乡绅 场化 去 拜客。⁽¹⁶⁾ 以后 约定 日脚 咳 到 黄浦滩 上
hyang-sung dzang-hau chi pa-khak. I-eu iak-ding-ts nyih-kyak lau tau Waung-phoo-than lau,

汇中饭店 里 商议 第桩 禁烟 个 事体。
We-i-shong-van-fien li, saung-nyi di-tsaung kyung-ien-kuh z-thi.

后来 工部局 收转 多化 鸦片烟间 个 执照 咳 加 烟灯
Eu-le Koong-boo-jok (8) seu-ts'en too-hau a-phien-ien-kan kuh (9) tseh-tsau lau ka (10) ien-tung

捐。⁽¹⁷⁾ 有个 鸦片烟间 因为 捐钱 大 生意 清 开消勿出
kyoen. Yeu-kuh a-phien-ien-kan, iung-we kyoen-dien doo, (11) sang-i tsing (12) khe-siau-veh-tsueh

咳 关 哉;⁽¹⁸⁾ 然而 有 多化 店 仍旧 开 拉 里。⁽¹⁹⁾ 闰 二月 里⁽¹⁹⁾
lau kwan tse; zen-r yeu too-hau tien dzung-jeu khe la li. (13) Nyung nyi-nyoeh li

工部局 个 董事 议定 禁 烟 间 章程。⁽²⁰⁾ 有 三 条。第 一 条
Koong-boo-jok-kuh (14) toong-z nyi-ding kyung ien-kan tsang-dzung. Yeu san diau. Bi-ih diau,

(11) Governor.

(12) Telegram.

(13) Literary and Military officials, Imperial post office commissioner.

(14) Exchanges courtesies.

(15) Mounted Indian police.

(16) Gentry.

(17) Withdraw, License and Opium pipe fees.

(18) Light, poor business and Unable to pay expenses.

(19) Second intercalary month.

(20) Managers.

先要出告示关照拢总开鸦片烟间个要拉七月初一
sien iau tsheh kau-z kwan-tsau loong-tsoong khe a-phien-i'en kan-kuh, iau la tshih nyoeoh tshoo-ih

起头关个。先要关有勿满十只烟铺个店。⁽²¹⁾ 十分之五。
chi-deu kwan-kuh. Sien iau kwan yeu veh-men zeh-tsak (1) ien-phoo-kuh tien, (2) zeh-vung-ts ng.

(22) 第二条照第个办法算起来应该关脱一百五十片小烟间。
Di-nyi diau, tsau di-kuh ban-fah soen-chi-le iung-ke kwan-theh ih-pak-ng-seh ban siau ien-kan.

盖末工部局要少收关脱烟间个捐钱要问开拉个烟间
keh-meh Koong-boo-jok iau sau seu kwan-theh ien-kan kuh kyoen-dien, iau mung khe-la-kuh ien-kan

补还。⁽²³⁾ 有念五片大烟间可以开到今年年底但是开
(3) poo-wan. Yeu nyan-ng ban doo ien-kan khau-i khe tau kyung nyien nyien ti, dan-z khe

年年初一起头也要慢慢能关哉。第三条烟膏那能办法
nyien, nyien tshoo-ih chi-deu, a iau man-man-nung kwan-tse. Di-san diau, ien kau na-nung ban-fah,

现在勿能定当要等到公共租界⁽²⁴⁾搭之中国地界
yien-dze veh-nung ding-taung, iau tung-tau (4) koong goong tsoo-ka, tah-ts Tsoong-kok di-ka,

出之禁烟膏店⁽²⁵⁾个新章程末也照伊拉一样办法。
tsheh-ts kyung (5) ien kau tien kuh sing tsang-dzung meh, a tsau yi-la ih-yang ban-fah.

EXERCISE NO. 83

论巡捕教练所

LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO

(21) Opium couch.

(22) Five tenth.

(23) To make up deficit.

(24) The entire settlement.

(25) Shops that prepare the opium.

(1) Gordon Road and Drill grounds or place.

戈登路个 教练所⁽¹⁾ 从 旧 年 四 月 里 开 操 到 现 在
(7) Koo-tung-loo-kuh (6) kyau-lien-soo, dzoong jeu nyien s nyoe h khe tshau tau yien-dze

约规 教之 三百 多个 中国 巡捕。大一半是 山东 湖南 湖北
ia-kwe kau-ts san-pak too-kuh Tsoong-kok dzing-boo. Doo ih pen z (1) San-toong, Oo-nen, Oo-pok

人; ⁽²⁾ 身体 长大 哟 心粗 胆 壮个。
nyung; sung-thi dzang-doo lau sing-tshoo, tan tsuang-kuh.

有个 懂 兵操 有个 会 洋操⁽³⁾ 也有个 晓得 多化 中国 字
Yeu kuh toong ping-tshau, yeu kuh we (2) yang-tshau, a yeu kuh hyau-tuh too-hau Tsoong-kok z

哟 英国 话 所以 教操个 先生 觉着 容易 教。虽然 有个 勿肯
lau lung-kok wo, soo-i kau-tshau-kuh sien-sang kauh-dzak yoong-i kya. Soe-zen yeu kuh 'veh-khung

用 心 学 哟 欢喜 勃相 个 然而 头脑 个 规矩 严禁⁽⁴⁾
yoong sing auh lau, hwen-hyi beh-siang kuh, zen-r deu-nau kuh kwen-kyui (3) nyien-kyung.

常庄 要 降级 哟 罚 伊拉; 并且 有一个 中国 先生 拉教
dzang-tsaung iau kaung-kyuh lau vah yi-la; ping-tshau yeu ih kuh Tsoong-kok sien-sang la kau

伊拉 做 巡捕个 章程 教 伊拉 守 规矩 勿要做 坏个 事体。照
yi-la tsao dzing-boo-kuh tsang-dzung, kau yi-la seu kwen-kyui veh iau tsao wa-kuh z-thi. Tsau

我 看 第个 一班 巡捕 将来 调出去⁽⁵⁾ 做 事体 终 要 比之
ngoo khoen, di-kuh ih pan dzing-boo, tsiang-le (4) diau-tsheh-chi tsao z-thi, tsong iau pi-ts

前头个 老 巡捕 好 得多 拉。
zien-deu-kuh lau dzing-boo hau tuh-foo la.

EXERCISE NO. 84

论狨猴戏

LUNG WEH-SUNG HYI

⁽²⁾Shantung, Honan, Hupeh.

⁽³⁾Foreign drill.

⁽⁴⁾Exacting.

⁽⁵⁾Exchanged.

拉 上海 差勿 多 各处 全 有 猛猴 戏 恐怕 哪 已经 看见
La Zaung-he tsho-veh too kauh-tshu zen yeu weh-sung hyi khoong-pho na i-kyung kheon-kyien

歇哉。做 第个 戏 个 有 两 三 个 人 捧之 竹 桿 背之 箱子⁽¹⁾
hyih-tse. Tsoo di-kuh hyi kuh, yeu liang san kuh nyung (1) jien-ts tsok-koen, pe-ts siang-ts,

拿之 一面 金 锣⁽²⁾ 咬 手 里 牵之 羊 咬 猛猴。
nau-ts (2) ih-mien kyung-loo lau, seu li chien-ts yang lau weh-sung.

箱子 里 末 摆之 多化 小 个 古时 帽子 咬 谎 鬼 脸⁽³⁾ 猛猴 末 着
Siang-ts li meh, pa-ts too-hau siau kuh koo-z mau-ts lau, (3) hyia-oo-lien; weh-sung meh tsak

一 件 红 个 衣 裳。拉 做 戏 个 以 前 第 个 做 戏 个 人 敲 手 里 个
ih-jien oong-kuh i-zaung. La tsoo hyi kuh i-zien, di-kuh tsoo hyi kuh nyung khau seu li-kuh

锣 引 多化 小 囱 出 来⁽⁴⁾ 等 到 人 多 之 末 先 叫 猛猴 搭 衆
loo, (4) yung too-hau siau-noen tsheh-le, tung-tau nyung too-ts meh, sien kyaú weh-sung tah tsong

人 磕 两 个 头⁽⁵⁾ 意 思 叫 人 看 之 戏 勿 要 逃 走 难 末 伊 拉
nyung (5) kheh liang-kuh deu, i-s kyau nyung khoen-ts hyi veh iau dau-tseu, nan-meh, yi-la

做 戏。
tsoo hyi.

伊 拉 做 多 酷 戏⁽⁶⁾ 猛猴 自 家 开 箱 子 咬 拿 帽 子 咬 谎 鬼 脸 来
Yi-la tsoo too (6) tsheh-hyi, weh-sung z-ka khe siang-ts lau nau mau-ts lau hyia-oo-lien le

戴 好 之 繙 跟 斗⁽⁷⁾ 咬 甩 虎 跳⁽⁸⁾ 扒 到 竹 头 上 用 圈 子
ta-hau-ts, (7) tshen-kung-teu lau (8) hwah-hoo-thiau, bo tau tsok-deu laung (9) hwah-choen-ts

(9) 咬 哈。等 到 做 完 之 末 做 戏 个 人 咬 猛猴 拿 之 篮 咬 帽 子
lau-sa. Tung tau tsoo wen-ts meh, tsoo hyi kuh nyung lau weh-sung nau-ts lan lau mau-ts,

问 各 人 收 铜 钱。
mung kauh nyung seu doong-dien.

(1) To shoulder.

(2) A gong.

(3) A mask.

(4) To induce.

(5) To make a couple of bows.

(6) Performance.

(7) A somersault.

(8) Side wheel jump.

(9) To make a circle.

我 听见 有 人 话 吃 第个 饭 个 人 全是 江北人。⁽¹⁰⁾ 我
Ngoo thing-kyien yeu nyung wo. chuh di-kuh van kuh nyung, zen-z (10) Kaung-pok-nyung. Ngoo

想 勿论 啥 等样 人 做 第个 行当 个 全是 懒惰 咳 下流坯。
siang' veh-lung sa tung-yang nyung, tsoo di-kuh (11) 'aung-taung kuh, zen-z lan-doo lau, 'au-lieu-phe.

(11)

EXERCISE NO. 85

论一个忠厚人咁三个调皮人

LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG

拉 威 海 衛 过去 点，有 一 座 蛮 大 个 山，拉 山 上 有 个 一 洞。
La We-he-we koo-chi tien, yeu ih zoo man doo-kuh san, la san laung yeu kuh ih doong.

第 个 洞 大 来 差 不 多 四 五 个 人 好 屏 得 落⁽¹⁾ 拉。有 一 日 四
Di-kuh doong doo le tsho-veh-too s ng kuh nyung hau (3) ben-tuh-lauh la. Yeu ih nyih s

个 人 要 到 一 个 地 方 去 看 出 发 会，经 过 第 座 山 末，忽 然
kuh nyung iau tau ih kuh di-faung chi khoen tsheh-we, kyung-koo di-zoo san meh, hweh-zen

发 狂 风⁽²⁾ 咳，像 杀 立 刻⁽³⁾ 要 落 大 雨 哉。
fah (4) gwaung foong lau, (5) ziang-sah lih-khuh iau lauh doo yui tse.

难 末 伊 拉 爬 到 第 个 山 洞 里 去 躲 雨。⁽⁴⁾ 后 来 歇 之 一 歇 末，天
Nan-meh yi-la bo tau di-kuh san doong li chi (6) too yui. Eu-le hyih-ts ih-hyih meh, thien

上 面 个 乌 云⁽⁵⁾ 推 开 哉，看 上 去 勿 像 落 雨，所 以 伊 拉 想
taung kuh (7) oo-yuin the-khe tse, khoen-zaung-chi 'veh-ziang lauh yui, soo-i yi-la siang

⁽¹⁰⁾ North river men.

⁽¹¹⁾ Profession.

⁽¹⁾ Capable of concealing.

⁽²⁾ Furious wind.

⁽³⁾ As if instantaneously.

⁽⁴⁾ Avoid rain.

⁽⁵⁾ Black clouds.

出来 哉, 但是 趟出来 末, 看见 洞 口头, 一只 老虎 匍拉盖,
tsheh-le tsé dan-z ban-tsheh-le meh, khoen-kyien doong kheu-deú, ih-tsak lau-hoo (8) boo-la,

(6) 咳 伊拉 吓来 勿敢出来哉。⁽⁷⁾
keh-lau yi-la hak-le (9) veh ken tsheh-le tse.

第个 四个人 当中, 三个 是 调皮 来死, 一个 是 忠厚 人。
Di-kuh s kuh nyung taung-tsoong, san kuh z diau-bi le-si, ih-kuh z tsoong-eu nyung.

难末 三个 调皮 人, 商量之 一个 计策⁽⁸⁾ 咳, 要想 让 第个
Nan-meh san kuh diau-bi nyung, saung-liang-ts ih-kuh (10) kyi-tshak lau, iau siang nyang di-kuh

忠厚 人 先 出去; 倘然 老虎 看见之 咳 喇之 伊 去 末, 伊拉
tsoong-eu nyung sien tsheh-chi; thaung-zan lau-hoo khoen-kyien-ts lau an-ts yi chi meh, yi-la

可以 趁 第个 辰光 好 逃走哉。⁽⁹⁾
khau-i (1) tshung di-kuh zung-kwaung hau dau-tseu-tse.

难末 伊拉 担 第个 忠厚 人 推 拉 前头, 对 伊 话, “ 妮 跟 拉
Nan-meh yi-la tan di kuh tsoong-eu nyung the la zien-deú, te yi wo, "nyi kung la

依 背 後。 作兴⁽¹⁰⁾ 老虎 来 末, 妮 大家 竭力⁽¹¹⁾ 相帮 依
noong pe eu, (2) tsauh-hyung lau-hoo le meh, nyi da-ka (3) jih-lih siang-paung noong

攻打。” 等到 第个 忠厚 人 出来之 末, 伊拉 缩之 进去 哉 咳,
koong-tang." Tung-tau di-kuh tsoong-eu nyung tsheh-le-ts meh, yi-la sauh-ts tsing-chi tse lau,

让 伊 去 歇。⁽¹²⁾
nyang yi chi hyih.

但是 伊 走之 出去, 伊 只 老虎 倒 无啥, 必过 两 只 眼睛 对 伊
Dan-z yi tseu-ts tsheh-chi, i-tsak lau-hoo (4) tau m-sa, peh-koo liang tsak ngan-tsing te yi

望 望。 大约 过 半 个 钟头 以 后。 第 座 山, 石 生 头 里 爆 开 来,
maung-maung. Da-iak koo pen kuh tsoong-deu i-eu, di zoo-sai, zak-sang-deu-li pau-khe-le,

有 得 惊 天 动 地 个 响 声, ⁽¹³⁾ 使 得 伊 只 老虎 逃 走 哉。
yeu-tuh (5) kyung thien doong di-kuh hyang-sung, s-tuh i-tsak lau-hoo dau tseu-tse.

(6) Crouch-ing.

(7) Dare not.

(8) Stratagem.

(9) Take advantage of.

(10) If perchance.

(11) Vigorously help.

(12) Paid no attention.

(13) A noise shaking the heavens and earth.

难末 第个 三个 调皮 人， 拨拉山 压牢哉。⁽¹⁴⁾ 第个 忠厚 个人
Nan-meh di-kuh san kuh diau-bi nyung, peh la san ⁽⁶⁾ ah-lau-tse. Di-kuh tsoong-eu kuh nyung

末 逃到 村庄 上去， 喊之 多化 乡下 人 哆来 救 伊拉。
meh, dau tau ⁽⁷⁾ tshung-tsaung laung chi, han-ts too-hau hyang-au nyung lau, le kyeu yi-la.

等到 喊之 人 来 末， 三 个 入 已经 断之气哉；⁽¹⁵⁾ 所以 忠厚
Tung-tau han-ts nyung le meh, san kuh nyung i-kyung ⁽⁸⁾ doen-ts-chi-tse; soo-i tsoong-eu

个 人 末 蛮 平安， 但是 三 个 调皮 人 死 脱 个 哉。 第个 是 可惜
kuh nyung meh man bng-oeh, dan-z san kuh diau-bi nyung si-theh kuh tse. Di-kuh z khau-sih

个 事 体 也。 有 一 句 话， “人 出 计 策 害 人 末， 倒 要 自 害
kuh z-thi yan. Yeu ih kyui wo, ⁽⁹⁾ "nyung tsheh kyi-tshak e nyung meh, tau iau z e
自。”⁽¹⁶⁾

EXERCISE NO. 86

论范高头是强盗个名头

LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU

拉 山东 地方， 有 一 个 人 姓 赵。 伊 有 两 个 儿 子。 大 个 叫
La San-toong di-faung, yeu ih-kuh nyung sing Dzau. Yi yeu liang-kuh nyi-ts. Doo-kuh kyau

赵 大， 是 聪 明 面 孔 笨 肚 肠， ⁽¹⁾ 读 之 五 六 年 书， 信 也
Dzau da, z tshoong-ming mien-khoong ⁽¹⁾ bung-doo-dzang, dok-ts ng lok nyien su, sing a

寫 勿 来 个。 伊 个 性 子 是 笨 质 哆 交 关 胆 小， 所 以 勿 会 闯 祸 个，
sia-veh-le-kuh. Yi kuh sing-ts z lau-zeh lau kyau-kwan tan-siau, soo-i veh we tshaung-oo-kuh,

伊 只 会 登 拉 屋 里 吃 太 平 粮。⁽²⁾ 勿 会 得 出 去 做 生 意 哆
yi tsuh-we tung la ok-li chuh ⁽²⁾ tha-bing-liang, veh we tuh tsheh-chi tssoo sang-i lau

赚 铜 钱 个。
dzan doong-dien-kuh.

⁽¹⁴⁾bury; cover.

⁽¹⁵⁾To expire.

⁽¹⁶⁾He who plans to injure others injures himself.

⁽¹⁾Stupid.

⁽²⁾To eat quiet rice, i. e., to remain at home.

赵四 是 赵大个 兄弟，性子 末，骄傲 咳 常庄 闯祸 咳 做
Dzau-s z Dzau-doo-kuh hyoong-di, sing-ts meh, kyau-ngaau lau dzang-tsaung tshaung-oo lau tssoo

(3) 大好老咳。⁽³⁾ 可惜 呀！伊 轧拉 个 朋友 全 是 强兜。霸道
(3) doo-hau-lau-E. khau-sih a! Yi gah-la kuh bang-yeu zen z (4) jang-hyoong po-dau,

横行不法 个 人。⁽⁴⁾ 所以 伊 末 也 学之 伊拉 个 样式哉。吃 荽
waung-yung-peh-fah kuh nyung, soo-i yi meh, a' auh-ts yi-la kuh yang-suh-tse, chuh tsak

(5) 嫖 赌。⁽⁵⁾ 全 是 伊 个 内行。赵四 虽然是 是 坏坏坏胚子，⁽⁶⁾ 但是 伊
(5) biau too, zen z yi-kuh nen-aung. Dzau-s soe-zen z (6) wa-phe-ts, dan-z yi

倒 还 有 义气个。
tau wan yeu nyi-chi-kuh.

伊 有 一 个 知 己 朋 友，叫 徐 忠 拉 练 打 拳 个 辰光。⁽⁷⁾
Yi yeu ih-kuh ts-kyi bang-yeu, kyau Zi Tsoong-dah la (7) lien tang-joen-kuh zung-kwaüng,

打 杀 之 一 个 入 姓 刘。姓 刘 个 爷娘 自 然 要 到 衙 门 里 去 告
tang-sah-ts ih-kuh nyung, sing Lieu. Sing Lieu-kuh ya-nyang z-zen iau tau Nga-mung li chi kau

徐 忠。徐 忠 无 没 弟 兄 个，若 然 伊 去 吃 之 官 司 末 伊 个
Zi tsoong-dah. Zi Tsoong-dah m-meh di-hyoong-kuh, zak-zen yi chi chuh-ts kwen-s meh, yi kuh

爷娘 无 没 依 靠 哉。⁽⁸⁾ 赵 四 晓 得 之 第 桩 事 体，伊 就 跑 到 衙 门
ya-nyang m-meh (1) i-khau-tse. Dzau-s hyau-tuh-ts di-tsaung z-thi, yi zieu bau tau Nga-mung

里 对 老 爷 话。姓 刘 个 是 我 打 杀 个。请 老 爷 办 我。
li te Lau-ya wo; Sing Lieu-kuh z ngoo tang-sah-kuh, tshing Lau-ya ban ngoo.

老 爷 对 伊 话 照 大 清 个 律 法。若 然 依 打 杀 之 人 末 要 抵
Lau-ya te yi wo, tsau Da Tsing-kuh lin-fah, zak-zen noong tang-sah-ts nyung meh, iau (2) ti

命 个。⁽⁹⁾ 但 是 依 打 杀 之 人 勿 逃 走 咳 投 到 衙 门 里 来。晓 得
ming-kuh, dan-z noong tang-sah-ts nyung, veh dau-tseu lau deu tau Nga-mung li le, hyau-tuh

(3) To think one's self of importance.

(4) Obstinate.

(5) Fornication and gambling.

(6) A bad character.

(7) Practice boxing.

(8) Dependence.

(9) Life for life.

(10) To care for.

(11) To injure without intent.

依是牢实个。所以我要照应依。⁽¹⁰⁾办依误伤⁽¹¹⁾
noong z lau-zeh-kuh, sooi-i ngoo meh iau (3) tsau-iung noong, ban noong (4) ngoo saung

人命。⁽¹²⁾充军到上海。⁽¹³⁾
(5) nyung-ming, (6) tshoong-kyuin tau Zaung-he.

赵四就跪下去对老爷磕头，谢谢老爷个恩典。难末转去
Dzau-s zieu jui-au-chi, te Lau-ya kheh-deu, zia-zia Lau-ya kuh ung-tien. Nan-meh tsen-chi (7)

辞别之爷娘⁽¹⁴⁾晓得搭差人一淘⁽¹⁵⁾动身到上海去哉。到之
dz-bih-ts ya-nyang lau tah (8) tsha-nyung ih-dau doong-sung tau Zaung-he chi-tse. Tau-ts

上海伊个运气真好，⁽¹⁶⁾碰着皇恩大赦咁。⁽¹⁷⁾伊末也
zaung-he yi-kuh (9) yuun-chi tsung-hau, bang-dzak (10) waung-ung-da-so lau, yi meh a

得着饶赦。伊后来移名改姓叫“范高头”
tuh-dzak nyau-so. Yi eu-le, yi ming ke-sing, kyuu "Van Kau-deu".

伊登拉上海教别人打拳头。拉上海有几个有名声
Yi tung la Zaung-he kau bih-nyung tang joen-deu. La Zaung-he yeu kyi-kuh (11) yeu ming-sang

流氓。⁽¹⁸⁾来请伊去做拳教师。⁽¹⁹⁾一日三三日九。范
lieu-maung le tshing yi chi tsoo (12) joen kau-s. Ih nyih san, san nyih kyeu, Van

高头个名气响起来哉。但是伊后来做之强盗头。伊个羽党
Kau-deu-kuh ming-chi hyang-chi-le-tse, dan-z yi eu-le tsoo-ts jang-dau deu. Yi kuh (1) yui-taung

有二三千。⁽²⁰⁾犯之几十桩案件。官兵去捉伊末伊就
yeu nyi san tshien, van-ts kyi zeh tshaung oen-jien, kwen-ping chi tsauh yi meh, yi zieu (2)

拒捕。⁽²¹⁾杀脱之多化捕快。所以伊个罪孽末更加大哉。后来
jui-boo, sah-theh-ts too hau boo-kwha, sooi-i yi-kuh dzoey-niyeh meh, kung-ka doo-tse. Eu-le

范高头拨拉官兵捉着之咁杀脱个。第个是善有善报，恶
Van Kau-deu peh la kwen-ping tsauh-dzak-ts lau sah-theh-kuh. Di-kuh z (3) zen yeu zen pau; auh

(12)The life of man.

(13)To banish.

(14)Taking leave of.

(15)A messenger.

(16)Good fortune.

(17)King's special grace.

(18)Having a reputation.

(19)A boxing teacher.

(20)Clique.

(21)Resist arrest.

有恶报也。⁽²²⁾
yeu auh pau yan.

EXERCISE NO. 87

论两个小囡

LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN

一个 小囡 末 名头 叫 甲苟, 一个 叫 菊唯。伊拉 是 雙胞胎。
lh-kuh siau-noen meh, ming-deu kyau Kah-keu, ih-kuh kyau Kyoeh-yi. Yi-la z (4) saung-pau-the,

年纪 六 岁。⁽¹⁾ 伊拉 屋里 是 拉 大个 城里。伊个 地方 勿 生 啥
nyien-kyi lok soe. Yi-la ok-li z la doo-kuh dzung-h. i-kuh di-faung veh sang sa (5)

青 草 个⁽²⁾ 相近 伊拉个 屋里 也 无没 一棵 树。伊拉 全 日 拉
tshing tshau kuh. Siang-jung yi-la-kuh ok-li, a m-meh ih-kkoo zu. Yi-la dzien nyih la

街 上 拿之 小 弹子 弄 勒相。也 到 公 家 花 园 里 去 赛跑。⁽³⁾
ka laung nau-ts siau dan-ts loong-beh-siang, a tau Koong-ka hwo-yoen li chi (6) se-bau.

伊拉 从 勿 曾 看见 一 只 牛、 哮 羊、 哮 猪、 搭 之 吊 鸟。 春 天。
Yi-la dzoong veh-zung khoen-kyien ih-tsak nyeu lau yang lau ts-loo, tah-ts tiau-nyau. Tshung-thien

里 个 兰 花⁽⁴⁾ 哮 榆 果 花。 伊拉 也 勿 曾 看见 歇。 倘 然 依
li knh (1) fan-hwo lau bing-koo hwo, yi-la a veh zung khoen-kyien hyih. Thaung-zen noong

搭 伊拉 讲 到 河 里 勒 相 个 景 致， 伊拉 终 要 问 依， 河 是 啥
tah yi-la kaung tau 'oo-li beh-siang-kuh kyung-ts, yi-la tsoong iau mung noong, oo z sa

物 事？ 伊拉 面 颊 头⁽⁵⁾ 白 来 无 没 血 色 个。⁽⁶⁾ 因 为 伊拉 住 个
meh-z? Yi-la (2) mien-kyih-koo bak-le m-meh (3) hyoeh suh-kuh, iung-we yi-la duz-kuh

地 方， 难 班⁽⁷⁾ 有 太 阳 光。 清 气 也 缺 少 个。
di-faung, (4) nan-pan yeu tha-yang kwaung; tshing-chi a choeh-sau kuh.

(22) Righteousness has a righteous reward, evil has an evil reward.

(1) Twins.

(2) Green grass.

(3) Race.

(4) Orchideous flower.

(5) Cheeks.

(6) Full rosy face.

(7) Seldom.

拉六月里。伊拉有极好个事体，是有一个乡下太太⁽⁸⁾到

伊拉个屋里来。对伊拉个娘话，“依肯让两个弟弟⁽⁹⁾搭

我一淘到乡下去登几个月唔？我可以当心好伊拉。”

娘话可以个。因为伊拉个娘本来是乡下出身，⁽¹⁰⁾所以

欢喜伊个两个小囡到乡下去看看。难得第个两个

小囡搭乡下太太一淘到乡下去者。

到之伊块。日日有蛮好勃相个事体。当时拉河里築霸。

⁽¹¹⁾行小个篷船。⁽¹²⁾也拉河里钓鱼喺游水。也當時到田里

去看种田人。⁽¹³⁾伊拉也相帮拿縫縫割下来

个草装拉车子上咁送到牛棚里。⁽¹⁴⁾早晨头也赶牛

到草地上去吃草。夜之末赶伊转来。

拉伊块园地上。伊拉也有多化好勃相咁有得看见

珍珠米。⁽¹⁵⁾黄豆。⁽¹⁶⁾小莞。⁽¹⁷⁾萝卜。⁽¹⁸⁾生菜。⁽¹⁹⁾咁啥那能

⁽⁸⁾Lady.

⁽⁹⁾Young brother.

⁽¹⁰⁾Born.

⁽¹¹⁾Make a dam.

⁽¹²⁾A sail boat.

⁽¹³⁾Reap wheat.

⁽¹⁴⁾To load.

⁽¹⁵⁾Maize.

⁽¹⁶⁾Yellow beans.

⁽¹⁷⁾Peas.

生法 个。起头 伊拉 辨勿 明白 啥个是 生菜 哟啥个是 珍珠米,
sang-fah kuh. Chi-deu yi-la (7) bien-veh ming-bak sa-kuh z sang-tsueh lau, sa-kuh z tsung-tsu-mi,

(20) 但是 勿多几日就 分辨 得出来哉。甲苟 话。“等 我 大之。
dan-z veh too kyi nyili, zieu fung-bien tuh-tsueh-tse. Kah-keu wo, "tung ngoo doo-ts,

我要住拉 乡下 做 种田 人。” 伊拉 转去个 辰光。 面孔
ngoo iau dzu la hyang-au tsoo tsoong-dien nyung." Yi-la tsen chi kuh zung-kwaung, mien-khoong

壮 哟有 血色。红 来 像 桃花 能。 伊拉 个 娘 看见之 快活
tsaung lau yeu hyoeh-suh, 'ong le ziang dau-hwo nung. Yi-la kuh nyang, khoen-kyien-ts, kha-weh

得 极。
tuh juh.

EXERCISE NO. 88

论中日同宗

LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG

中国 开闢 以来⁽¹⁾ 是 从 盘古⁽²⁾ 起头 哟，一直 到 三 皇
Tsoong-kok (10) khe-phih i-le z dzoong (11) Ben-kuu chi-deu lau, ih-dzuh tau san waung

五 帝。尧、舜 哟 周朝。到 周朝 末脚个 时候 分出 几 个
oo ti. Yau, Sung lau, Tseu-dzau. Tau Tseu-dzau meh-kyah-kuh z'eu fung-tsueh kyi kuh (12)

战国。然而 战国 当中 秦国⁽³⁾ 是 顶 强 哟 多化 国度 全 拨 伊
tsen-kok. Zen-r tsen-kok taung-tsoong (1) Zing-kok z ting jang lau, too-hau kok-doo zen peh yi

灭脱。京都 末 是 造 拉 长安。⁽⁴⁾ 伊 自家 称 为 始 皇帝。⁽⁵⁾
mih-theh. Kyung-dzung meh, z zau la (2) Dzang-oen. Yi z-ka tshung we (3) S waung-ti.

⁽¹⁸⁾ Turnips.

⁽¹⁹⁾ Lettuce.

⁽²⁰⁾ Could not distinguish.

⁽¹⁾ The genius of longevity, who dwells in the extreme south.

⁽²⁾ The elixir of long life.

⁽³⁾ A kingdom.

⁽⁴⁾ Name of a place.

⁽⁵⁾ A king (lit. first king).

秦始皇个 人 是 英雄个, ⁽⁶⁾ 必过 小气 哆怕 人 要 夺 伊个
Zing-s-waung-kuh nyung z (4) iung-yoong-kuh, pih-koo siau-chi lau pho nyung fiau doeh yi-kuh

皇位, ⁽⁷⁾ 所以 伊 拿 书 末, 烧 脱, 铁 器 像 生 末, 勿 许 用。伊
(5) waung-we, soo-i yi nau su meh, sau-theh, thih-chi ka-sang meh, veh hyui yoong, Yi

又 因 为 怕 外 国 人 打 进 来 哆 造 之 高 大 个 万 里 长 城, ⁽⁸⁾ 要
iung-we pho nga-kok nyung tang-tsing-le lau, zau-ts kau doo kuh. (6) van-li-dzang-dzúng, iau (7)

保 护 ⁽⁹⁾ 国 度 传 到 几 万 年。⁽¹⁰⁾
pau-oo kok-doo dzen tau (8) hyi van nyien.

有 一 日, 多 化 臣 子 ⁽¹¹⁾ 去 见 伊。始 皇 话, “我 用 一 千 子 个
yeu ih nyih, too hau (9) dzung-ts chi-kyien yi. S-waung wo, "Ngoo yoong ih-koen-ts-kuh

力 量 呢 已 经 得 之 天 下 应 该 享 享 福 气; 可 惜 现 在 年 纪 已 经
lih-liang lau, i-kyung tuh-ts thien-au, iung-ke hyang-hyang fok-chi; khau-sih yien-dze nyien-kyi i-kyung

大 哉。所 以 我 极 其 忧 愁, 哪 各 人 有 啥 个 好 法 子 唔?” 难 末
doo-tse, soo-i ngoo juh-ji ieu-dzeu, na kauh-nyung yeu sa-kuh hau fah-ts va;" Nan-meh

有 一 个 大 官 名 头 叫 徐 福。对 皇 话, “我 登 晓 得 卫 生 个
yeu ih-kuh doo kwen, ming-dau kyau Zi-fok, te waung wo, "Ngoo man hyau-tuh we-sung-kuh

事 体。依 皇 要 像 南 极 仙 翁 能 长 久 登 拉 世 界 上 哆
z-thi. Noong waung iau zhang (10) Nen-juh sien-oong nung dzang-kyeu tung la s-ka laung lau

勿 死。若 然 勿 吃 长 生 不 老 丹 末, 终 归 勿 能 豕 个。然 而
veh si, zak-zen veh chuh (11) dzang-sung peh-lau tan meh, tsoong-kwen veh nung-keu-kuh. Zen-r

第 个 仙 丹 是 出 拉 海 外 头 个。若 然 要 拿 末 实 在 烦 难 哆 危 险
di-kuh sien tan z tsheh la he nga-deu-kuh, zak-zen iau nau meh, zeh-dze van-nan lau we-hyien

得 极 个, 若 使 用 小 船 去 末 恐 怕 无 没 日 脚 会 转 来; 所 以 我
tuh-juh-kuh, zak-s yoong siau-zen chi meh, khoong-pho m-meh nyih-kyak we-tseng le; soo-i ngoo

来 搭 皇 造 几 只 大 船 哆 挑 选 五 百 个 童 男 哆 五 百 个 童 女。
le tah waung zau kyi tsak doo zen lau, kan-sien ng-pak kuh doong-nen lau, ng-pak kuh doong-nyui,

拿 多 化 粮 食 装 拉 船 上 哆 行 到 伊 头。若 然 得 着 之 仙 丹
nau too hau liang-zuh tsuang la zen laung lau ang tau i-deu. Zak-zen tuh dzak-ts sien tan

⁽⁶⁾Brave.

⁽⁷⁾Throne.

⁽⁸⁾The great wall.

⁽⁹⁾Protect.

⁽¹⁰⁾Millions of years.

⁽¹¹⁾A prince.

末 终归 就 拿来 拨 皇 吃; 吃之 后首 皇个 面孔 哮 身体。
meh, tsoong-kwe zieu nau le peh waung chuh; chuh-ts eu-seu, waung-kuh mien-khoong lau sung-thi,

会得 像 小囡 一样。也 勿会 过世⁽¹²⁾ 哉。
we-tuh ziang siau-noen ih-yang, a veh we (1) koo-s tse.

始皇 听见之 快活 得极。就 叫 徐福 办 第个 事体。然而 始皇
S-waung thing-kyien-ts, kha-weh tuh-juh, zieu kyau Zi-fok ban di-kuh z-thi. Zen-r S-waung

自从 徐福 去之 以后。从 早 到 夜 望 伊 转来。过之 几 年 勿
z-dzoong Zi-fok chi-ts i-eu dzoong tsau tau ya maung yi ie, koo-ts kyi nyien, veh

曾 听 见 啥 信息。始皇 想 伊 已经 沉杀 拉 大个 海洋 里 哉。
zung thing kyien sa sing-sih. S-waung siang yi i-kyung zung-sah la doo-kuh he-yang li tse,

所以 始皇 心 里 个 巴望 渐渐 能 放 脱哉。等之 勿 多 几 年
soo-i S-waung sing li kuh po-maung dzien-dzien nung faung theh-tse. Tung-ts veh foo kyi nyien,

始皇 死之 哮 传 位 拨 拉 伊 个 儿子 名头 叫 胡亥。做 皇 四 六
S-waung si-ts lau, dzen we peh la yi-kuh nyi-ts, ming-deu kyau Oo-en, tsoo waung s-zeh lok

日 呢 拨 伊 个 臣 子 赵 高 杀 脱。从 此 秦 国 灭 脱 哉。
nyih lau, peh yi kuh dzung-ts Dzau-kau sah-theh. Dzoong tsh Zing-kok mih-theh-tse.

讲 到 徐 福 末。伊 做 人 一 向 忠 心⁽¹³⁾ 个。勿 但 有
Kaung tau Zi-fok men, yi tsoo nyung ih hyang (2) tsoong sing-kuh, veh-dan yeu

聪 明 也 有 计 谋。伊 看 见 皇 帝 行 勿 好 个 政 事 末 心
tshoong-ming, a yeu (3) kyi-meu. Yi khoen-kyien waung-ti ang veh hau kuh tsung-z meh, sing

里 日 夜 勿 平 安 哮 常 常 要 回 转 去 哮 勿 做 官。但 是 皇 帝 勿
li nyih ya veh bing-oen lau, dzang-dzang iau we-tsen-chi lau veh tsoo kwen, dan-z waung-ti veh

肯。现 在 亏 得 皇 帝 叫 伊 去 办 第 柱 事 体。所 以 伊 就 趁 第 个
khung. Yien-dze chui-tuh waung-ti kyau yi chi ban di-tsaung z-thi. soo-i yi zieu tshung di-kuh

机 会 哮 逃 脱 哉。
kyi-we lau tseu-theh-tse.

但 是 有 人 话 伊 是 领 之 五 百 个 童 男 哮 五 百 个 童 女 拉 海 洋
Dan-z yeu nyung wo, yi z ling-ts ng-pak-kuh doong-nen lau, ng-pak-kuh doong-nyui la he-yang

里 多 日 行 来 行 去 行 到 之 一 个 海 岛 上。伊 拉 就 上 岸。拆 脱 之
li ta nyih ang-le ang-chi, ang tau-ts ih-kuh he-tau faung. Yi-la zieu zaung ngoen, tshak-theh-ts

几 只 大 船 哮 造 之 房 子 住 拉 伊 塊。后 来 第 个 五 百 个 童 男 哮
kyi-tsak doo zen lau zau-ts vaung-ts, dzu la i-kwhe. Eu-le di-kuh ng-pak-kuh doong-nen lau

(12) Retire.

(13) To become husband and wife.

(14) Perpetuate their generation.

五百个 童女 配为夫妻 哟 传代。后来 成功之 一个 小国。
ng-pak-kuh doong-nyui (2) phe we foo-tshi lau (3) dzen-de, eu-le dzung-koong-ts ih kuh siau kok,

就是 现在个 日本 国。不过 第个 事体 是 传下来个 说话 也。
zieu-z yien-dze-kuh Zeh-pung kok. Pih-koo di-kuh z-thi z dzen- au-le-kuh seh-wo yan.

倪 看 日本 国个 史记⁽¹⁵⁾ 从 开国 神武天皇 起头 一直到
Nyi khoen Zeh-pung kok-kuh (4) s-kyi, dzoong khe kok Dzung-voo-thien-waung chi-deu, ih-dzuh tau

明治 天皇⁽¹⁶⁾ 四十二 年。总 算 起 来 有 二 千 五 百 六十九
(5) Ming-z thien-waung s-zeh-nyi nyien, tsoong soen chi le yeu nyi-tshien ng-pak lok-seh-kyeu

年。若使 拿 中国 古时间 个 史记 来 查考。秦国 到 现在 实 在
nyien. Zak-s nau Tsoong-kok koo-z-kan kuh s-kyi le dzo-khau, Zing-kok tau yien-dze, zeh-dze

搭 日本 开国 到 现在 年 数 是 一 样；然而 种 类 哟 面色 也 是
tah Zeh-pung khe kok tau yien-dze, nyien soo z ih yang; zen-r tsoong le lau mien-suh a z

差勿多 个。不过 日本 一向个 事体。倪 素来⁽¹⁷⁾ 勿大 晓得 个。
tsho-veh-too kuh, pih-koo Zeh-pung ih-hyang-kuh z-thi, nyi (1) soo-le ven-da hyau-tuh kuh,

然而 倪 查 得 出 神武天皇 末 就 是 倪 中原⁽¹⁸⁾ 秦始皇
zen-r nyi dzo tuh tsheh Dzung-voo-thien-waung meh, zieu z nyi (2) Tsoong-nyoen Zing-s-waung

个 臣子 徐福 是 确实⁽¹⁹⁾ 哟 并勿 是 瞎话 也。
kuh dzung-ts Zi-fok, z (3) chak-zeh lau bing-veh z hah-wo yan.

但是 日本 搭之 中国 一则 是 同 一个 大洲⁽²⁰⁾ 而且 也 是
Dan-z Zeh-pung tah-ts Tsoong-kok, ih-tsuh z doong ih-kuh (4) da-tseu, r-tshia a z

邻近个 国度 辖 勿 应该⁽²¹⁾ 大家 联络 唔？但是 联络 末 也 是
ling-jung-kuh kok-doo, chi veh (5) iung-ke da-ka lian-lauh va? Dan-z lian-lauh meh, a z

好 个 事体。倪 必须 要 寸 步 当心⁽²²⁾ 看 伊 个 行动
hau kuh z-thi. Nyi (5) pih-sui iau (6) tshung boo taung-sing, khoen yi-kuh (7) 'ang-doong,

(23) 一切 是 搭 我 真心 要好 呢 还是 拉 引诱 我 倪 进 伊 个
ih-tshih z tah ngoo tsung-sing iau-hau nyi wan-z la yung-yeu ngoo-nyi tsing yi kuh (8)

(15) History.

(16) The king of the Ming dynasty.

(17) From former time.

(18) The ancestor of the Chinese.

(19) True.

(20) A continent.

(21) Ought.

(22) Guard one's steps.

(23) Movements.

圈套⁽²⁴⁾ 呀? 虽然 中 日 是 同 种 恐怕 同种 勿 同心
choen-thau a? Soe-zen Tsoong Zeh z doong tsoong khoong-pho doong-tsoong veh doong-sing

也。若然 要 联络 末 终 要 同心 同意 盖末 是 勿 碍哈 哉。
yan. Zak-zen iau lien-lauh meh, tsoong iau doong-sing doong-i, keh-meh z veh nge-sa tse.

EXERCISE NO. 89

论长大个人当兵

LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING

从前 有一个 德国 皇帝 是 蛮 相信 用 兵丁。伊也 蛮 欢喜。
Dzoong-zien yeu ih-kuh Tuh-kok waung-ti, z man siang-sing yoong ping-ting. Yi a man hwen-hyi

长大个 人⁽¹⁾ 做 伊个 兵丁。伊 差 人 到 各到落处 去 寻
(9) dzang-doo-kuh nyung tsoo yi-kuh ping-ting. Yi tsha nyung tau kauh-tau-lauh-tshu chi zing

身体 大 咳 长个 人 来 当 兵。⁽²⁾ 伊 勿但 招 自家⁽³⁾ 国度 里
sung-thi doo lau dzang-kuh nyung le (1) taung ping. Yi 'veh-dan (2) tsau z-ka kok-doo li

个 人 做 兵 伊也 招 别国 个 人 到 伊 国度 里 来 当 兵。
kuh nyung tsoo ping, yi a tsau bih-kok kuh nyung tau yi kok-doo li le taung ping.

有 一 个 人 出 去 寻 长大个 人 寻 着 之 一 个 蛮 长 蛮 大 个
Yeu ih-kuh nyung tsheh-chi zing dzang-doo-kuh nyung, zing-dzak-ts ih-kuh man dzang man doo-kuh

人, 但 是 伊 个 人 勿 懂 德 国 个 说 话。⁽⁴⁾ 招 伊 来 做 兵 个 人
nyung, dan-z i-kuh nyung veh toong (3) Tuh-kok-kuh seh-wo. Tsau yi le tsoo ping-kuh nyung

想 要 教 伊 一 颜 德 国 说 话 末 好 者。所 以 伊 对 伊 个 长大个
siang iau kau yi ih-ngan Tuh-kok seh-wo meh, hau tse. Soo-i yi te i-kuh dzang-doo-kuh

人 话, 皇 帝 到 之 操 场 上 要 问 依, 当 兵 之 几 时 者。依
nyung wo, Waung-ti tau-ts tshau-dzang laung iau mung noong, taung ping-ts kyi-z tse; noong

要 话 三 个 礼 拜 者。伊 要 再 问 依 几 岁。依 要 回 头 话廿六岁。
iau wo, san-kuh lr-pa tse. Yi iau tse mung noong kyi soe; noong iau we-deu wo, nyan-lok-soe.

(24) Snare.

(1) Tall and large men.

(2) To become soldiers.

(3) Enlist.

(4) German language.

伊 问 依 粮饷 喏 衣裳⁽⁵⁾ 得着 吻? 盖末 依 要 回头 话 两
Yi mung noong, (4) liang-hyang lau i-zaung tuh-dzak va? Keh-meh noong lau we-deu wo, liang

样 全 有 个。
yang zen yeu kuh.

后来 伊 常庄 训练⁽⁶⁾ 第个 说话。问 伊 当 兵之 几时 者。回头
Eu-le yi dzang-tsaung (5) dzih-lien di-kuh seh-wo. Mung yi taung ping-ts kyi-z tse. We-deu

话 三 个 礼拜。问 伊 几 岁, 回头 话 廿六岁。问 伊 粮饷 喏 衣裳
wo, san-kuh li-pa. Mung yi kyi soc, we-deu wo, nyan-lok-soe. Mung yi liang-hyang lau i-zaung

得着 吻? 回头 话 两 样 全 有 个。
tuh-dzak va? We-deu wo, liang-yang zen yeu-kuh.

但是 到之 操 场 上 皇 帝 个 问 法 比 从 前 稍 为 两 样 点。伊
Dan-z tau-ts tshau-dzang laung waung-ti-kuh mung-fah pi dzoong-zien sau-we liang-yang-tien. Yi

先 问 几 岁。伊 个 长 大 个 人 话 三 个 礼拜。皇 帝 就 有 点
sien mung kyi soe. Yi kuh dzang-doo-kuh nyung wo, san kuh li-pa. Waung-ti zieu yeu tien

动 气, 但 是 再 问 伊, 当 兵 之 几 时 者。伊 话 廿 六 岁。难 末 皇 帝
doong-chi, dan-z tse-mung yi, taung ping-ts kyi-z tse. Yi wo, nyan-lok-soe. Nan-meh waung-ti

真 正 是 动 气 喏 大 之 声 气 话。依 发 痴⁽⁷⁾ 呢 还 是 算 我
tsung tsung z doong-chi lau doo-ts sang chi wo. Noong (1) fah-tshh nyi wan-z soen ngoo

发 痴。伊 个 人 话 两 样 全 有。皇 帝 就 分 付 关 伊 拉 监 牢 里。
fah-tshh. Yi-kuh nyung wo, liang-yang zen-yeu. Waung-ti zieu fung-foo kwan yi la kan-lau li.

但 是 后 来 别 人 对 伊 解 说 伊 个 缘 故。皇 帝 大 大 里 笑 喏 饶 故 之
Dan-z eu-le bih nyung te yi ka-seh i-kuh yoen-koo. Waung-ti doo-doo li siau lau nyau-so-ts

伊。
yi.

EXERCISE NO. 90

论禁赛龙船

LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN

⁽⁵⁾Rations, sometimes includes wages.

⁽⁶⁾Practice.

⁽⁷⁾Insane.

中国 一 年 有 多 少 化 节。⁽¹⁾ 然 而 顶 大 个 末 就 是 清 明、⁽²⁾
Tsoong-kok ih nyien yeu too-hau ⁽³⁾ tsih, zen-r ting doo kuh meh, zieu-z ⁽⁴⁾ Tshing-ming,

端午⁽³⁾ 咳 中 秋。⁽⁴⁾ 不 过 端 午 节 是 顶 好 勃 相，因 为 有 多
(5) Toen-ng lau ⁽⁶⁾ Tsoong-tshieu. Pi-h-koo Toen-ng tsih z ting hau beh-siang, iung-we yeu too

少 化 有 趣 个 龙 船 行 来 行 去 拨 人 看。龙 船 个 大 意 思 末 就 是
hau tshui kuh loong-zen ang-le ang-chi peh nyung khoen. Loong-zen-kuh doo i-s meh, zieu-z

纪 念 战 国 当 中 楚 国⁽⁵⁾ 个 忠 心 臣 子 名 头 叫 屈 原，
kyi-nyan tsen kok taung-tsoong ⁽⁷⁾ Tshoo-kok kuh tsoong-sing dzung-ts ming-deu kyau Choeh-nyoen,

拨 奸 臣⁽⁶⁾ 逼 害 咳 跳 拉 江 里 死 个。所 以 每 年 到 第 个
peh ⁽¹⁾ kan-dzung pih-e lau ⁽²⁾ thiau la kaung li si kuh. Soo-i me nyien tau di-kuh

辰 光，中 国 人 行 龙 船 咳 纪 念 伊。
zung-kwaung, Tsoong-kok nyung ang loong-zen lau kyi-nyan yi.

纪 念 人 是 好 个 事 体，就 是 要 勉 励⁽⁷⁾ 多 化 人 做 国 家 有 用
kyi-nyan nyung z hau-kuh z-thi, zieu-z iau ⁽³⁾ mien-li too-hau nyung tsoo kok-kyia yeu yoong

个 人，以 致 后 来 也 可 以 有 好 个 名 气 咳 拨 人 爱 慕⁽⁸⁾ 也。我
kuh nyung, i-ts eu-le a khau-i yeu hau kuh ming-chi lau peh nyung ⁽⁴⁾ e-mo yan. Ngoo

听 得 外 国 人 勿 论 拉 啥 个 纪 念 人 个 日 脚 上，伊 拉 无 没
thing tuh nga-kok-nyung v'eh-lung la sa kuh kyi-nyan nyung kuh nyih-kyak faung, yi-la m-meh

啥 龙 船，不 过 扯 扯 旗 或 者 学 堂 里 放 学，或 者 行 家 勿 做
sa loong-zen, pih-koo tsha tsha ji ok-tse 'auh-dauung li faung 'auh, ok-tse 'aung-ka veh tsoo

生 意，或 者 请 请 客 咳 寻 寻 快 活。
sang-i, ok-tse tshing-tshing khak lau zing-zing kha-weh.

但 是 倏 中国 用 龙 船 咳 纪 念 人 末 勿 但 铜 钱 要 伤 费，
Dan-z nyi Tsoong-kok yoong loong-zen lau kyi-nyan nyung meh, veh-dan doong-dien iau saung-fi,

而 且 引 多 化 流 氓 抢 物 事，也 有 多 化 女 人 咳 啥 要 乱 坏。
r-tshia yung too-hau lieu-maung tshiang meh-z, a yeu too-hau nyui-nyung lau sa iau gah wa.

为 之 第 等 害 处，所 以 各 处 个 官 府 出 告 示 咳 禁 脱 划 龙
We-ts di-tung e-tshu, soo-i kaun-tshu Kuh kwen-foo tsheh kau-z lau kyung-theh ⁽⁵⁾ wo loong

⁽¹⁾Festivals.

⁽²⁾The special time of ancestral worship.

⁽³⁾Dragon festival.

⁽⁴⁾Mid autumn festivals.

⁽⁵⁾A kingdom.

⁽⁶⁾Crafty prince.

⁽⁷⁾Encourage.

⁽⁸⁾To love.

船。⁽⁹⁾ 虽然 龙船 已经 禁脱， 拉 上海 租界 里 个 电车公司， 倒
 zen. Soe-zen loong-zen i-kyung kyung-theh, la Zaung-he tsoo-ka li kuh dien-tsho-koong-s, tau
 行之 龙车 ⁽¹⁰⁾ 出来 哉。 看个 人 闹猛 来 死， 若是 勿 当心
 ang-ts (6) loong-tsho tsheh-le tse. Khoen-kuh nyung nau-mang le si, zak-z veh taung-sing
 末 伊 个 害处， 搭 龙船 是 差勿多 个。
 meh, yi kuh e-tshu, tah loong-zen z tsho-veh-too kuh.

EXERCISE NO. 91

论好心有好报

LUNG HAU SING YEU HAU PAU

有一个 外科 郎中，⁽¹⁾ 伊 一年 四季 交关 巴亟 做 生意， 一颜
 Yeu ih-kuh (1) nga-khoo laung-tsoóng, yi ih-nyien s-kyi kyau-kwan po-kyih tsoo sang-i, ih-ngan
 勿肯 出去 瞎用 铜钱 ⁽²⁾ 咳， 实在 是 做人家 得极 个。
 veh-khung tsheh-chi (2) hah-yoong doong-dien lau, zeh-dze z (3) tsoo-nyung-ka tuh-juh kuh.
 (3) 盖咁 拉 伊 手 裡 积蓄之 ⁽⁴⁾ 多化 银子， 存拉 匪豐 银行 裡
 Keh-lau la yi seu li (4) tshih-hyok-ts too-hau nyung-ts zung-la We-foong nyung-aung li
 者。 盖咁 搭 伊 轧淘拉个 淘伴，⁽⁵⁾ 全 有敷 伊个 脾气， 铜钱 末
 tse. Keh-lau tah yi (5) gah-dau-la-kuh dau-beñ, zen yeu-soo yi-kuh bi-chi, doong-dien meh,
 赛过 伊个 性命， 所以 有 几个 同行中， 题 伊个 名头， 叫 伊
 se-koo yi-kuh sing-sing, soo-i yeu kyí kuh (6) doong-aung-tsóong, di-yi-kuh ming-deu, kyau yi (7)
 铜钱 眼里 穿 劲斗。⁽⁶⁾ 伊 虽然 实在 宝贝 铜钱， 但是 伊 看见
 Doong-dien ngan-li tshen-kung-teu. Yi soe-zen zeh-ke pau-pe doong-dien, dan-z yi khoen-kyien

⁽⁹⁾To row a dragon boat.

⁽¹⁰⁾Dragon tram.

⁽¹⁾A surgeon, physician who treats external diseases.

⁽²⁾Use carelessly.

⁽³⁾To be very economical.

⁽⁴⁾Accumulate.

⁽⁵⁾Associates.

⁽⁶⁾The same business and Given entirely to the accumulating of money.

穷苦 咳 厢屋个 事體 是 蛮 肯 照应个。⁽⁷⁾
joong-khoo lau (8) kan-ka-kuh z-thi z man khung tsau-iung-kuh.

有一个 节日,⁽⁸⁾ 伊 搭 一个 内科 郎中⁽⁹⁾ 一淘 出去 趟
Yeu ih-kuh (9) tsih-nyih, yi tah ih-kuh (10) nen-khoo laung-tsoong ih-dau tsheh-chi (11) teu

圈子。⁽¹⁰⁾ 伊拉 走 到 跑马廳 对过 影戏场 前面 末,⁽¹¹⁾ 拉
choen-ts. Yi-la tseu tau bau-mo-thing te-koo (12) iung-hy-dzang zien-mien meh, la (13)

阶沿石 上⁽¹²⁾ 看见 一隻 叻兒狗⁽¹³⁾ 瞜 拉 上。不过 拉
kai-yien zak laung khoen-kyien ih-tsak (14) pa-r-keu kwhung la faung, pih-koo la (15)

透氣 咳 几乎 要 饿杀 快哉。⁽¹⁴⁾ 难末 第个 外科 郎中 就 捉
theu-chi lau kyl-oo iau ngoo-sah kwha tse. Nan-meh di-kuh nga-khoo laung-tsoong zieu tsauh

伊 转去 咳 拨 伊 吃。
yi tsen-chi lau peh yi chuh.

勿多 几日 以后, 第隻 狗 姦 咳 强壮 哉。看见之 伊个 主人
Veh too kyi-nyih i-eu, di-tsak keu tsaung lau jang-tsaung tse, khoen-kyien-ts yi-kuh tsu-nyung

末, 摆头 甩尾巴 咳 好像 常莊 记得 主人个 恩惠。⁽¹⁵⁾
meh, (1) yau-deu whah-nyi-po lau hau-zhang dzang-tsaung kyi-tuh tsu-nyung-kuh (2) ung-we.

有一日 第个 外科 郎中 到 同 学堂 師弟兄 壕头去 吃 喜酒,
Yeu ih-nyih di-kuh nga-khoo laung-tsoong tau doong auh-daung s-di-hyoong han-deu chi chuh hyi-tsieu,

吃 得 稀雁 烂醉⁽¹⁶⁾ 咳 转来。难末 就 跌 拉 一隻 烟榻 上 呢
chuh tuh (3) hyi-mi lan-tsoe lau tsen-le, nan-meh zieu thi la ih-tsak ien-thah laung lau

睜着哉。伊 瞰之 个把 钟头 末, 贴 隔壁 著生头裡 火烟 哉。
kwhung-dzak-tse. Yi kwhung-ts koo-po tsoong-deu meh, thih kah-pih dzak-sang-deu-li hoo-dzak tse,

但是 伊 好 瞰 来死, 一顔 勿 觉着 咳 身 也 勿 翻。
dan-z yi hau kwhung le-si, ih-ngan veh kauh-dzak lau, sung a veh fan.

(7) Hindrance.

(8) A festival day.

(9) A physician who treats internal diseases.

(10) To walk about.

(11) Stereopticon show.

(12) The stone along the front of a house.

(13) A poodle dog.

(14) To breathe.

(15) Moved his head and wagged his tail and Kindness.

(16) To become boozy.

难末 幸亏 第隻 狗 晓得 火 是 危险个，所以 就 对 伊 叫 来
Nan-meh yung-kwhe di-tsak keu hyau-tuh hoo z we-hyien-kuh, soo-i zieu te yi kyau le

响来死 咳 叫醒 哉。难末 伊 连忙 担之 点 贵重 个 物事 咳
hyang-le-si lau kyau-sing tse. Nan-meh yi lien-maung tan-ts tien (4) kwe-dzoong kuh meh-z lau,

伊隻 保险箱，⁽¹⁷⁾ 就 逃走 出来。盖咳 勿会 失脱 伊个 性命。
i-tsak (5) pau-hyien-siang, zieu dau-tseu tsheh-le, keh-lau veh-zung seh-theh yi-kuh sing-ming.

像 第个 能个 事體，也 有一句 俗语 话：“恶 有 恶 报，善 有 善
Ziang di-kuh nung-kuh z-thi, a yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "Auh yeu auh pau, zen yeu zen

报；若然 勿 报，时候 勿 到。”
pau, zak-zen veh pau, z-eu veh tau."

EXERCISE NO. 92

论大出丧

LUNG DOO TSHEH-SAUNG

上个月 我出去 看见 多化 人 拉拉桥 燼上，我勿 晓得
zaung kuh nyoe ngoo tsheh chi khoen-kyien too-hau nyung leh la jau tho-o-laung, ngoo veh hyau-tuh

啥 事體，所以 跑 上 去 看，看见 是 大 出 丧。⁽¹⁾ 有多化
sa z-thi, soo-i bau zaung chi khoen-kyien z doo (1) tsheh-saung. Yeu too-hau

人 担之 香 咳 送 丧，⁽²⁾ 也 有 公 送 ⁽³⁾ 个 万 名 伞 ⁽⁴⁾ 咳
nyung nyah-ts hyang lau (2) soong-saung, a yeu (3) koong-soong kuh (4) van-ming-san lau

白 绛 子 个 轮 对。⁽⁵⁾ 然 而 我 勿 晓 得 是 啥 人 出 丧，所 以 我
(5) bak-doens-ts kuh wan-te. Zen-r ngoo veh hyau-tuh z sa nyung tsheh-saung, soo-i ngoo

就 问 送 头 个 人。伊 就 回 头 话 是 上 海 县 李 紫 珊 太 令⁽⁶⁾
zieu mung pien-deu kuh nyung. Yi zieu we-deu wo, z Zaung-he yoен Li Ts-ngaу (6) da-ling

⁽¹⁷⁾Valuable things and A safe.

⁽¹⁾Funeral procession.

⁽²⁾Attend a funeral.

⁽³⁾Public gift.

⁽⁴⁾Testimonial umbrella.

⁽⁵⁾White satin banners.

⁽⁶⁾Magistrate.

出丧。我再问伊第个李大令啥毛病过世个，今年几岁
tsheh-saung. Ngoo tse mung yi di-kuh Li da-ling sa mau-bing koo-s kuh, kyung nyien kyi-soe

咁做过几年官。伊话李大令啥毛病过世末，我勿大
lau tsoo koo kyi nyien kwen. Yi wo, Li da-ling sa mau bing koo-s meh, ngoo veh da (7)

详细，⁽⁷⁾有人话伊是喉嚨裡个痰噎杀个，⁽⁸⁾也有个话伊
ziang-si, yeu nyung wo, yi z 'oo-loong li kuh (8) dan ih-sah kuh, a yeu kuh wo, yi

是吞金死个，⁽⁹⁾到底我也勿大晓得。伊个年纪末，大约
z (9) thung-kyung si kuh, tau-ti ngoo a veh da hyau-tuh. Yi kuh nyien kyi meh, da iak

六十岁，伊官末做过八任咁待百姓末像自家个儿子
lok-seh soe, yi kwen meh, tsoo koo (10) pah zung lau de pak-sing meh ziang z-ka kuh nyi-ts

能。⁽¹⁰⁾所以今朝伊出丧有实盖个闹猛也。
nung. Soo-i kyung-tsau yi tsheh saung yeu zeh-ke kuh nau-mang yan.

EXERCISE NO. 93

论租界上又出一桩命案

LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN

拉前日夜裡十点钟光景(about),有一个姓黄，
La zien-nyih ya-li zeh tien-tsoong kwaung-kyung (about), yeu ih-kuh nyung sing Wau-ning,

名头叫荣生，伊走过大马路小菜场近段，⁽¹⁾忽然有一个，对之伊连放三手鎗咁逃走哉。⁽²⁾姓黄个勿
ming-deu kyau Yoong-sung, yi tsue koo Doo-mo-loo (2) siau-tsue dzang juug-doen, hweh-zen yeu

一个人，对之伊连放三手鎗咁逃走哉。⁽²⁾姓黄个勿
ih-kuh nyung, te-ts yi lien (3) faung-san seu-tsueh lau dau-tsueh. Sing Waung-kuh veh

曾跌倒，就奔到老闸巡捕房去报咁话我是东洋
zung tih-tau, zieu pung tau Lau-zah, Dzing-boo-vaung chi, pau lau wo, ngoo z (4) Toong-yang

⁽⁷⁾Minutely (know).

⁽⁸⁾Choked to death by phlegm.

⁽⁹⁾To swallow gold.

⁽¹⁰⁾Eight terms.

⁽¹⁾The market place.

⁽²⁾Shot a revolver three times.

转来个留学生, ⁽³⁾ 现在我是就搁拉天福客棧裡, ⁽⁴⁾ 我
 tsen-le kuh lieu-auh-sang, yien-dze ngeo z tan-kauh la Thien-fok (5) khak-dzan h, ngoo
 走过小菜场拨拉一个革命党用手指来放我三鎗。
 tseu-koo siau-tshe-dzang, peh la ih-kuh kuh-ming-taung, yoong seu-tshiang le faung ngoo san tshiang.
 写字间裡三速头就送伊到山东路医院裡去。到之伊头,
 Sia-z-kan li san-da-deu zieu soong yi tau San-foong loo i-yoen li chi. Tau-ts i-deu,
 外国医生破开⁽⁵⁾伊个肚皮⁽⁶⁾咁唸看,⁽⁷⁾但是⁽⁸⁾无啥
 nga-kok i-sung (6) phoo-khe yi kuh (7) doo-bi lau (8) nyien-khoen, dan-z (9) m-sa
 救头,⁽⁸⁾为之一粒鉛子已经打到肝裡向去哉。⁽⁹⁾伊个姓
 kyeu-deu, we-ts ih-lih (10) khan-ls i-hyung tang tau (11) koen li-hyang chi tse. I-kuh sing
 黄个牵命牵到之夜裡十二点钟咁死脱哉。⁽¹⁰⁾听得
 Waung kuh (12) chien ming chien tau-ts ya-li zeh-nyi tien-tsoong lau si-theh-tse. Thing-tuh
 话;姓黄个拉东洋个辰光,做过歇秘密侦探咁
 wo; sing Waung-kuh la Toong-yang-kuh zung-kwaung, tsoo koo-hyih (1) pi-mih (2) tsung-the lau (3)
 抄之拢总革命党个名头去报拉官府。所以革命党要
 tshah-ts loong-tsoong kuh-ming-taung-kuh ming-deu chi pau la kwen-foo. Soo-i kuh-ming-taung iau
 弄杀伊。
 loong-sah yi.

EXERCISE NO. 94

论人去避暑

LUNG NYUNG CHI BI-SU

⁽³⁾A student who has studied in Japan.

⁽⁴⁾An inn.

⁽⁵⁾Cut open.

⁽⁶⁾Abdomen.

⁽⁷⁾Examine.

⁽⁸⁾No saving.

⁽⁹⁾Bullet and Liver.

⁽¹⁰⁾Continued to live.

拉夏天热个辰光拉上海有多化外国人到乡下地方
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwaung la Zaung-he yeu too-hau nga-kok-nyung tau hyang-kuh di-faung

去避暑。因为若然登拉上海恐怕要生病。所以拢总有
chi bi-su, iung-we zak-zen tung la Zaung-he khoong-pho iau sang-bing, soo-i loong-tsoong yeu

几千人到别个地方去避暑。拉北边天气比之上海是
kyi tshien nyung tau biih-kuh di-faung chi bi-su. La pok-pien thien-chi pi-ts Zaung-he z

风凉点。所以多化外国人到天津、⁽¹⁾烟台、⁽²⁾威海卫
foong-liang tien, soo-i too hau nga-kok-nyung tau (4) Thien-tshing, (5) fen-de, (6) We-he-we

⁽³⁾ 咳东洋去勃相。因为第个地方全是蛮好咳，拉夏天个
lau Toong-yang chi beh-siang, iung-we di-kuh di-faung dzien z man hau lau, la 'au-thien-kuh

辰光是蛮闹猛。拉烟台个地方顶好勃相，好拉海洋裡向
zung-kwaung z man nau-mang. La fen-de-kuh di-faung ting hau beh-siang, hau la he-yan li-hyang

游水。⁽⁴⁾比方人年纪大咳勿可以游水末，伊可以走拉海
(7) yeu s. Pi-faung nyung nyien-kyi doo lau veh khau-i yeu s meh, yi khau-i tseu la he

边上。因为海风是顶好。
pien laung, iung-we he-foong z ting hau.

拉上海西南，三四百里路，有一个蛮好看个地方，就是
La Zaung-he si-nen, san s pak li loo, yeu ih kuh man hau khoen kuh di-faung; zieu-z

莫干山。有多化外国人年年到伊头去避暑。也有多化
Mok-koen san. Yeu too hau nga-kok-nyung nyien-nyien tau i-deu chi bi-su, a yeu too-hau

外国巡捕去勃相，因为拉伊头有一座房子是上海工部局
nga-kok dzing-boo chi beh-siang, iung-we la i-deu yeu ih zoo vaung-ts z Zaung-he Koong-boo-jok

买拉个，以致工部局个官员去登拉也是极其爽快个。⁽⁵⁾
ma-la-kuh, i-ts Koong-boo-jok-kuh kwen-yoen chi tung-la hau, z man (1) saung-kwah-kuh.

拉莫干山个山顶上景致是蛮好看。所以大概人想起来
La Mok-koen san-kuh san-ting laung kyung-ts z man hau khoen, soo-i da-ke nyung siang-chi-le

是蛮好勃相个地方。
z man hau beh-siang-kuh di-faung.

⁽¹⁾Tientsin.

⁽²⁾Chefoo.

⁽³⁾Weihaiwei.

⁽⁴⁾To swim.

⁽⁵⁾In good spirits.

或者 有个 勿 便当 出门 去末，也 可以 拉 本地 避暑，因为 也
 Ok-tse yeu-kuh veh bien-taung tsheh-mung chi meh, a khau-i la pung-di bi-su, iung-we a
 有多化 地方 是 蛮 适意个。像 到 公家 花园 裡 去 坐坐。⁽⁶⁾
 yeu too-hau di-faung z man suh-i-kuh, ziang tau (2) Koong-ka hwo-yoen li chi zoo-zoo,
 黄浦滩 上 走走。跑马廳 末 趟趟。⁽⁷⁾ 或者 趁之 勃相 船 咳
 Waung-phoo-than laung tseu-tseu, bau-mo-thing meh teu-teu, ok-tse tshung-ts beh-siang zen lau
 拉 江 裡 行来 行去。全 是 登 逍遥个。⁽⁸⁾ 还 有 一 块 地方 好
 la kaung li ang-le ang-chi, dzien z tung (3) siau-yau-kuh. Wan yeu ih-kwhe di-faung hau
 是 好个，不过 是 危险，就 是 靠 近 鞍子 场个 燭头，⁽⁹⁾ 因为
 z hau-kuh, pih-koo z we-hyien, zieu z khau jung (4) po-ts dzang-kuh han-deu, iung-we
 工部局 裡 个 团练兵 ⁽¹⁰⁾ 常莊 到 伊头 去 打 鞍子。⁽¹¹⁾ 若然
 Koong-boo-jok li-kuh (5) doen-lien-ping dzang-tsaung tau i-deu chi (6) tang po-ts, zak-zen
 一个 勿 当心 末 恐怕 要受 伤。我 想 还是 到 马戏 场 上
 ih-kuh veh taung-sing meh, khoong-pho iau zeu saung. Ngoo siang wan-z tau (7) mo-hyi dzang laung
 去 看看 狮子、象、老虎 咳啥 好 点。⁽¹²⁾ 若是 实在能 末，搭 出
 chi khoen-khoen s-ts, ziang, lau-hoo, lau-sa hau tien. Zak-z zeh-ke-nung meh, tah tsheh
 门 避暑 是 差勿 多个。
 mung bi-su z tsho-veh-too-kuh.

EXERCISE NO. 95

论到莫干山避暑

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU

⁽⁶⁾ Public garden.

⁽⁷⁾ To walk about.

⁽⁸⁾ Pass leisure time.

⁽⁹⁾ Rifle butts.

⁽¹⁰⁾ Volunteers.

⁽¹¹⁾ To shoot the target.

⁽¹²⁾ Circus.

拉 上个 月 我 搭 几个 外国 先生 哆 几个 中国 朋友 到
La zaung-kuh nyoe, ngoo tah kyi-kuh nga-kok sien-sang lau kyi-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tau

莫干山 去 避暑。伲 趁之 戴生昌个⁽¹⁾ 无锡快⁽²⁾ 拉 五
Mok-koen-san chi bi-su. Nyi tshung-ts (1) Te-sung-tshaung-kuh (2) Oo-sih-kwha, la ng

点钟 开船。到 明朝 行过 嘉善、嘉兴、石门 三个城。后首
tien-tsoong khe zen, tau ming-tsau ang koo ka-zen, Ka-hyung, Zak-mung, san kuh dzung. Eu-seu

到 塘栖。⁽³⁾ 拉 伲 所 走过个 几个 地方，两边个 稻田⁽⁴⁾ 已经
tau (3) Daung-si. La nyi soo tseu-koo-kuh kyi-kuh di-laung, liang-pien-kuh (4) dau-dien i-kyung

没脱。⁽⁵⁾ 因为 前 两个 月 多 落 雨 哆。为之 水 大，有 人 拉
(5) meh-theh, iung-we zien liang-kuh nyoe too lauh yui lau. We-ts s doo, yeu nyung la

稻田 边上 築 壤⁽⁶⁾ 勿 拨 水 进去 浸 杀 稻。有 个 末 用
dau-dien pien-laung (6) tsauh-ts po veh peh s tsing-chi tsung sah dau. Yeu kuh meh, yoong (7)

水车⁽⁷⁾ 车出 水 来。然 而 是 无 啥 大 用 头，因 为 火 轮 船 行 过 之
s-tsho, tsho-tsueh s le, zen-r z m-sa doo yoong-deu, iung-we hoo-lung-zen ang koo-ts

末，筑拉个 壤 要 拨 水 衝 脱；⁽⁸⁾ 勿 但 实 盖 就 是 多 化 房 子、路
meh, tsauh-la-kuh po iau peh s (8) tshoong-theh; veh-dan zeh-ke, zieu-z too-hau vaung-ts, loo,

哆 桥 没 脱 个 也 勿 少。实 在 是 有 可 怜 个 样 式⁽⁹⁾
lau jau, meh-theh-kuh a veh sau. Zeh-dze z yeu (9) khau-lien-kuh yang-suh.

听得 话 上海 道 台 要 禁 止 小 火 轮 行 走 苏 杭；要 等 水
Thing-tuh wo, Zaung-he Dau-de iau kyung-ts siau hoo-lung 'ang-tseu Soo Aung; tau tung s (1)

退之点⁽¹⁰⁾ 哆 再 行。到 之 塘 栖 末，伲 个 船 卸 脱 之⁽¹¹⁾ 小 火 轮 哆
the-ts-tien lau tse ang. Tau-ts Daung-si meh, nyi-kuh zen (2) sia-theh-ts siau hoo-lung lau

用 蓬 行 过⁽¹²⁾ 德 清 城⁽¹³⁾ 哆 到 明 朝 天 还 勿 大 亮。船
(3) yoong boong 'ang-koo (4) Tu-h-tshing dzung lau tau ming-tsau thien wan veh-da liang, zen

(1) A launch office.

(2) A Chinese house boat from the town Wu-sih.

(3) Names of places.

(4) Rice fields.

(5) Overflowed.

(6) Making a dam.

(7) Irrigating wheel.

(8) To wash away.

(9) Pitiable condition.

(10) Abated a little.

(11) Cast off.

(12) Sailed past.

(13) Name of a place.

已经 到 三桥埠 哉。难末 吃之 早饭，喊之 挑夫 喊 轿子 送到
 i-kyung tau San-jau-boo tse. Nan-meh chuh-ts tsau-van, han-ts thiau-foo lau jau-ts, soong tau
 山上。山 上个 路，起头 是 蛮 平坦。⁽¹⁴⁾ 到之 山顶 末 攀
 san laung. San laung-kuh loo, chi-deu z man (5) bing-than, tau-ts zaung-ting meh; (6) tshan
 来死。⁽¹⁵⁾ 骑夫 勿 大 好 走。伲 就 下来 走到 好 走 个 地方 末 再
 le-si, jau-foo veh da hau tseu. Nyi zieu au-le tseu tau hau tseu kuh di-faung meh tse
 坐 轿子。所 走过个 地方 竹园⁽¹⁶⁾ 是 顶 多，盖 喊 景致 也 蛮 好
 zoo jau-ts. Soo tseu-koo-kuh di-faung (7) tsok-yoen z ting too, keh-lau kyung-ts a man hau
 看 个。到之 伲 住个 地方 已经 十一点 钟 哉。吃之 饭 末 出去
 khoen kuh. Tau-ts nyi dzu-kuh di-faung i-kyung zeh-ih tien tsoong tse. Chuh-ts van meh, tsheh-chi
 看 景致。
 khoen-khoen kyung-ts.

EXERCISE NO. 96

论马

LUNG MO

马 是 六 畜 当 中 大 有 用 头 个 牡 口。⁽¹⁾ 马 个 样 式 是 有
 Mo z (8) lok hyok taung-tsoong doo yeu yoong-deu-kuh (9) sang-kheu. Mo-kuh yang-suh z yeu
 大 喊 小，也 有 好 喊 恤，有 个 走 来 快，有 个 走 来 慢。虽 然
 doo lau siau, a yeu hau lau cheu, yeu-kuh tseu le kwia, yeu-kuh tseu le man. Soe-zen (10)
 各 种 胎 生 个 形 状 是 相 像 个。⁽²⁾ 然 而 也 有 几 样 勿 相 同。
 kauh tsoong the-sang-kuh yung-zaung z siang-ziang-kuh. zen-r a yeu kyi-yang veh siang-doong.
 有 个 马 末 像 羊 能 大。第 个 马 常 时 拉 马 戏 裡 有 得 看 见
 Yeu-kuh mo meh, zhang yang nung doo. Di-kuh mo dzang-z la mo-hyi li yeu tuh khoen-kyien
 个 实 在 是 好 勃 相。
 kuh, zeh-dze z hau beh-siang.

⁽¹⁴⁾ Level.

⁽¹⁵⁾ Steep.

⁽¹⁶⁾ Bamboo grove.

⁽¹⁾ Domestic animals and Beast of burden.

⁽²⁾ Viviparous.

还 有个 马 大 来 像 象 能 像。⁽³⁾ 实 在 是 个 大 马。上海
Wan yeu-kuh mo doo le ziang (1) ziang nung, ziang. zeh-dze z kuh doo mo. zaung-he

是 难 班 看 见 个 拉 英 国 利 物 浦 ⁽⁴⁾ 大 码 头 是 常 莊
z nan-pan khoen-kyien-kuh. La lung-kok (2) Li-veh-phoo-r doo mo-deu z dzang-tsaung

看 见 个，因 为 伊 块 是 出 产 ⁽⁵⁾ 大 马 个 地 方 也。马 个 用 场
khoen-kyien-kuh, iung-we i-kwhe z (3) tsheh-tshan doo mo-kuh di-faung yan. Mo-kuh yoong-dzang

是 大 个。可 以 用 伊 拖 车 子。⁽⁶⁾ 用 伊 拖 物 事。用 伊 耕
z doo kuh, khau-i yoong yi (4) thoo tsho-ts, yoong yi thoo meh-z, yoong yi (5) kung

田 咆 哈。⁽⁷⁾
dien lau-sa.

中 国 地 方 马 个 用 头，勿 及 别 国 个 多。因 为 拉 内 地 裹 少
Tsoong-kok di-faung mo-kuh yoong-deu, (6) veh jih bih-kok-kuh too, iung-we la ne-di li sau

开 阔 个 路 咆 就 是 乡 下 人 家 耕 田 乔 勿 马 用 全 是 用
khe kwheh-kuh loo lau, zieu-z hyang-au nyung-ka kung dien, thok veh yoong mo, dzen z yoong

牛。⁽⁸⁾ 但 是 现 在 拉 别 国 马 个 用 场 也 渐 渐 能 少 哉。因 为
nyeu. Dan-z yien-dze la bih-kok, mo-kuh yoong dzang, a dzien-dzien nung sau tse, iung-we

有 汽 车 搭 之 机 器 制 造 物 事。⁽⁹⁾ 机 器 租 田 咆 哈，全 是 拿 来
yeu chi tsho, tah-ts kyi-chi (7) ts-zau meh-z. Kyi-chi tsoong dien lau-sa, dzen z nau le

代 马 个 力 气 也。
de mo-kuh lih-chi yan.

讲 到 马 个 颜 色 我 无 没 空 夫 细 细 能 话 不 过
Kaung tau mo-kuh ngan-suh, ngoo m-meh khoong-an koong-foo si-si nung wo, pih-koo liak-we

畧 为 话 出 几 样。像 本 地 个 马 末 有 白 个 黑 个 栗 子 色 个。⁽¹⁰⁾
wo tsheh kyi-yang. Ziang pung-di-kuh mo meh, yeu bak-kuh, huu-kuh (1) lih-ts-suh-kuh, (2)

灰 色 个。⁽¹¹⁾ 青 色 个。⁽¹²⁾ 花 条 个。⁽¹³⁾ 斑 点 个。⁽¹⁴⁾ 红 色 个。
hwe-suh-kuh, (3) tshing-suh-kuh, (4) hwo-diau-kuh, (5) pan-tien-kuh, 'oong-suh-kuh, (6)

(3) Elephant.

(4) Liverpool.

(5) Produces.

(6) Draw.

(7) Plow.

(8) Not equal to.

(9) Manufacture.

(10) Chestnut color.

(11) Grey.

(12) Azure color.

谈黃色⁽¹⁵⁾ 全 有 个。伊 个 性 子 也 是 勿 同 个 有 个 是 硬 强
dan-wa-suh, dzen yeu-kuh. Yi-kuh sing-ts a z veh doong kuh yeu-kuh z (7) ngang-jang

咁 有 个 是 温 柔 个。⁽¹⁶⁾
lau yeu-kuh z wung-dzeu-kuh.

本地 个 马 是 调 皮 咁 烦 难 教 伊 拖 车 子。拉 教 伊 个 时 候 要 拨
Pung-di-kuh mo z diau-bi lau van-nan kyau yi thoo tsho-ts. La kyau yi-kuh z-eu iau peh

伊 摯 翻 车 子 咁 坏 脱 傢 生⁽¹⁷⁾ 也 要 衝 撞 坏 人 咁 啥 要 是
yi (8) chung fan tsho-ts lau wa-theh ka-sang, a iau tshoong-dzaung wa nyung lau-sa. Zak-z

要 驯 伏 伊 咁 好 骑 末 是 要 用 多 化 功 夫 来 试 练⁽¹⁸⁾ 勿 然
iau (9) tsh-vok yi le hau ji meh, z iau yoong too-hau koong-foo le (10) s-hen, veh-zen

末 恐 怕 要 拿 骑 个 人 摆 下 来 咁 闯 祸 个 实 在 看 起 来
meh, khoong-pho iau nau kyi-kuh nyung gwan au le lau tshaung-oo kuh. Zeh-ke khoen chi le,

马 是 有 关 系 咁 场 个。
mo z yeu kwan-hi lau la-dzang kuh.

倘 然 要 养 末 要 用 心 拣 好 个 马 来 养 盖 末 勿 会 闯 祸
Thaung-zen iau yang meh, iau yoong sing (11) kan hau-kuh mo le yang keh-meh veh we tshaung-oo

哉。⁽¹⁹⁾
tsé.

EXERCISE NO. 97

论制造局

LUNG TS-ZAU-JOK

(13) Striped.

(14) Spotted.

(15) Cream color.

(16) Stubborn.

(17) To upset.

(18) To subdue and Practice.

(19) Select.

拉今年三春头上桃花开来兴个辰光，⁽¹⁾有化多。
 La kyung nyien (13) san-tshung deu laung, dau-hwo khe le hyung-kuh zung-kwaüng, yeu too-hau
 人到龙华去烧香。看野景。⁽²⁾我搭几个朋友也。
 nyung tau (1) Loong-hwo chi sau hyang lau khoen (2) ya kyung. Ngoo tah kyi-kuh bang-yeu, a
 约好之日脚出去。勃相勃相。⁽³⁾不过伲勿到龙华去因为。
 (3) iak-hau-ts nyih-kyak tsheh-chi beh-siang beh-siang, pih-koo nyi voh tau Loong-hwo chi, iung-we
 伊头个人。咁马车咁东洋车咁。是忒轧。所以伲几家头。
 i-deu-kuh nyung lau mo-tsho, lau toong-yang-tsho lau-sa, z thuh gah. Soo-i nyi kyi ka-deu
 商量到南铁厂个制造局里去看。看。⁽⁴⁾到之末伲週围。
 saung-liang tau (4) nen thiï tshang-kuh ts-zau-jok li chi khoen khoen. Tau-ts meh nyi tseu-we
 看之一盪。难得。到里面向去。看。见。是分开四个厂。
 khoen-ts ih thaung, nan-meh tau li-hyang chi khoen, khoen kyien z fung-khe s-kuh tshang.
 一个末造军器个。⁽⁵⁾一个造火药个。一个造弹子个。⁽⁶⁾一个。
 ih-kuh meh, zau (5) kyun-chi-kuh; ih-kuh zau hoo-yak-kuh; ih-kuh zau (6) dan-ts-kuh; ih-kuh
 是造船咁修船个。军器厂里末拉造大炮咁坚固个。⁽⁷⁾
 z zau zen lau sieu zen kuh. Kyuin-chi-tshang li meh, la zau doo-kuh phau lau kyien-koo-kuh (7)
 后膛鎗。⁽⁷⁾咁前膛鎗。⁽⁸⁾拉火药厂里末用料作来。
 'eu-duang tshiang, lau (8) zieh-duang tshiang. La hoo-yak tshang li meh, yoong liau-tsauh le
 造火药。不过伲勿晓得用啥个料作来造个。拉弹子厂里。
 zau hoo-yak; pik-koo nyi voh hyau-tuh yoong sa kuh liau-tsauh ie zau kuh. La dan-ts-tshang li
 末用顶好个铜铅火药咁做各式个弹子。拉造船厂。
 meh, yoong ting hau-kuh doong, khan, hoo-yak, lau-sa tsoo kauh-suh-kuh dan-ts. La zau zen-tshang
 里末伲看见一隻火轮船拉船坞里修。⁽⁹⁾我听得人。
 li meh, nyi khoen-kyien ih-tsak hoo-lung-zen la (9) zen-oo li sieu. Ngoo thing tuh nyung
 话第隻就是某公司所撞坏个一隻船。拉伊头伲撞着一个。
 wo, di-tsak zieu z meu koong-s soo bang wa kuh ih-tsak zen. La i-deu nyi bang-dzak ih-kuh

⁽¹⁾The third moon of spring.

⁽²⁾Shanghai pagoda and Wild scenery.

⁽³⁾Appointed a day.

⁽⁴⁾The south iron foundry, i. e. Kiangnan arsenal.

⁽⁵⁾Armament.

⁽⁶⁾Cartridges.

⁽⁷⁾Breech loading gun.

⁽⁸⁾Muzzle loading gun.

⁽⁹⁾Dry dock.

工头⁽¹⁰⁾ 倪 问 伊 话 此地 有 几 化 人 做 生活 伊 话 大约 有
 (1) koong-deu. Nyi mung yi wo, tsh-di yeu kyi hau nyung tsoo sang-weh? Yi wo, da-iak yeu
 一 千 个。 倪 看 见 辰光 夜 快 哉。 所 以 就 回 转 来 到 之 屋 里
 ih tslien-kuh. Nyi khoen-kyien zung-kwaung ya-kwha tse, soo-i zieu we-tsen le, tau-ts ok-li,
 已 经 六 点 半 哉。
 i-kyung lok-tien-pen tse.

EXERCISE NO. 98

论一个翻戏

LUNG IH-KUH FAH-HYI

有 一 个 江 苏 人 从 小 是 读 书 个。 后 来 伊 考 中 之 一 个
 Yeu ih kuh Kaung-soo nyung dzoong siau z dok su-kuh. Eu-le yi (3) khau-tsoong-ts ih-kuh (4)
 秀 才⁽¹⁾ 捐 之 一 个 功 名。⁽²⁾ 难 末 到 京 城 里 去 候 补。⁽³⁾ 候
 sieu-dze, (5) kyoen-ts ih-kuh koong-ming, nan-meh tau kyung-dzung li chi (6) eu poo. Eu
 补 之 长 远 末 等 勿 着 缺。⁽⁴⁾ 伊 个 铜 钱 末 一 搞 刮 子
 poo ts dzang-yoen meh, (7) tung veh dzak (8) choeh-vung. Yi-kuh doong-dien meh, ih-thah-kwah-ts
 用 光 之。 难 末 伊 想 做 生 意 末 勿 懂 商 务⁽⁵⁾ 所 以 做 之
 yoong-kwaung-ts. Nan-meh yi siang tsoo sang-i meh, veh toong (9) saung-voo, soo-i tsao-ts
 滑 头 事 体。 就 到 上 海 来 做 翻 戏 哟。 冒 充 官 场 哟⁽⁶⁾
 wah-deu z-thi tse, zieu tau Zaung-he le tsoo fan-hyi lau (10) mau-tshoong kwen-dzang lau,
 拉 黄 家 库 墉 头 借 之 一 间 洋 房 第 间 房 子 看 着 是 交 关
 la Waung-ka-so han-deu tsia-ts ih-kan yang-vatung. Di-kan vaung-ts khoen khoen z (11) kyau-kwan
 登 樣 拉⁽⁷⁾ 门 口 头 末 挂 之 一 块 公 馆 牌 子⁽⁸⁾ 而 且 还 挂 之
 tung-yang la, mung-kheu-deu meh, kwo-ts ih-kwhe (12) koong-kwen ba-ts, r-tshia wan kwo-ts

(10) The boss.

(1) Successful in examination and Bachelor of arts.

(2) Gave money for a degree.

(3) Wait for an appointment.

(4) Could not tarry and A vacancy.

(5) Trade.

(6) Pretended to be an official.

(7) Exceedingly fine appearance.

两块 老虎牌 拉 客堂 里 末 全 是 租 拉 个 红木 傢伙 咳 (1)
liang-kwhe lau-hoo-ba. La khak-daung hí meh, zen z tsoo la kuh 'ong-mok ka-hoo lau (1)

装饰 来 出色个⁽⁹⁾ 也 用之 几个 懂 官场 规矩 咳会 应酬
tsaung-suh le tsheh-suh-kuh, a yoong-ts kyi-kuh toong kwen-dzang kwe-kyui lau we (2) iung-zeu

客人 个 二爷⁽¹⁰⁾ 出去 末 坐之 三 湾头个 橡皮 包车⁽¹¹⁾ 有
khak-nyung kuh (3) nyi-ya. Tsheh-chi meh, zoo-ts (4) san wan-deu-kuh ziang-bí pau-tsho. Yeu

时常 末 坐之 轿子 马车 身 上 末 打扮来 叠时 路⁽¹²⁾ 每夜 末,
dzang-z meh, zoo-ts jau-ts mo-tsho; sung laung meh, tang-pan-le man (5) z-loo. Me ya meh,

到 大菜馆 或者到大烟间里去开灯 咳 串 通之 几个 同党
tau da-tsue-kwen, 'ok-tse tau doo ien-kan lí chí khe tung lau (6) tshen thoong-ts kyi-kuh doong-taung

(13) 假痴 假呆⁽¹⁴⁾ 做 可以 赚 铜钱个 生意 咳 打 合同 咳⁽¹⁵⁾
(7) ka-tsh ha-nge tsoo khau-i dzan doong-dien-kuh sang-i lau, tang (8) seh-doong lau,

說 大话 拨 边头 人 听 难末 有个人 想 伊 是 有 铜钱 人
soeh doo-wo, peh pien-deu nyung thing. Nan-meh yeu-kuh nyung siang yi z yeu doong-dien nyung

咳 拍 伊 马屁⁽¹⁶⁾ 要 想 对 伊 一淘 做 生意 咳啥哉。 呢 拉 耳躲
lau (9) phak yi mo-phi, iau siang tah yi ih-dau tsoo sang-i lau-sa tse. Nyi la nyi-too-kwen

管里 听 见 有 人 话 受 伊 害 咳 上 伊 挡 个 人 勿 少 哉。
li thing kyien yeu nyung wo zeu yi e lau, zaung yi taung kuh nyung 'veh sau tse.

EXERCISE NO. 99

论节上收账

LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG

(8) Official sign.

(9) Embellished.

(10) To entice and Second official.

(11) A rubber tired ricscha with a three bent body or frame work.

(12) Fashionable.

(13) Conspired with.

(14) Pretended.

(15) An agreement made by two parties.

(16) To flatter.

拉 中国 有 铜钱个 人，一 大半 拉 店里，买 物事 全 是 上 账
La Tsoong-kok yeu doong-dien-kuh nyung, ih doo-pen la tien li, ma meh-z zen z zaung-tsang

咁 到 节 上 付 铜钱个。⁽¹⁾ 然而 有个 店，问 别 片 店 里
lau, tau (10) tsih laung foo doong-dien-kuh. Zen-r yeu-kuh tien, mung bih ban-tien li (1)

趁 货 色 ⁽²⁾ 也 等 到 节 上 咁 算 账 个。但是 有 个 店 家 到 之 节
tshoen-hoo-suh, a tung tau tsih laung lau soen tsang-kuh. Dan-z yeu-kuh tien-ka tau-ts tsih

上 出 去 收 账。然 而 有 多 化 人 还 不 出 咁 有 个 末 东 借
laung tsheh-chi seu tsang. Zen-r yeu too-hau nyung wan-veh-tsheh lau, yeu-kuh meh, (3) loong tsia

西 借 ⁽³⁾ 有 个 末 逃 走 有 个 末 背 拢。⁽⁴⁾ 若 然 收 账 个 到 之 末
si tsia, yeu-kuh meh, dau-tseu, yeu-kuh meh, (4) ben-loong. Zak-zen seu tsang-kuh tau-ts meh,

伊 个 娘 子 或 者 小 囡 要 回 头 话 出 門 去 哉 或 者 到 亲 眷
yi-kuh nyang-ts, ok-tse siau-noen iau we-deu wo, tsheh-mung chi-tse, ok-tse tau (5) tshing-kyoен

(5) 咁 朋 友 墻 头 去 哉 倒 勿 晓 得 男 人 是 背 拉 裡 向。年 夜 个
lau bang-yeu han-deu chi-tse, tau veh hyau-tuh nen-nyung z be-la li-hyang. (6) Nyien ya-kuh

节 ⁽⁶⁾ 比 别 个 节 更 加 要 紧 所 以 到 之 年 夜 讨 账 个 人 一 夜
tsih, pi bih-kuh tsih kung-ka iau-kyung, soo-i tau-ts nyien ya thau tsang-kuh nyung ih ya

到 天 亮 手 里 拿 之 灯 笼 背 上 背 之 钱 袋 ⁽⁷⁾ 咁 收 账。勿 但
tau thien-liang seu li nau-ts tung-loong, (7) pe laung pe-ts dzien-de lau seu tsang. Veh-dan

讨 账 个 走 来 脚 酸 而 且 有 个 人 家 或 者 店 里 勿 出 铜 钱
thau tsang-kuh tseu le kyak soe, r-tshia yeu-kuh nyung-ka, ok-tse tien li foo-veh-tsheh doong-dien

咁 使 得 收 账 个 心 里 急 杀 快。⁽⁸⁾ 勿 但 实 在 有 个 已 经 讨 着 之
lau s-tuh seu tsang-kuh sing li (8) kyih-sah kwaha. Veh-dan zeh-ke, yeu-kuh i-kyung thau-dzak-ts

账 咁 转 来 实 在 勿 色 头 ⁽⁹⁾ 拉 路 上 碰 着 之 恁 人 头 末 ⁽¹⁰⁾
tsang lau tsen-le, zeh-dze (9) veh suh-deu la loo laung bang-dzak-ts (1) cheu-nyung-deu meh,

勿 但 铜 钱 抢 脱 而 且 性 命 难 保。中 国 俗 语 话 “十 赊
veh-dan doong-dien tshiang-theh, r-tshia sing-ming nan-pau. Tsoong-kok dzok-nyui wo (2) "Zeh so

(1) At the festival.

(2) A small shop buying from a large shop for the purpose of selling.

(3) Borrow from the east and west, i. e. everywhere.

(4) To hide.

(5) Relative.

(6) The closing feast of the year.

(7) Carrying the money bag on the back.

(8) Very excited.

(9) Unfortunate.

(10) A bad fellow.

勿如一现。”⁽¹¹⁾若是照第句说话咁做末可以免脱多化 (3)
veh zu ih yien." Zak-z tsau di kyui seh-wo lau tsoo meh khau-i mien-theh too-hau (3)

赳结个事体哉。⁽¹²⁾
jau-gah-kuh z-thi tse.

EXERCISE NO. 100

论人做事体要有常心

LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING

我伲 中国 人 做 各 样 事 体 有 一 样 大 毛 痘， 就 是 无 没
Ngoo-nyi Tsoong-kok nyung tsoo kauh-yang z-thi yeu ih yang doo mau-bing, zieu-z m-meh (4)

常 心 ⁽¹⁾ 咁 油 头 滑 尾。⁽²⁾ 有 多 少 化 人 起 头 做 事 体 蛮 起 劲
dzang-sing lau (5) yeu-deu wah-nyi. Yeu too-hau nyung chi-deu tsoo z-thi man (6) chi-kyung

咁⁽³⁾ 要 想 做 来 比 衆 人 好 但 是 做 到 半 当 中 稍 为 有 点
lau iau siang tsoo le pi tsoong nyung hau, dan-z tsoo tau pen taung-tsoong, sau-we yeu fiem

烦 难 末 就 要 退 下 来 哉 还 勿 及 一 隻 小 来 死 个 江 蜗。⁽⁴⁾ 有 人
van-nan meh, zieu iau the-au le tse, wan voh-jih ih-tsak siau-le-si kuh (7) kaung-koo. Yeu nyung

话 第 句 说 话 倒 希 奇 哉 那 能 人 末 好 搭 江 蜗 比 呢 内 中 有
wo di kyui seh-wo tau hyi-ji tse, na-nung nyung meh, hau tah kaung-koo pi nyi? Nen-tsoong yeu

个 缘 故 我 要 讲 拨 诸 位 听 听。
kuh yoen-koo, ngoo iau kaung peh tsu-we thing-thing.

从 前 有 一 个 小 学 生 子 伊 个 天 性 是 勿 大 聪 明 个。⁽⁵⁾ 有
Dzoong-zien yeu ih-kuh siau auh-sang-ts, yi-kuh (1) thien-sing z veh da tshoong-ming-kuh. Yeu

一 天 伊 独 干 子 坐 在 书 房 里 手 里 末 担 之 一 本 书 咁 默 诵
ih nyih, yi dok-koen-ts zoo la su-vaung li, seu li meh, tan-ts ih-pung su lau (2) muh-dzoong

(11) “Ten on credit is not to be compared with one in hand.”

(12) Complications.

(1) Perseverance.

(2) Unreliable.

(3) Spirited.

(4) Snail.

(5) Natural gifts.

(6) Silent reading.

(6) 一首诗。⁽⁷⁾伊个娘进来看见伊 缉之眉头⁽⁸⁾面孔
(3) ih-seu s. Yi-kuh nyang tsing le khoen-kyien yi (4) tsieu-ts mi-deu, mien-khoong

有忧愁个样式就问伊为啥实在伊回头话“下礼拜学堂
yeu iau-dzeu-kuh yang-suh, zieu mung yi we-sa zeh-ke. Yi we-deu wo, "au li-pa 'auh-daung

里要大考⁽⁹⁾拉考个时候要背第首诗背来顶好个末有
li iau (5) doo khau, la khau kuh z'eu iau pe di-seu s, pe-le ting hau kuh meh, yeu

赏赐个⁽¹⁰⁾但是我个性子末笨而且第首诗末长咁烦难
(6) saung-s-kuh, dan-z ngoo kuh sing-ts meh bung, r-tshia di-seu s meh, dzang lau van-nan,

所以第个赏赐一定得勿着个盖咁心裡十分忧愁。”
soo-i di-kuh saung-s ih-ding tuh-dzak-kuh, keh-lau sing li zeh-fung ieu-dzeu."

娘话“依勿要着急⁽¹¹⁾依只要有常心一定可以得着
Nyang wo, "Noong veh iau (7) zak-kyih, noong tsuh iau yeu dzang-sing ih-ding khau-i tuh-dzak

第个赏赐个。依看见伊隻江蜗从墙脚上扒到墙头
di-kuh saung-s-kuh. Noong khoen-kyien i-tsak kaung-koo dzoong ziang-kyak laung bo-tau ziang-deu

顶上。伊也不趁火车也不趁轮船但是一步一步个扒扒
ting laung. Yi a 'veh tshung hoo-tsho, veh tshung lung-zen, dan-z ih-booh boo-kuh bo, bo

到之顶上咁停。依日日担第首诗读两三盪自然可以
tau-ts ting laung lau ding. Noong nyih-nyih tan di-seu s dok liang san thaung, (8) z-zen khau-i

读熟个。”⁽¹²⁾第个学生子听之娘个说话咁做了哉。后来果然
dok-zok kuh." Di-kuh 'auh-sang-ts thing-ts nyang-kuh seh-wo lau tsoo-tse. Eu-le koo-zen

得着赏赐。我望哪诸位巡捕读中国书也要实在末好。
tuh-dzak saung-s. Ngoo maung na tsu-we dzing-boo dok Tsoong-kok su a iau zeh-ke meh hau.

EXERCISE NO. 101

论牛奶个事体

LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.

⁽⁷⁾A poem.

⁽⁸⁾To scowl.

⁽⁹⁾Big examination.

⁽¹⁰⁾Prize.

⁽¹¹⁾Excited.

⁽¹²⁾Naturally.

有多化人想做牛奶生意是顶好个生意但是伊拉勿会
Yeu too-hau nyung siang tsoo nyeu-na sang-i z ting hau-kuh sang-i dan-z yi-la ven zung

查察明白第个事體。若然时候太平盖末赚头⁽¹⁾是蛮好，
dzo-tshah ming-bak di-kuh z-thi. Zak-zen z-eu tha-bing keh-meh (1) dzan-deu z man hau,

但是第个生意是蛮危险个。因为现在比之前头吃个物事咁
dan-z di-kuh sang-i z man we-hyien-kuh lung-we yien-dze pi-ts pien-deu chuh-kuh meh-z, lau

工钱，还有房钱实在是大，所以多化人勿肯出大价钱
koong-dien, wan yeu vaung-dien zeh-dze z doo, soo-i too-hau nyung veh khung tsheh doo ka-dien

买牛奶。因为生意是勿好，伊拉买勿起贵个牛奶。⁽²⁾
ma nyeu-na lung-we sang-i z veh hau, yi-la (2) ma veh chi kyui kuh nyeu-na.

拉几年前头牛奶棚个生意是顶好。因为牛奶棚勿会有
La kyi nyien pien-deu, nyeu-na-bang-kuh sang-i z ting hau. lung-we nyeu-na-bang veh zung yeu

照会⁽³⁾所以买牛奶个人可以相水拉牛奶裡⁽⁴⁾难末
(3) tsau-we, soo-i ma nyeu-na-kuh nyung khau-i (4) tshiang s la nyeu-na li, nan-meh

有好个赚头，但是现在勿能够做，若然相水伊拉要受
yeu hau-kuh dzan-deu, dan-z yien-dze veh-nung-keu tsoo, zak-zen tshiang s, yi-la fau (5) zeu

罚。⁽⁵⁾
vah.

还有勿牢实个夥計，伊拉偷卖⁽⁶⁾老板个牛奶咁赚铜钱；
wan yeu veh lau-zeh-kuh hoo-kyi, yi-la (6) theu ma lau-pan-kuh nyeu-na lau dzan doong-dien;

常莊告诉老板牛奶勿彀。还有 一桩 可惜个事體 拉拉
dzang-tsaung kau-soo lau-pan nyeu-na veh keu-z. Wan yeu ih-tsaung khau-sih-kuh z-thi, leh-la

上海地方有牛瘟疫⁽⁷⁾第个瘟疫有过多回。拉瘟疫个
zaung-he di-faung yeu (7) nyeu wung-yok. Di-kuh wung-yok yeu koo ta-we. La wung-yok-kuh

辰光多化牛必定要死，盖末末就要大蚀本哉。
zung-kwaung too-hau nyeu pilh-ding iau si, zeh-ke meh, zieu iau doo zeh-pung-tse.

(1) Profit.

(2) Unable to buy.

(3) License.

(4) To mix water with milk.

(5) To be punished.

(6) Stealthily sell.

(7) Cattle plague.

若然 一隻 牛 起之 毛病 咳 好之, 难末 第隻 牛 是 顶 宝贝个,
Zak-zen ih-tsak nyeu chi-ts mau-bing lau hau-ts, nan-meh di-tsak nyeu z ting pau-pe-kuh,

因为 后首 再有 啥 瘟疫 第隻 牛 勿会 过着个。⁽⁸⁾ 多化 聪明人
iung-we eu-seu, tse yeu sa wung-yok di-tsak nyeu (1) veh we koo-dzak-kuh. Too-hau tshoong-ming

已经 查察 第个 缘故, 伊拉 想 有 微生虫 ⁽⁹⁾ 拉 牛 身体
nyung i-kyung dzo-tshah di-kuh yoen-koo, yi-la siang yeu (2) vi-sung-dzoong la nyeu sung-thi

裡向。虽然 盖末 但是 无人 可以 查察 明白, 因为 微生虫 是
li-hyang. Soe-zen zeh-ke, dan-z m nyung khau-i dzo-tshah ming-bak, iung-we vi-sung-dzoong z

顶 小。虽然 用 显微镜 ⁽¹⁰⁾ 也 勿 能够 看见, 随便 依 用
ting siau. Soe-zen yoong (3) hyien-vi-kyung, a veh nung-keu khoen-kyien, dzoe-bien noong yoong

啥 个 法则, 全 无 啥 用头。
sa kuh fah-tsuh, zen m-sa yoong-deu.

有 个 人 想 用 病 牛 个 胆汁 ⁽¹¹⁾ 打进 ⁽¹²⁾ 拉 牛 个 身体
Yeu-kuh nyung siang yoong bing nyeu-kuh (4) tan-tseh (5) tang-tsing la nyeu-kuh sung-thi

裡, 伊 勿会 过着 第个 毛病, 但 是 多化 中国 人 勿 相信 第个
li, yi veh-we koo-dzak di-kuh mau-bing, dan-z too-hau Tsoong-kok nyung veh siang-sing di-kuh

事體, 所以 第个 生意 烦难 得极。近来 拢总个 牛奶棚 有多化
z-thi, soo-i di-kuh sang-i van-nan tuh-juh. Jung-le loong-tsoong-kuh nyeu-na-bang yeu too-hau

牛 已经 死脱。要 买 新 牛 是 烦难 个, 因为 价钱 是 顶 大; 拉 乡 下
nyeu i-kyung si-theh. lau ma sing nyeu z van-nan-kuh, iung-we ka-dien z ting doo; la hyang-au

牛 也 勿 多。有 多化 外国 人, 搭 之 中国 中国人 个 牛奶棚
nyeu a veh too. Yeu too-hau nga-kok nyung, tan-ts Tsoong-kok nyung-kuh nyeu-na-bang

蚀 脱 之 多化, 实 在 有 可怜 个 样式。外 国 人 每 日 必 定 要 牛 乳,
zeh-theh-ts too-hau, zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nga-kok nyung me-nyih pih-ding iau nyeu-na

因 为 伊 拉 个 多化 小 囤 必 定 要 吃 个, 所 以 第 个 是 要 紧 事 體。
iung-we yi-la kuh too-hau siau noen pih-ding iau chuh-kuh, soo-i di-kuh z iau-kyung z-thi.

⁽⁸⁾Immune.

⁽⁹⁾Microbes.

⁽¹⁰⁾Microscope.

⁽¹¹⁾Serum.

⁽¹²⁾To inject.

EXERCISE NO. 102

论一个裁缝

LUNG IH KUH ZE-VOONG.

有一个外国人。伊住拉静安寺路。第个人性子⁽¹⁾是骄傲
来死个，伊个容貌蛮体面个。伊欢喜着新式个衣裳。有一
夜伊听见有人话拉议事廳有跳舞会。⁽²⁾所以到伊头去
看看。拉跳舞会个人当中有一个人着苏華兰个⁽³⁾
衣裳。伊想第个衣裳是蛮好看个，难末明朝早晨头到
一片店裡去买苏華兰个衣裳，但是伊个样式买勿到。
店裡个人话“拉外国我有一个朋友，拉衣莊店裡做
帮办个，伲好写一封信寄拨伊，咁请代买一疋呢⁽⁴⁾寄
到上海来。”后来一疋呢寄到之上海末。第个表緻来死个。
外国人叫一个中国裁缝司务来做苏華兰个衣裳。
第个裁缝话“第票生活是容易，我晓得那能做头个”歇之
三日功夫。第个裁缝拿一件衣裳来拔外国人看看，但是

⁽¹⁾Disposition, nature.

⁽²⁾Dance.

⁽³⁾Scotland.

⁽⁴⁾A bolt of flannel.

伊 晓得 伊个 衣裳 做 来 勿 大 好 马上⁽⁵⁾ 分付 伊个 裁缝 到
yi hyau-tuh i-kuh i-zaung tsoo le veh da hau (1) mo-zaung fung-foo yi-kuh ze-voong tau

外头 去， 单是 伊 勿 肯 去。 难末 外国 人 十分 动气 咳 踢
nga-deu chi, dan-z yi veh khung chi. Nan-meh nga-kok nyung zeh-fung doong-chi lau (2) thih

伊个 屁股。⁽⁶⁾
yi-kuh phi-koo.

难末 伊个 裁缝 到 外国 领事 墙头 去 告 第个 外国人。 第个 领事官
Nan-meh i-kuh ze-voong tau nga-kok Ling-z han-deu chi, kau di-kuh nga-kok Di-kuh Ling-z-kwen

不过 晓得 一颜一颜 中国 话 咳， 问 裁缝， 伊 那能 打 依？ 伊
pih-koo hyau-tuh ih-ngan-ngan Tsoong-kok wo lau, mung ze-voong, yi na-nung tang noong? Yi

话 “伊 拨 我 吃 外国 火腿。⁽⁷⁾ 难末 领事官 哈哈 大 笑 咳 话，
wo, "yi peh ngoo chuh (3) nga-kok hoo-the. Nan-meh Ling-z-kwen ha-ha da siau lau wo,

“外国 火腿 是 蛮 好 吃 个， 我 蛮 欢喜 伊 拨 我 吃， 因为 我 到
"nga-kok hoo-the z man hau chuh kuh, ngoo man hwen-hyi yi peh ngoo chuh, iung-we ngoo tau

随便 啥 个 店 里 去， 外国 火腿 买 勿 到。 依 快 (燥) 点 去 勿
dzoe-bien sa kuh tien li chi, nga-kok hoo-the ma veh tau. Noong kwah sau-tien chi, veh

要 再 到 此 地 来 告 诉 质 盖 呆 笨 个 事 體。⁽⁸⁾
iau tse tau tsh-di-le kau-soo zeh-ke nge-bung-kuh z-thi.

伊个 裁缝 就 回 到 伊个 屋 里 去 者。 但 是 伊个 心 里 勿 快 活， 伊
I-kuh ze-voong zieu we-tau yi-kuh ok-li chi tse, dan-z yi-kuh sing-li veh kha-weh, yi

想 想 一 定 勿 要 再 吃 外 国 饭 哉， 为 之 外 国 规 矩 是 十 分
siang-siang ih ding veh iau tse chuh nga-kok van tse, we-ts nga-kok kwe-kyui z zeh-fung (4)

古 怪 咳。⁽⁸⁾
koo-kwa lau.

⁽⁵⁾Immediately.

⁽⁶⁾To kick.

⁽⁷⁾Kicked on the thigh.

⁽⁸⁾Strange.

EXERCISE NO. 103

论害别人倒害自家

LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.

有一个 南京 人 姓 朱 叫 漢章， 搭 伊 个 娘子 要 到 上海 来，
Yeu ih-kuh Nen-kyung nyung sing Tsu, kyau Hoen-tsang, tah yi-kuh nyang-ts iau tau Zaung-he le,

寻 个 亲眷。 难 末 伊 苏 州 伊 想 着 伊 个 姓 葉 个 朋 友
zing-kuh tshing-kyoen. Nan-meh yi loo-koo Soo-tseu, yi siang-dzak yi-kuh sing Yih-kuh bang-yeu

咁 要 去 託 伊 寻 生 意。 难 末 就 住 拉 客 棧 裡。⁽¹⁾ 拉 客 棧
lau iau chi thauh yi zing sang-i. Nan-meh zieu dzu la (1) khak-dzan li. La khak-dzan

裡， 有 一 个 客 人 姓 贾。 勿 曾 晓 得 姓 朱 个 做 啥 生 意 个， 必 过
li, yeu ih-kuh khak-nyung sing Kya. veh-zung hyau-tuh sing Tsu-kuh tsoo sa sang-i-kuh, pih-koo

晓 得 伊 是 寻 朋 友。 寻 朋 友 勿 曾 寻 着 咁 缺 少 铜 钱 哉， 也
hyau-tuh yi z zing bang-yeu. Zing bang-yeu veh-zung zing-dzak lau choeh-sau doong-dien tse, a

看 见 伊 有 娘 子， 生 得 蛮 趣 个， 难 末 起 之 坏 良 心 咁 骗 第 个
khoen-kyien yi yeu nyang-ts, sang-tuh man tshui-kuh, nan-meh chi-ts wa liang-sing lau phien di-kuh

姓 朱 个 一 淘 到 伊 个 朋 友 窑 头 去。 伊 个 朋 友 叫 王 桂 庭。 伊
sing Tsu-kuh, ih-dau tau yi-kuh bang-yeu han-deu chi. Yi-kuh bang-yeu kyau Waung Kwe-ding. Yi

对 姓 朱 个 话： 我 对 依 荐 生 意 依 勿 要 到 上 海 去 者。 后 来
te sing Tsu-kuh wo: ngoo teh noong tsien sang-i, noong veh iau tau Zaung-he chi tse. Eu-le

姓 朱 个 拿 伊 个 娘 子 搬 到 姓 王 个 窑 头 去 住 拉。 当 伊 是 好
sing Tsu-kuh nau yi-kuh nyang-ts pen tau sing Waung-kuh han-deu chi dzu la, (2) taung yi z hau

人 咁 并 勿 疑 心 伊。⁽²⁾ 后 首 末 姓 朱 个 一 干 子 走 到 寶 带 桥 个
nyung lau bing-veh nyi-sing yi. Eu-seu meh, sing Tsu-kuh ih-koen-ts tseu tau (3) Pau-ta-jau-kuh

地 方，⁽³⁾ 辰 光 夜 快 者。 走 路 个 人 也 少 者。 姓 王 个 搭 之
di-faung, zung-kwaung ya-kwah tse, tseu loo-kuh-nyung a sau tse. Sing Waung-kuh tah-ts

姓 贾 个 两 家 头 碰 着 姓 朱 个 拉 拉 冷 静 个 地 方。⁽⁴⁾ 就 拖 牢
sing Kya-kuh liang ka-deu bang-dzak sing Tsu-kuh leh-la (1) lang-dzing-kuh di-faung, zieu thooh-lau

(1) An inn.

(2) To regard, reckon.

(3) A bridge at Soochow.

(4) Lonely.

伊个 辣子 咳拿 一把 刀 连 戳 几 刀。姓 朱个 痛杀 快 咳⁽⁵⁾
yi-kuh bian-ts lau, nau ih-po tau fien tshok kyi tau. Sing Tsu-kuh (2) thoong-sah kwha lau,

伊拉 摂 伊 拉 河 裡向。⁽⁶⁾
yi-la (3) gwan yi la oo li-hyang.

歇之 一个 时辰，姓 朱个 倒 活之转来 者 咳 竭力 喊 救 命。
Hyih-ts ih-kuh z-zung, sing Tsu-kuh tau weh-ts-tsen-le tse lau, (4) jih-lih han kyeu ming.

(7) 乡下 人 听见之 连忙 救 伊 起来。到之 天亮 到
Hyang-au nyung thing-kyien-ts, lien-maung kyeu yi chi-le. Tau-ts thien-liang tau (5)

工程局 里 告。⁽⁸⁾ 工程局 末 送 到 县 里向去。老爷 就
koong-dzung-jok li chi kau. Koong-dzung-jok meh, soong tau Yoen li-hyang chi. Lau-ya zieu

出来 验 伤。⁽⁹⁾ 看见 伊 喉嚨 口头 ⁽¹⁰⁾ 咳 头 上 全 是
tsheh-le (6) nyien saung, Khoen-kyien yi (7) 'oo-loong kheu-deu lau, deu laung dzen z (8)

伤痕。⁽¹¹⁾ 难末 就 派 差人 去 捉 姓 姓贾个 咳 王 桂庭 两
saung-tung. Nan-meh zieu pha tsha-nyung chi tsauh sing Kya-kuh lau Waung Kwe-ding liang

家头 来 办。
ka-deu le ban.

EXERCISE NO. 104

论徐家滙咁梵王渡

LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO

拉 上海 西边 有 两个 蛮 闹猛个 地方，就是 徐家滙⁽¹⁾ 咳
La Zaung-he si-pien yeu liang-kuh man nau-mang-kuh di-faung, zieu-z (9) Zi-ka-we lau (10)

⁽⁵⁾Dying from pain.

⁽⁶⁾To throw.

⁽⁷⁾Much strength.

⁽⁸⁾The Native Municipal Council (工程局).

⁽⁹⁾Examined the injury.

⁽¹⁰⁾Throat.

⁽¹¹⁾Scar.

⁽¹⁾Sicawei (徐家滙).

梵王渡。⁽²⁾徐家滙末，有一个高大个天文臺⁽³⁾是看天时咁

用个，拉伊头也有天主教裡开拉个学堂，搭之中国政府

裡⁽⁴⁾开拉个学堂，就是大咁有几百个学生子拉。拉伊头也有

小菜场咁几爿繅絲廠，⁽⁵⁾每爿里有几百个工人拉化做

生活。靠近繅絲廠个北面有一个极其好看个祠堂，⁽⁶⁾就是

打平长毛⁽⁷⁾咁，搭日本立和约个⁽⁸⁾李鸿章。拉祠堂

前头有一个蛮好看个铜人，⁽⁹⁾就是李鸿章个形象。⁽¹⁰⁾

拉祠堂个四週围末，有各式各样个花草，咁树木，还有

假山，⁽¹¹⁾亭子⁽¹²⁾咁啥。比之黄浦滩个外国花园到勿推板

啥。现在电气车也有，所以要到伊头去见识见识⁽¹³⁾末，也

蛮便当个。

⁽²⁾Jessfield (梵王渡).

⁽³⁾Observatory.

⁽⁴⁾Government.

⁽⁵⁾Silk filature.

⁽⁶⁾A family hall.

⁽⁷⁾Quelled the Taiping rebels.

⁽⁸⁾Made a treaty.

⁽⁹⁾Bronze statue.

⁽¹⁰⁾Image, likeness.

⁽¹¹⁾Rockery.

⁽¹²⁾Pavilion.

⁽¹³⁾To see, observe.

讲 到 梵王渡 末, 勿 像 徐家汇个 好 看。然而 伊头 也 有
Kaung tau Van-waung-doo meh, 'veh ziang Zi-ka-we-kun hau khoen, zen-r i-deu a yeu

一个 大 学堂; 是 上海 顶 有 有名气个, 就是 圣 约翰 书院。
ih-kuh doo 'auh-daung; z Zaung-he ting yeu ming-chi-kuh, zieu-z (l) Sung Iak'-oen Su-yoen.

(14) 学生子 有 三 四 百个; 地方 也 大, 景致 也 蛮好 看。拉
'Auh-sang-ts yeu san s pak-kuh; di-faung a doo, kyung-ts a man-hau khoen. La

梵王渡个 市面 上 也 蛮 闹猛。有 各式个 店, 像 客棧 咳
Van-waung-doo-kuh z-mien laung a man nau-mang. Yeu kauf-suh-kuh tien, ziang khak-dzan lau

外国 酒店 咳哈 全 有 个。虽然 地方 落 乡, 做 事体 也 蛮 好,
nga-kok tsieu-tien lau-sa, dzen yeu kuh. Soe-zen di-faung lauh hyanq, tsoo z-thi a man hau,

因为 勿像 拉 北 壤, 常庄 有 马车、东洋车、电气车、机器车
iung-we 'veh-ziang la pok-han, dzang-tsaung yeu mo-tsho, toong-yang-tsho, dien-chi-tsho, kyi-chi-tsho

咁哈 一 日 到 夜 有 个。所以 交关 烦杂。拉 梵王渡 末 十分
lau-sa, ih nyih tau ya yeu-kuh. Soo-i kyau-kwan van-zeh. La Van-waung-doo meh zeh-fung (2)

幽 静, (15) 盖 咳 哈 学堂 造 拉 伊头 是 蛮 合宜个。 (16) 现 在 电 气 车
ieu-dzing, keh-lau 'auh-daung zau la i-deu z man (3) eh-nyi-kuh. Yien-dze dien-tsho

勿曾 装 到 伊头, 恐 怕 就 要 装 快哉, 以 致 走 路 个 人
'veh-zung tsaung tau i-deu, khoong-pho zieu iau tsaung kwha-tse, i-ts tseu loo-kuh nyung

便 当 点。我 想 欢 喜 静 个 人, 房 子 造 拉 伊 块 个 好。
bien-taung tien. Ngoo siang hwen-hyi dzing-kuh nyung, vaung-ts zau la i-kwhe-kuh hau.

EXERCISE NO. 105

论推小车子

LUNG THE SIAU TSHO-TS

车子 有 各 式 各 样 个。有 小 车。有 脚 踏 车。有 东 洋 车。有
Tsho-ts yeu (4) kauh-suh kauh-yang-kuh, yeu siau-tsho, yeu kya-dah-tsho, yeu Toong-yang-tsho, yeu

两 轮 个 马 车、轿 车、篷 车、电 气 车、火 轮 车。第 个 多 化 车 子
liang-lung-kuh mo-tsho, (5) jau-tsho, (6) boong-tsho, dien-chi-tsho, hoo-lung-tsho. Di-kuh too-hau tsho-ts

(14) St. John's College.

(15) Still, quiet.

(16) Fitting.

全有几个轮盘。独是拉外国北面落雪个地方所用个雪车
dzen yeu kyi kuh lung-ben. Dok-z la nga-kok pok-pien lauh sil-kuh di-faung soo yoong-kuh sih-tsho

是无没轮盘个也叫雪床。中国个小孩子末只得一个
z m-meh lung-ben-kuh a kyau sih zaung. Tsoong-kok-kuh siau-tsho-ts meh, tsuh-tuh ih-kuh

轮盘咁人用力来推个，所以走来慢。咁推到闹猛个地方
lung-ben lau nyung yoong seu le the-kuh, sooi tseu-le man. Lau tau nau-mang-kuh di-faung

也蛮危险个。盖咁拉上海小孩子，人是勿大坐个，不过装
a man we-hyien-kuh. Keh-lau la Zaung-he siau-tsho-ts, nyung z veh da zoo-kuh pih-koo tsaung

货色咁用个。但是拉乡下头倒罢伊勿得，⁽¹⁾因为乡下个
hoo-suh lau yoong-kuh. Dan-z la hyang-au-deu tau (1) pa yi veh-tuh, iung-we hyang-au-kuh

路，全是烂泥路；别个车子勿大好走，所以人走勿动末，
loo, dzen z lan-nyi loo; bih-kuh tsho-ts veh-da hau tseu, sooi nyung tseu-veh-doong meh,

只好叫小孩子。
tsuh-hau kyau siau-tsho-ts.

拉上海个人要坐车子末有电气车、东洋车、马车咁啥。
La Zaung-he-kuh nyung iau zoo tsho-ts meh, yeu dien-chi-tsho, toong-yang-tsho, mo-tsho lau-sa,

是比之小孩子快咁稳当，⁽²⁾盖咁坐坐小车子个人极少。
z pi-ts siau-tsho-ts kwah lau (2) wung-taung, keh-lau zoo siau-tsho-ts-kuh nyung juh sau.

论到小孩子个害处末也常有个。有一处我看见一部
Lung tau siau-tsho-ts-kuh e-tshu meh, a peh-dzang yeu-kuh. Yeu ih-tshu ngoo khoen-kyien ih-boo

小孩子装之货式拉黄浦滩上走，拉伊个左边末是第一部
siau-tsho-ts tsaung-ts hoo-suh la Waung-phoo-than laung tseu, la yi-kuh tsi-pien meh, z ih-boo

东洋车，拉右边末有一部电气车，拉后头末有一部马车。
toong-yang-tsho, la yeu-pien meh, yeu ih-boo dien-tsho, la eu-deu meh, yeu ih-boo mo-tsho.

马夫喊小孩子让路，推小孩子个一听见末就吓死，让
Mo-foo han siau-tsho-ts nyang-loo, the siau-tsho-ts-kuh ih thing-kyien meh, zieu hak lau nyang

到左边。因为勿让末要拨马夫用鞭子来揪个，⁽³⁾所以
tau tsi-pien. lung-we veh nyang meh, lauh peh mo-foo (1) yoong pien-ts le tschieu-kuh, sooi-i

让个，然而刚刚撞拉一部东洋车上。⁽⁴⁾东洋车末，
nyang-kuh, zen-r (2) kaung-kaung dzauung la ih-boo toong-yang-tsho faung. Toong-yang-tsho meh,

⁽¹⁾Indispensable.

⁽²⁾Safe.

⁽³⁾To whip.

⁽⁴⁾Instantly, just.

翻倒 咳 坐客 末 跌下来 以致 头 末 跌破。⁽⁵⁾ 巡捕 看见之 末
fan-tau lau zoo-khak meh, tih-au le i-ts deu meh, (3) tih-phoo. Dzing-boo khoen-kyien-ts meh,

就跑上来 咳 送 坐客 到 医院 里 去; 车子 末 拉到 巡捕房
zieu bau zaung le lau, soong zoo-khak tau i-yoen li chi; tsho-ts meh, la tau dzing-boo-vaung

里去。我 听 得 有 人 话 推 小 车 子 个 人 改 行 个 多 哉。⁽⁶⁾
li chi. Ngoo thing tuh yeu nyung wo the siau-tsho-ts-kuh nyung, (4) he 'aung-kuh too tsé,

因为 铜钱 末 赚 勿 大 大 常 庄 要 受 罚; 为 之 实 盖 咳 终 要
iung-we doong-dien meh, dzan veh-da doo, dzang-tsaung iau zeu vah; we-ts zeh-ke lau, dzen iau

改 行 哉。
ke 'aung-tse.

EXERCISE NO. 106

论强奸个事体

LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI

伲 常庄 看见 报 上 上 印度人个 案件⁽¹⁾ 內中
Nyi dzang-tsaung khoen-kyien pau laung zaung lung-doo-nyung-kuh (5) 'oen-jien, ne-tsoong

顶多个 末 就是 强奸⁽²⁾ 女人。勿多 几时 有 强奸 许 阿妹 个
ting-too-kuh meh, zieu-z (6) jang-kan nyui-nyung. Veh-too kyi-z yeu jang-kan Hyui Ah-me kuh

案件, 但是 近来 又 有 一 个 上 差 个 印 度 巡 捕 拉 九 江 路 上
'oen-jien, dan-z jung-le yi yeu ih-kuh zaung-tsha-kuh lung-doo dzing-boo la Kyeu-kaung-loo, zaung

九 点 钟 个 差。伊 走 到 一 片 鹹 货 店 裡⁽³⁾ 看 见 一 个 女 人
kyeu tien-tsoong-kuh tsha. Yi tseu tau (1) ih-ban an-hoo-tien li khoen-kyien ih-kuh nyui-nyung

拉 店 裡 咳 有 心 吵 闹⁽⁴⁾ 约 规 有 两 个 钟 头 店 裡 个 人 怕
la tien li lau, yeu-sing (2) tshau-nau, iak-kwe yeu liang-kuh tsoong-deu, tien li-kuh nyung pho (3)

(5)Split open, by falling.

(6)Change occupation.

(1)A case at court.

(2)Rape.

(3)A shop that sells salted edibles.

(4)Making a row.

多事⁽⁵⁾ 所以 勿搭 伊 响 哈。然而 伊 更加 胆大 咳 两边 闯进。
too-z, soo-i veh-tah yi hyang sa. Zen-r yi kung-ka tan-doo lau liang-taung (4) tshaung-tsing

(6) 女人个 房间 裡 咳 要 想 强奸。后首 女人 喊起来 末。有
nyui-nyung-kuh vaung-kan li lau iau siang jang-kan. Eu-seu nyui-nyung han-chi-le meh. Yeu

一个 外国 巡捕 来 咳 印度 巡捕 就 弃脱之 头上个 红 布 咳
ih-kuh nga-kok dzing-boo le lau lung-doo dzing-boo zieu chi-theh-ts deu-laung-kuh 'oong poo, lau

手里个 花梨槌⁽⁷⁾ 要 想 逃走 哉。难末 英国 巡捕 拉之⁽⁸⁾ 伊
seu li kuh (5) hwo-li-dz iau siang dau-tseu tse. Nan-meh lung-kok dzing-boo (6) la-dzu yi

咷 送 到 按察司 墻头 去。⁽⁹⁾ 按察司 为之 无没 强奸个 证据。
lau soong tau (7) 'oen-tshah-s han-deu chi. 'Oen-tshah-s we-ts m-meh jang-kan-kuh bing-kyui,

不过 罚 伊 十五 塊 洋钱 咳 了事。⁽¹⁰⁾ 照 呢 看起来。印度 巡捕
pih-koo vah yi so-ng kwhe yang-dien lau (8) liau-z. Tsau nyi khoen-chi-le, lung-doo dzing-boo

头上个 红 布 手里个 花梨槌 岂勿 全 是 干证据 咳 证据 唔。
deu-laung-kuh 'oong poo, seu-li-kuh hwo-li-dz chi-veh dzen z koen-tsung lau bing-kyui va?

况且 巡捕个 名分 要 禁住⁽¹¹⁾ 别人 行 行凶个 事体。
Hwaung-tshien dzing-boo-kuh ming-vung, iau (9) kyung-dzu bih-nyung 'ang hyoong-kuh z-thi.

难倒 自家 行 哉。岂勿是 知 法 犯 法 唔。⁽¹²⁾ 盖 咳 勿 要 话 罚
Nan-tau z-ka 'ang tse, chi-veh-z (10) ts fah van fah va? Keh-lau veh iau wo, vah

伊 十五 塊 洋钱 算 了事。就是 罚 伊 到 监牢 里 也 勿 算 希奇。
yi so-ng kwhe yang-dien soen liau-z. zieu-z vah yi tau kan-lau hi a veh soen hyi-ji.

现在 英 按察司 嘴裡 话 强奸 无没 证据 所以 拿 三 塊 样钱 拨
Yien-dze lung 'oen-tshah-s ts-li wo, jang-kan m-meh bing-kyui, soo-i nau san kwhe yang-dien peh

女人。伊要 伊 承认 搭 印度人 和奸 咳 拿 洋钱 塞住 伊个
nyui-nyung. lau yi zung-nyung tah lung-doo-nyung 'oo-kan lau nau yang-dien suh-dzu yi-kuh

嘴。然而 良家 妇女⁽¹³⁾ 无缘 无故 拨 拉 亡国个 奴隶 图奸⁽¹⁴⁾
ts. Zen-r (1) liang-ka oo-nyui m-yoen m-koo, peh la (2) vaung-kok-kuh noo-di doo-kan,

(5) Trouble.

(6) Bolted in.

(7) Truncheon.

(8) Seized.

(9) Judge.

(10) Close the case.

(11) To prevent.

(12) Knowing the law, breaks the law.

(13) The wife of a good family.

(14) A slave of a destroyed or conquered nation, attempts rape.

使伊面孔上个坍宠，心里个怨恨勿要话三块样钱，
 s yi mien-khoong laung-kuh than-tshoong sing-li-kuh ioen-ung veh iau wo san kwhe yang-dien,
 就是拿全世界个宝贝也抵当⁽¹⁵⁾勿住伊个羞耻。照哪
 zieu z nau dzien s-ka-kuh pau-pau-pe a (3) li-taung veh-dzu yi-kuh sieu-tsh. Tsau na
 各位看起来实盖个断法公道呢勿公道。
 kauh-we khoen chi le zeh-ke-kuh toen-fah, koong-dau nyi veh koong-dau?

EXERCISE NO. 107

论落冰块

LUNG LAUH PING-KWHE

拉夏天有一日天气是热来死人做生活是顶勿爽快。
 La 'au-thien yeu ih nyih thien-chi z nyih-le-si, nyung tsoo sang-weh z ting (5) veh saung-kwha.

(1)忽然西北风起来咁乌云⁽²⁾从东北角裡擅上来，
 Hwch-zen si-pok foong chi-le lau (6) oo-yuin dzoong toong-pok kauh-li (7) tshang-zaung-le,
 (3)勿多一歇满天黑来。风末大伊个力也大勿过，⁽⁴⁾伊个
 veh-too ih-hyih me thien huh le, foong meh doo, yi-kuh lif a (8) doo veh-kuo, yi-kuh

声气洪隆洪隆吹过来；⁽⁵⁾还有雷响⁽⁶⁾咁霹雳个⁽⁷⁾
 sang-chi (9) 'oong-loong 'oong-loong tsh koo le; wan yeu (1) le-hyang lau (2) phih-lif-kuh
 声气，暖曆⁽⁸⁾咁闪电个⁽⁹⁾亮光使得人吓来。天上
 sang-chi, (3) hauh-hyien lau (4) sen-dien-kuh liang-kwaung s-tuh nyung hak le. Thien laung

黑得极蛮像夜裡能人家做事體要点灯个。伲晓得就要
 huh-tuh-juh man-zhang ya li lau, nyung-ka tsoo z-thi iau tien tung-kuh. Nyi hyau-tuh zieu iau

(15) Not preventable.

(1) Not feeling well.

(2) Black clouds.

(3) Pushed up.

(4) Great beyond estimate.

(5) A rumbling sound.

(6) Thunder.

(7) Cracking sound.

(8) Lightning.

(9) Chain lightning.

落大雨，所以伲就跑到房子裡去。进之房子勿多一歇末。
 lauh doo yui, sooi nyi zieu bau tau vaung-ts h chi, tsing-ts vaung-ts 'ven too ih hyih meh,
 大雨就落下来哉。后来伲听见见 碰碰个 声音，⁽¹⁰⁾ 伲
 doo yui zieu lauh-au-le tse. Eu-le nyi thing kyien (5) bing-bing bang-bang-kuh sung-iung, nyi
 道认之有啥兵丁拉操呢啥，伲就从窗口上望出去。
 dau-nyung-ts yeu sa ping-ting la tshau nyi-sa, nyi zieu dzoong tshaung-kheu laung maung tsheh-chi.
 看见像鸽蛋⁽¹¹⁾能大个冰块落下来；有个像胡桃⁽¹²⁾
 Khoen-kyien ziang (6) keh-dan nung doo-kuh ping-kwhe lauh-kuh; yeu-kuh ziang (7) boo-dau
 能大个，顶大个末像鸡蛋能大个。走路个的人末连忙
 nung doo-kuh, ting doo-kuh meh, ziang kyi-dan nung doo-kuh. Tseu loo-kuh nyung meh, lien-maung
 躲避。⁽¹³⁾大约落之一个钟头末就停哉。伲到明朝听见
 (8) too-bi. Da-iak lauh-ts ih-kuh tsoong-deu meh, zieu ding-tse. Nyi tau ming-tsau thing-kyien
 多化乡下人话田裡个菜、稻花咁啥，全拨冰块打坏哉。
 too-hau hyang-au nyung wo, dien li-kuh tshe, dau, hwo, lau-sa, dzen peh ping-kwhe tang wa-tse.
 所以第种个冰块也算一个蛮大个灾难。⁽¹⁴⁾听得中国
 Soo-i di-tsoong-kuh ping-kwhe a soen ih-kuh man doo-kuh (9) tsen-nan. Thing-tuh Tsoong-kok
 人话第种个冰块是为之拉天上面有一条火龙⁽¹⁵⁾要
 nyung wo, di-tsoong-kuh ping-kwhe z we-ts la thien laung yeu (10) ih-diau hoo-loong iau
 下九咁。⁽¹⁶⁾若然火龙下九末必要烧脱多化房子咁树木。
 (1) 'au-van lau; zak-zen hoo-loong 'au-van meh, pih iau sau-theh too-hau vaung-ts lau zu-mok.
 所以上帝派几条水龙下来，吸河裡个水咁 冰厂裡个
 Soo-i Zaung-ti pha kyi-diau s-loong 'au le, hyih oo-li kuuh s lau, (2) ping-tshaung li-kuh
 冰⁽¹⁷⁾上去，要预备做救火用场。第个实在是瞎话个。
 ping zaung chi, iau yui-be tsoo kyeu-hoo-kuh yoong dzang. Di-kuh zeh-dze z (3) hah-wo-kuh.
 (18)既然龙来吸水。为啥冰厂裡个冰倒勿会少。还有人
 Kyi-zen loong le hyih ping, we-sa ping-tshaung-li-kuh ping tau 'veh-zung sau? Wan yeu nyung

⁽¹⁰⁾Clattering sound.

⁽¹¹⁾Dove's egg.

⁽¹²⁾Walnuts.

⁽¹³⁾Avoid, seek shelter.

⁽¹⁴⁾Calamity.

⁽¹⁵⁾A fire dragon.

⁽¹⁶⁾To send punishment.

⁽¹⁷⁾Ice house.

⁽¹⁸⁾Idle talk.

话天 上 雷响 是 上头 拉 打 雷针;⁽¹⁹⁾ 曜曇 末 是 曜曇
wo, thien laung le-hyang z zaung-deu la tang (4) le-tsung; hauh-hyien meh, z (5) Hauh-hyien

娘娘⁽²⁰⁾ 拿 镜子 照 那里 一 个 人 应该 打杀个 难末 告诉
nyang-nyang nau kyung-ts tsau a-li ih-kuh nyung iung-ke tang-sah-kuh, nan-meh kau-soo (6)

雷公⁽²¹⁾ 用 雷针 来 打 伊。第 个 也 是 瞎话 咳 勿 可以 相信个。
Le-koong yoong le-tsung le tang yi. Di-kuh a z hah-wo lau 'veh khau-i siang-sing-kuh.

雷响 打杀 人 是 必过 为 之 拨 拉 电 触着个。并勿是有啥
Le-hyang tang-sah nyung z pih-koo we-ts peh la dien tsok-dzak-kuh, bing-veh-z yeu sa

雷神 打杀个。
Le-zung tang-sah-kuh.

EXERCISE NO. 108

论做梦

LUNG TSOO MAUNG

讲到 做 梦 末 全 有 缘故个。有 个 做 梦 是 爲 之 饭 吃 来
Kaung-tau tsoo maung meh dzen yeu yoen-koo-kuh. Yeu-kuh tsoo maung z we-ts van chuh le

忒多，有 个 爲 之 生 毛 痘，有 个 是 爲 之 日 裡 想 念 啥 咳 夜 裡
thuh-too, yeu-kuh we-ts sang mau-bing, yeu-kuh z we-ts nyih li siang-nyan sa lau ya li

做梦，像 中国 人 话，“日 有 所 思，夜 有 所 梦”。⁽¹⁾
tsoo-maung, ziang Tsoong-kok nyung wo, (1) "zeh yeu soo s, ya yeu soo maung".

第 句 说 话 倒 也 勿 差。现 在 我 要 說 一 椽 古 典 拨 哪 诸 君
Di-kyui seh-wo tau a veh tsho. Yien-dze ngoo iau kaung ih-tsaung koo-tien peh na (2) tsu-kyum

(2) 聽。从 前 有 一 个 波 斯⁽³⁾ 皇 帝，伊 有 一 个 囤，名 头 叫
thing. Dzoong-zien yeu ih-kuh (3) Poo-s⁽³⁾ waung-ti, yi yeu ih-kuh noe, ming-deu kya (4)

(19) Shaft of lightning.

(20) The goddess of the lightning.

(21) The thunder god.

(1) What is thought about in the day is dreamed about in the night. (日有所思，夜有所梦)

(2) Gentlemen. (诸君)

(3) Persia. (波斯)

万寿菊。⁽⁴⁾皇帝是顶欢喜伊咁要想要拿全国度一齐送拔
Van Zeu-kyoeh. Waung-ti z ting hwen-hyi yi lau iau siang nau dzien kok-doo ih-zii soong-peh

伊。但是皇帝想全国送拔伊第个礼物⁽⁵⁾还是忒轻,所以
yi. Dan-z Waung-ti siang dzien kok soong-peh yi di-kuh (5) li-veh wan-z thuh chung, soo-i

再打算别样个法则,要想得着全世界个金银来送拔
tse tang-soen bih-yang-kuh fah-tsuh, iau siang tuh dzak dzien s-ka-kuh kyung nyung le soong peh

伊,盖末心里足想哉。⁽⁶⁾所以日夜想念咁到夜头做梦,
yi, keh-meh sing-li (6) tsok-siang-tse. Soo-i ryih ya siang nyan lau tau ya-deu tsoo maung,

梦见一个仙人来搭伊话,我有变金银个法则,
maung-kyien ih kuh sien-nyung le tah yi wo, ngoo yeu (7) pien kyung nyung-kuh fah-tsuh,

⁽⁷⁾若然依要啥末我全会变个。皇帝起头勿相信。后来
zak-zen noong iau sa meh, ngoo zen we pien-kuh. Waung-ti chi-deu veh siang-sing. Eu-le

仙人用手来点一隻花瓶,⁽⁸⁾花瓶就变之金子哉。难末
sien-nyung yoong seu le tien ih-tsak (8) hwo-bing, hwo-bing zieu pien-ts kyung-ts tse. Nan-meh

皇帝快活得极咁要求仙人拿法术来教伊。仙人就一口
Waung-ti kha-weh tuh-juh lau iau jeu sien-nyung nau fah-dzeh le kau yi. Sien-nyung zieu ih-kheu

应承⁽⁹⁾咁教会之伊哉。⁽¹⁰⁾
(1) iung-dzung lau (2) kau we-ts yi tse.

皇帝也用指头点檯子、碗咁啥,倒变之金子哉。皇帝心里
Waung-ti a yoong tsih-deu tien de-ts, wen, lau-sa, tau pien-ts kyung-ts tse. Waung-ti sing

就大快活。到之吃饭个辰光,皇帝料勿到用手分小菜
li zieu doo kha-weh. Tau-ts chuh van-kuh zung-kwauing, waung-ti liau veh-tau yoong seu fung siau-tshe

拨拉伊个囡,倒勿晓得小菜拨皇帝个手摸过之咁也变之
peh la yi-kuh noeñ, tau veh hyau-tuh siau-tshe peh waung-ti-kuh seu mok-koo-ts lau a pien-ts

金子哉。伊个囡勿晓得咁吃之一吃末就咬痛之舌头
kyung-ts tse. Yi-kuh noen veh hyau-tuh lau chuh-ts ih chuh meh, zieu (3) ngau thoong-ts zeh-deu

哉。⁽¹¹⁾伊个囡向来是勿哭个,到第歇哭之末皇帝连忙
tse. Yi-kuh noen hyang-le z veh khok-kuh, tau di-hyih khok-ts meh, waung-ti lien-maung

⁽⁴⁾Ever living chrysanthemum. (万寿菊/Midas 女儿的名字)

⁽⁵⁾Present, gift. (礼物)

⁽⁶⁾Satisfied. (足想/满足)

⁽⁷⁾A method of changing things into gold. (点金术)

⁽⁸⁾Vase. (花瓶)

⁽⁹⁾Granted. (应承/允诺)

⁽¹⁰⁾Instructed. (教会)

⁽¹¹⁾Bit the tongue. (咬痛舌头)

上去 抱，伊 等到 因 抱到 手里 末 因 也 硬 哆 变之 金子 哉。
zaung-chi bau, yi tung-tau noen bau tau seu-li meh, noen a ngang lau pien-ts kyung-ts tse.

难末 皇帝 大哭，眼睛 里个眼泪 滴下来 末 伊 就 用 手来揩，
Nan-meh waung-ti da khoh, gan-tsing li-kuh gan-li-s tih-kuh meh, yi zieu yoong seu le kha,

眼泪 也 变之 金子 哆 挂 拉 伊 个 面颊 颊 上。⁽¹²⁾ 难末 伊 大 喊
gan-li a pien-ts kyung-ts lau kwo la yi kuh (4) mien-kyih-koo laung. Nan-meh yi da han

一 声 哆 觉之 转来 哉，就 晓得 自家 拉 做梦。从此 以后 伊个
ih sang lau kau-ts tsen-le tse, zieu hyau-tuh z-ka la tssoo-maung. Dzoong-tsh i-eu yi-kuh

贪心 就 消脱 哉。讲 到 人 夜头 做 梦 末 一大半 爲之 日 里
the-sing zieu siau-theh tse. Kaung tau nyung ya-deu tsoo maung meh, ih doo pen we-ts nyih li

想来 忒多个 缘故 哆。
siang-le thuh-too-kuh yoen-koo lau.

EXERCISE NO. 109

论万里长城

LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.

万里长城 ⁽¹⁾ 是 造 拉 中国 个 北面 境界 上。从 东 到 西
Van-li-dzang-dzung z zaun la Tsoong-kok-kuh pok mien kyung-ka laung. Dzoong toong tau si

是 一 千 八 百 英里。拉 东 面 相 近 海 每 个 一 边 有 一 块 碑，
z ih tshien pah pak fung-li. La toong mien siang-jung he-kuh ih-pien yeu (2) ih kwhe pe,

(2) 碑 上 有 “天 开 海 岳” ⁽³⁾ 四 个 字。讲 到 万里长城 个
pe laung yeu (3) "Thien khe he ngauh" s kuh zi. Kaung tau Van-li-dzang-dzung-kuh

年 份，⁽⁴⁾ 哆 哈 人 造 个，是 拉 二 千 一 百 年 前 头 秦 始 皇
(4) nyien-vung, lau-sa-nyung zau-kuh, z la nyi tshien ih pak nyien zien-deu (5) Dzing S-waung

(12)Cheek. (面颊)

(1)The great wall.

(2)A tablet.

(3)Heaven opened the sea and the mountains.

(4)The year, date.

(5)Emperor's name.

(5) 造个⁽⁶⁾ 史记⁽⁶⁾ 上话, 第个皇帝个鼻头是悬高个, 眼睛是⁽⁷⁾
 zau-kuh. (6) S-kyi laung wo, di-kuh Waung-kuh bih-deu z man kau-kuh, gan-tsing z (7)

狭长个⁽⁷⁾ 胸膛⁽⁸⁾ 是像鸽子个胸膛。伊个声气是像⁽⁸⁾
 'ah-dzang-kuh (8) hyoong-daung z ziang keh-ts-kuh hyoong-daung. Yi-kuh sang-chi z ziang

狐狸个声气。伊个心像老虎个心。人是小气⁽⁹⁾ 得极, 然而⁽⁹⁾
 oo-li-kuh sang-chi. Yi-kuh sing ziang lau-hoo-kuh sing, Nyung z (9) siau-chi tuh-juh, zen-r

伊做拉个工程, 是天下万国个人骇然⁽¹⁰⁾ 咳恭敬个。
 yi tssoo-la-kuh koong-dzung, z thien- au van-kok-kuh nyung (10) hyien-zen lau koong-kyung-kuh.

拉⁽¹¹⁾ 山海关⁽¹¹⁾ 就是万里长城个东极头; 拉伊块有一个
 La (11) San-he-kwan zieu-z Van-li-dzang-dzung-kuh toong juh-deu; la i-kwhe yeu ih-kuh

城门洞,⁽¹²⁾ 无人晓得啥人开个有 一庄传下来个
 (12) dzung-mung-doong, m-nyung hyau-tuh sa-nyung khe-kuh. Yeu ih-tsaung (13) dzen- au-le-kuh

古典⁽¹³⁾ 话, 古时间有一个君王帮助造万里长城。皇帝
 koo-tien wo, koo-z-kan yeu ih-kuh kyum-waung paung-dzoo zau Van-li-dzang-dzung. Waung-ti

动气伊, 所以伊跑开之, 无人晓得伊到哪里去。拉屋里伊
 doong-chi yi, sooi-i yi bau-khe-ts, m-nyung hyau-tuh yi tau a-li chi. La ok-li yi

有一个娘子, 极其爱伊个丈夫, 咳去寻伊。到之 一块户荡,
 yeu ih-kuh nyang-ts, juh-ji-e ai yi-kuh dzang-foo lau chi zing yi. Tau-ts ih-kwhe 'oo-daung,

有人话君王葬拉万里长城某处⁽¹⁴⁾ 场化。伊痛心
 yeu nyung wo, kyum-waung tsau la Van-li-dzang-dzung (1) meu-tshu dzang-hau. Yi thoong-sing

哀哭到伊块去咳。拉拉墙边上, 忽然有一个仙人从
 e-khok tau i-kwhe chi lau; Lih la dziang pien laung, hweh-zen yeu ih-kuh sien-nyung dzoong

天上降下来, 问伊, 为啥有实盖苦恼个样式? 伊心里吓
 thien laung kaung- au-le, mung yi, we-sa yeu zeh-ke khoo-nau-kuh yang-suh. Yi sing-li hak

咳话, “哀怜⁽¹⁵⁾ 我”。仙人话, “依要照我所话个咳做。
 lau wo, (2) "e-hien ngoo. Sien-nyung wo, "noong iau tsau ngoo soo wo-kuh lau tsoo.

(6) History.

(7) Long and narrow.

(8) Breast.

(9) Stingy.

(10) Wondered and admired.

(11) Shanhakwan, name of a place.

(12) A gate in the wall.

(13) Tradition says.

(14) A certain place.

(15) Have compassion.

依要割开依个手，使血流出来。咷滴拉地上，难末跟之。
Noong iau koeh khe noong-kuh seu, s hyoeh lieu-tskeh-le lau, tih la di laung, nan-meh kung-ts

血迹路⁽¹⁶⁾咷去寻。”伊就拿一块石头割伊个手，咷跟之。
(3) hyoeh-tsih-loo lau chi zing. Yi zieu nau ih-kwhe zak-deu koeh yi-kuh seu lau kung-ts

血点咷走到城门洞。拉伊块伊寻着之伊个丈夫个。
hyoeh-tien lau tseu tau dzung-mung-doong. La i-kwhe yi zing-dzak-ts yi-kuh dzang-foo-kuh (4)

尸首⁽¹⁷⁾咷搬到屋里。”现在有铁路从第个城门洞里。
s-seu lau pen tau ok-h. Yien-dze yeu thih-loo dzoong di-kuh dzung-mung-doong li (5)

穿过⁽¹⁸⁾万里长城末，一大半造拉山个背上；景致蛮好。
tshen-koo van-li-dzang-dzung meh, ih-doo pe zau la san-kuh pe laung; kyung-ts man-hau.

若然人要上去看末，勿好坐轿子，要骑驴子。有个地方。
Zak-zen nyung iau zaung chi khoen meh, veh hau zoo jau-ts, iau ji li-ts. Yeu kuh di-faung

驴子也骑勿来，只好捏牢伊个尾巴⁽¹⁹⁾咷拨伊拖上去。岂。
li-ts a ji veh le, tsuh-hau nyah-lau yi-kuh (1) nyi-po lau peh yi thoo zaung-chi. Chi

勿是好劲相唔？
veh z hau beh-siang va?

EXERCISE NO. 110

论天足会

LUNG THIEN-TSOK WE.

中国女人纏脚，⁽¹⁾是古时间纣皇个妃子⁽²⁾妲己起头。
Tsoong-kok nyui-nyung (3) dzen-kyak, z koo-z-kan Dzeu-waung-kuh (4) fi-ts Tah-kyi chi-deu

行个。纣皇看见妲己纏小脚是铺看，所以出谕谕⁽³⁾。
ang-kuh. Dzeu-waung khoen Tah-kyi dzen siau kyak z hau khoen, soo-i tsheh (5) zaung-yui,

⁽¹⁶⁾Blood stained road.

⁽¹⁷⁾Corpse.

⁽¹⁸⁾Passes through.

⁽¹⁹⁾Tail.

⁽¹⁾Binding the feet.

⁽²⁾Concubine.

⁽³⁾Imperial decree.

分付 拢总 小姐 全 要 纓脚。盖末 中国 女人 到 如今
fung-foo loong-tsoong siau-tsia dzen iau dzen kyak. Keh-lau Tsoong-kok nyui-nyung (6) tau zu-kyung,

(4) 仍旧 纓脚个。讲 到 纓脚个 苦处 是 话 勿 完 拉。不过
dzung-jeu dzen kyak-kuh. Kaung tau dzen kyak-kuh khoo-tshu z wo veh we la. pih-koo

拿 几 样 来 讲讲。女人 起头 纓脚，财主 人家 还 好，独 有
nau kyi yang le kaung-kaung. Nyui-nyung chi-deu dzen kyak, dze-tsü nyung-ka wan hau, dok yeu

差勿多 点个 人家 末 顶 苦恼。拉 纓个 辰光 脚 痛 哆 难
tsho-veh-too tien-kuh nyung-ka meh, ting khoo-nau. La dzen-kuh zung-kwanga kyak thoong lau nan

走。若使 小姐 勿 肯 走 末 娘 要 用 棒 来 打 哆 硬 劲 (5)
tseu. Zak-s siau-tsia veh khung tseu meh, nyang iau yoong baung le tang lau, (7) ngang-kyung

拉 伊 走 等。到 纓 好 之 末 骨 头 已 经 断 哆 脚 发 臭。实 在 有
la yi tseu. Tung-tau dzen hau-ts meh, kweh-deu i-kyung doen lau kyak fah tsheu, zeh-dze yeu

可 怜 个 样 式。伲 大 概 人 晓 得 女 人 个 名 分 末 是 将 将 来
khau-lien-kuh yang-suh. Nyi da-ke nyung hyau-tuh nyui-nyung-kuh ming-vung meh, z tsiang-le

帮 助 伊 个 丈 夫 管 家 务 (6) 事 体 哆 教 训 伊 个 儿 女。若 使
paung-dzoo yi-kuh dzang-foo kwen (1) ka-voo z-thi lau, kyau-hyuin yi-kuh r-nyui. Zak-s

纏 之 脚 末 哪 能 可 以 做 事 体 哆 帮 助 伊 个 丈 夫 呢？勿 但
dzen-ts kyak meh, na-nung khau-i tsoo z-thi lau paung-dzoo yi-kuh dzang-foo nyi? Veh-dan

实 盖，即 使 (7) 有 啥 危 险 个 事 体 末 烦 难 免 脱，为 之 走 快
zeh-ke, (2) tsih-s yeu sa we-hyien-kuh z-thi meh, van-nan bi-theh, we-ts tseu勿 kwha

哆。现 在 幸 得 降 下 上 训 下 来 哆 禁 止 纓 脚。拉 上 海 搭 别 处
lau. Yien-dze chui-tuh kaung zaung-yui 'au-le lau kyung-ts dzen kyak. La Zaung-he tah bih-tshu

地 方，现 在 全 设 立 天 足 会 (8) 哆 使 得 有 铜 钱 哆 无 没 铜 钱 个
di-faung, yien-dze dzen seh-li Thien-tsok-we lau, s-tuh yeu doong-dien lau m-meh doong-dien-kuh

小 姐，到 伊 头 去 读 书 末 全 勿 纓 脚 个。现 在 拉 伊 个 会 里 有
siau-tsia, tau i-deu chi dok-su meh, dzen veh dzen kyak-kuh. Yien-dze la i-kuh we li yeu

三 四 百 个 学 生 子。我 想 第 班 小 姐 出 来 来，可 以 劝 勉 多 化
san s pak-kuh auh-sang-ts. Ngoo siang di-pan siau-tsia tsheh le, khau-i choen-mien too-hau

女 人 放 脚 哆 脱 出 中 国 几 百 年 个 老 风 俗。我 拉 报
nyui-nyung faung kyak lau, theh-tsheh Tsoong-kok kyi pak nyien-kuh lau foong-zok. Ngoo la pau

(4) To the present time.

(5) Force.

(6) Family.

(7) If.

(8) Natural foot society.

上 看见 常州府⁽⁹⁾ 有 告示 叫 常州 地方个 小姐, 凡系 拉
laung khoen-kyien (3) Dzang-tseu-foo yeu kau-z kyu Dzang-tseu di-faung-kuh siau-tsia, van-yi la

十岁 以下个 勿曾 纓 脚。若然 拉 今 年 查着 十一岁个 小姐,
zeh-soe i-au-kuh 'veh-tsung dzen kyak. Zak-zen la khe nyien dzo-dzak zeh-ih soe-kuh siau-tsia,

仍旧 纓 脚 末 要 受 罚, 若然 勿 纓 末 有 赏赐。若使 小姐
dzung-jeu dzen kyak meh, iau zeu vali, zak-zen 'veh dzen meh, yeu saung-s. Zak-s siau-tsia (4)

岁数⁽¹⁰⁾ 已经 太 或者 已经 出嫁 咬 肯 放 脚 末 要 奏明⁽¹¹⁾
soe-soo i-kyung doo 'ok-tse i-kyung tsheh-ka lau khung faung kyak meh, iau (1) tseu-ming

皇帝 咬 赏 石牌坊⁽¹²⁾ 拉 伊。第 个 法 则 是 顶 好。巴 望 各 处
Waung-ti lau saung (2) zak-ba-faung la yi. Di-kuh fah-tsuh z ting hau. Po-maung kauh-tshu

可以 通 行 末 好。
khau-i thoong-ang meh hau.

⁽⁹⁾Changchow prefecture.

⁽¹⁰⁾Age.

⁽¹¹⁾To memorialize.

⁽¹²⁾Memorial arch.

English Index / 英文索引

 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed
 do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna
 aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequo doleamus
 animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna
 accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere
 malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in
 voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

| | | |
|-----|-----------------|-------------|
| 巡捕 | dzing-boo | Police |
| 包打听 | pau-tang-thing | Detective |
| 电车 | dien-tsho | Tram |
| 东洋车 | toong-yang-tsho | Rickshaw |
| 钱庄 | dzien-tsaung | Native Bank |